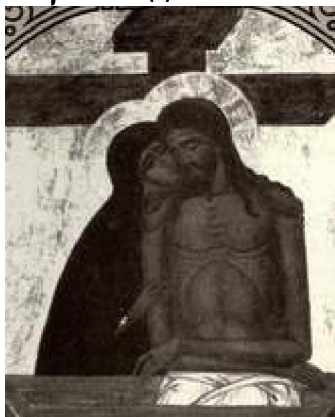




СЛУЖБА СТРАСТЕЙ ГОСПОДНИХ (УТРЕНА 12 ЄВАНГЕЛИЙ)

Є русским переводом и изъяснением



Київ
2014

Страстной седмицей, или **Страстной неделей** называется последняя неделя перед Пасхой, посвящённая воспоминаниям о последних днях земной жизни Спасителя, о Его страданиях, распятии, крестной смерти, погребении. Эта неделя особо чтится Церковью. «Все дни, – говорится в Синаксаре, – превосходит Святая и Великая Четырдесятница, но больше Святой Четырдесятницы Святая и Великая седмица (Страстная), и больше самой Великой седмицы сия Великая и Святая Суббота. Называется эта седмица Великою не потому, что ее дни или часы больше (других), но потому, что в эту седмицу совершились великие и преестественные чудеса и чрезвычайные дела нашего Спасителя...»

Пятница Страстной седмицы – один из главных дней церковного календаря, посвящённый воспоминанию дня искупительных Страданий и Крестной Смерти Господа Иисуса Христа.

Рассказ о дне страданий Спасителя присутствует у каждого из 4 евангелистов (Мф 26:20-27:66; Мк 14:17-1:47; Лк 22:14-23:56; Ин 13:1-19:42), согласно которым всё, что произошло в Великой Пятнице, не было случайностью, а являлось важнейшей частью домостроительства (Божественного плана) спасения. Евангелия повествуют о событиях, происходивших начиная с ночи четверга и до вечера пятницы Страстей: после Тайной вечери и Прощальной беседы Спаситель с учениками отправились в Гефсиманию (сад у подножия Масличной (Елеонской) горы), где провели часть ночи (ученики – в дремоте, а Христос – в молитвенном подвиге) до прихода Иуды Искарота с вооружённой толпой от первосвященников и старейшин израильских. Господь Иисус был арестован, а его ученики разбежались. Иисус Христос был отведён к первосвященнику Анне, а затем предстал перед Каиафой (до рассвета) и судом Синедриона (утром), который приговорил Его к смерти. В это время апостол Пётр, следовавший за Учителем и ожидавший исхода дела во дворе, трижды отрёкся от Него. После вынесения приговора Христа доставили к римскому прокуратору Понтию Пилату (он был полномочным представителем римской власти и помимо прочего ведал смертными казнями), который отослал Его к тетрарху Ироду Антипе, правившему в Галилее (ибо Иисус был из Галилеи; тем самым Понтий Пилат хотел переложить на Ирода ответственность за смерть Христа). После допроса, поругания и осмеяния у Ирода Господь Иисус снова был приведён к Пилату. Несмотря на свое желание отпустить Христа и после нескольких неудачных попыток сделать это, Понтий Пилат под давлением иудейских первосвященников и толпы предал Его на Распятие. Узнав о приговоре, раскаявшийся в предательстве Иуда наложил на себя руки. После бичевания и поругания в претории Господь Иисус Христос был выведен за пределы Иерусалима и распят римскими солдатами, разделившими между собой Его ризы, на Голгофе («Лобном месте», где, по преданию, был похоронен череп Адама). Претерпев несколько часов крестных страданий, свидетелями которых было множество народа, Господь Иисус Христос умер на Кресте, «и завеса в храме разодралась надвое, сверху до низу; и земля потряслась; и камни расселись; и гробы отверзлись; и многие тела усопших святых воскресли» (Мф 27:51-52). Двое из Его тайных учеников, Иосиф Аримафейский и Никодим, сняли Тело Иисуса с Креста, обвили его плащаницей и похоронили «во гробе» – небольшой пещере неподалеку

от Голгофы, закрыв его большим камнем; при погребении присутствовали женщины-последовательницы Христа (мүроносицы).

На другой день по просьбе израильских старейшин (боявшихся, что ученики Иисуса украдут Его Тело и объявят о воскресении) Понтий Пилат приказал храмовой страже, опечатав пещеру, охранять её, а на следующий день произошло событие Воскресения Христова, наряду с Боговоплощением и Распятием являющееся главным событием в истории человечества. Вера в то, что Сын Божий воплотился, пострадал и воскрес, составляет основу и главное благовестие Христианства (см., напр.: Деян. 2:23; 3:13-18; 4:10; 1 Кор. 1:18, 23; 2:2; 15:3-4), поэтому Великая Пятница, Великая суббота и Пасха (т. н. пасхальное триденствие) – центральные в церковном календаре. Богослужение Великой Пятницы полностью посвящено воспоминанию событий от окончания Тайной вечери и до погребения Пречистого тела Господа Иисуса Христа.

СЛУЖБА СТРАСТЕЙ

Перед службой Утрени совершается Малое повечерие. На малом повечерии Великого Четверга трипеснец Андрея Критского вновь вспоминает совершившиеся днём события. В последней песне его слышится кроткий и укоряющий голос Христа: *«Паки (снова) вы спите... Бодрствуйте, приблизился наконец час, встаньте, идём, друзья мои, вот идёт предатель ученик... чтобы предать Меня».*

Текст песнопений Малого повечерия мы здесь не приводим, так как он практически повторяет то, о чём говорилось в службе Великого Четвертка и воспоминании Тайной Вечери.

После Повечерия совершается Двупсалмие – молитва за братию и благодетелей монастыря. Во время неё совершается каждение всего храма.



УТРЕНЯ

*Пред началом Утрени священник, стоя на солее перед алтарём, произносит обычный возглас совершаемой вечерни **Благословен Бог наш во все дни: сейчас, и всегда***, и в вечности**, которым как исповедует ветхозаветное знание человека о Боге, так и богословствует в благодати Нового Завета, прославляя Святую Троицу.

****Всегда** – до окончания нашего мира, в котором действует отсчёт времени, данный нам как напоминание о приближающемся Страшном Суде; **в вечности** – когда закончится наш мир** и наступит новый, не имеющий времени, а следовательно, и конца.*

***Для того, чтобы различать «мир» как «покой, спокойствие» и «мир» как «вселенную, Землю, среду обитания», в богословской науке принято это слово во втором значении писать через і-«десятиричное», «и с точкой». Оно названо так потому, что в церковно-славянском языке является ещё и цифрой «10».*

Чтец произносит: **Аминь**. Слово «аминь» в переводе с еврейского означает: «истинно», «да будет так». Оно служит подтверждением сказанного, и блаженный Иероним называет его «печатью молитв». Затем чтец читает:

Прїидїте, поклонїмса црѣви
нашемѹ бгѹ.

Придите, поклонимся* Царю нашему, Богу.

* Призывая к поклонению Господу Иисусу Христу как Царю — Создателю и Владыке мира видимого и невидимого (Ин 1:3; Откр. 1:5).

Прїидїте, поклонїмса ѿ
падѣмз хрѣтѹ, црѣви
нашемѹ бгѹ.

Придите, поклонимся и повергнемся на землю перед Царём Христом, нашим Богом.

Прїидїте, поклонїмса ѿ
падѣмз самомѹ хрѣтѹ,
црѣви ѿ бгѹ
нашемѹ.

Придите, поклонимся и повергнемся на землю перед самым Христом, Царём и Богом нашим.

И, по прочтении призыва к поклонению, чтение продолжается произнесением **19 и 20** псалмов. В это время священник в предшествии пономаря со свечой совершает каждение всего храма.

По окончании псалмов чтец читает **Трисвятое**.

После Трисвятого читаются тропари Кресту и Богородице:

Спаси, гдѣи, люди твоѣ, и
благослови достояніе твоѣ, по-
бѣды православнымъ христіа-
номъ на сопротивныхъ дѣрѣхъ, и
твоѣ сохрани дѣрѣхъ твоимъ
жительство.

Спаси, Господи, людей Твоих
и благослови наследие Твоѣ,
победы православнымъ христи-
анамъ надъ противниками даруя
и Крестомъ Твоимъ сохраняя
Твой народъ.

Слава:

Вознесыйся на крѣстѣ волею,
тезонменитомъ твоёмъ новомъ
жествѣ, щедроты твоѣ
даруй, хрѣстѣ бже. возвесели сілою
твоѣю верныхъ люди твоѣ, по-
бѣды даи намъ на сопостѣты,
пособіе имѣющимъ твоѣ оръжіе
міра, непобѣдимую побѣду.

Вознесшийся на Крестъ добро-
вольно, Христосъ Богъ, соименно-
му Тебѣ новому народу даруй
Твои милости, возвесели Твоей
силою Твоихъ верныхъ людей,
подавая имъ победы надъ врагами,
имеющимъ Твою помощь —
оружіе мира, непобедимый знакъ
победы.*

* Знакъ победы, иными словами — трофей, т.е. памятникъ обращения врага в
бегство: такъ в греческомъ оригиналѣ названъ Крестъ.

И нынѣ:

Предстѣтельство страшное и
непостыдное, не презри бѣгѣхъ
молитвъ нашихъ, всепѣта
бже, оутверди православныхъ
жительство: спси верныхъ люди
твоѣ, и подаждь имъ съ нбсѣ
побѣду, занѣ родила еси бга,
едина блгословенна.

Защита страшная и непостыд-
ная, не презри, Благая, моле-
ний нашихъ, всепрославленная
Богородица; утверди право-
славный народъ, спасай верныхъ
людей Твоихъ и подай имъ съ небесъ
победу, ибо родила Ты Бога,
единая благословенная.

Затѣмъ священникъ произноситъ краткую сугубую ектению, после которой
произноситъ возгласъ, начинающій собственно Утреню:

Слава стѣи, и единосушнѣи,
и животворящей, и нераздѣль-
нѣи трѣцѣ, всегда, нынѣ и прѣ-
сно, и во вѣки вѣковъ.

Слава Святой, имеющей еди-
ную сущность, являющейся на-
чаломъ всей жизни, и нераздели-
мой Троице, каждый день: и сей-
часъ, и всегда*, и в вѣчности***.

Хоръ поѣтъ: **Ѳмѣнь.**

Совершается чтеніе **Шестопсалмия** (псалмы: 3, 37, 62, 87, 102 и 142). Ут-
реннее молитвы на амвонѣ священникъ читаетъ тайно.

Послѣ Шестопсалмия произносится **ектения великая.**

Диакон: **Міромъ** (с умиротворённым настроением) **гдѣ помóлимся.**

Хор: **Гдѣ помíлѡй** (повторяя эти слова на каждом прошении ектенши).

Ѡ свѣшнѣмъ мíрѣ (мире душевном, подаваемом Богом), **и спасѣніи дѡшъ нáшихъ, гдѣ помóлимся.**

Ѡ мíрѣ всегò мíра (спокойствии во всем міре), **блгостоáніи** (благополучии) **стѣхъ вѣіихъ црквиі, и соединѣніи всѣхъ** (православных христиан в молитве), **гдѣ помóлимся.**

Ѡ стѣмъ храмѣ сѣмъ, и съ вѣрою, блгоговѣніемъ и страхомъ вѣіимъ входáщихъ вóнь (в него), **гдѣ помóлимся.**

(Здесь вставляются прошения о духовных и гражданских властях).

Ѡ стѣи Ѡвѣтели сѣи (об этом святом монастыре), **всáкомъ градѣ, странѣ, и вѣрою живѡщихъ въ нѣхъ, гдѣ помóлимся.**

Ѡ блгорастворѣніи воздѡхвъ (благоприятной погоде), **ѡ и́зобíлїи плодѡвъ земнѣхъ, и вре́менѣхъ мíрныхъ** (о мирной жизни), **гдѣ помóлимся.**

Ѡ пла́вающихъ, пѡтешѣствѡющихъ, недѡгѡющихъ (болящих), **страждѡщихъ** (страдающих), **плѣнѣнныхъ, и ѡ спасѣніи и́хъ. гдѣ помóлимся.**

Ѡ и́збáвїтися нáмъ ѡ всáкѡи скорби, гнѣва и нѡжды, гдѣ помóлимся.

Застѡпї (защити), **спасї, помíлѡй, и сохрани нáсъ вѣе, твоѣю благодáтїю.**

Пресѣѡю, пресѣѡю, пресблгословѣннѡю, славнѡю влчцѡ нáшѡ вѣѡ и приснодѣѡ мрїю со всѣми стѣми помáнѡвше (молитвенно упомянув), **сáми себѣ, и дрѡгздрѡга** (себя и других), **и всѣ живѡтѡ** (жизнь) **нáшѡ хрѣѡ вѣѡ предадїмъ** (посвятим Богу).

Хор: **Тебѣ гдѣ.**

Священник: **И́кѡ** (потому что) **подобáетѡ тебѣ всáкѡа сáва, чѣсть и поклонѣніе, Ѡцѡ, и снѡ, и стѡмѡ дѡхѡ, нынѣ и прїснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ.**

Хор: **А́мíнь.**

После великой ектении диакон торжественно возглашает: **Аллилуйя!** К каждому стиху поется припев **Аллилуйя** (Хвалите Бога) — радостное и таинственное слово, пение вечности (Откр. 19:1, 3, 4).

Стихи из пророчества **Исайи**, произносимые при пении **Аллилуйя**, изображают полную страданий земную жизнь Спасителя, говорившего апостолам о Своей смерти и Воскресении, последствием которых будет основание Церкви (Деян. 4:11).

Стихъ ѿ: ѿ но́щи оу́тренюетъ
дѣхъ мой къ тебѣ бже: зане
свѣтъ повелѣнїа твоа на землїи.

Стихъ б: Пра́вдѣ на́вчїтесѧ жи-
вѣщїи на землїи.

Строки из пророчества **Исайи** (26:9) описывают праведный Божий Суд.

Стихъ г: Зави́сть прї́иметъ лю-
ди ненака́занныѧ.

Этот праведный Божий Суд приносит избавление и славу своему народу.

Стихъ д: Приложїи́ ѿмѧ сла́
гдїи, приложїи́ сла́ сла́внымъ зем-
ли.

Нынешние испытания готовят новое рождение. Муки рождения стали в Библии образом испытаний, предваряющих пришествие Мессии. Подробнее об этом смотрите: Мф 24:8; Мк 13:8; Ин 16:20-21.

После этого хором поётся тропарь праздника. Исполняется он два раза, затем поётся Слава, и сейчас:, и тропарь повторяется. Иногда тропарей поётся меньшее количество.

Бгда́ сла́внїи оу́чнцы́ на оу́мовѣ-
нїи вѣчернїи просвѣща́хусѧ, тогда́
їуда́ злочестївїи́ сребролю́біемъ
недо́говавъ о́мрачашесѧ, ѿ безза-
кѡнны́мъ сѣдїа́мъ тебѣ пра́вед-
наго сѣдїю́ преда́етъ. вїждь ѿмѣ-
нїи́ рачїтелю́, сїхъ ра́ди оу́давлѣнїе
оу́потребївша! Бѣжїи́ несы́тыѧ дѣ-
шїи́, оу́чнтелю́ такѡва́ѧ дерзну́в-
шїѧ: ѿже ѡ́ всѣхъ бл҃гїи́, гдїи́ сла́-
ва тебѣ.

Этот тропарь поётся медленно и торжественно, так как во время его пения духовенство выходит на середину храма и совершается полное каждение всего храма и молящихся в знак того, что все последующие воспоминаемые события были пронизаны Духом Святым.

После тропаря поётся **малая ектения**.

Всеми стоящими в храме зажигаются свечи в знак того, что мы горим

Стих 1: От ночи с рассвета стремится дух мой к Тебе, Боже, ибо свет – повеления Твои на земле.

Стих 2: Правде научитесь, живущие на земле.

Стих 3: Ревность постигнет народ не наставленный.

Стих 4: Прибавь бедствий им, Господи, прибавь бедствий славным земли.

Когда славные ученики при умо-
влении ног на вечерней трапезе
просвещались, тогда Иуда нечести-
вый, заболевший сребролюбием,
омрачился – и беззаконным судьям
Тебя, Праведного Судию, предаёт.
Смотри, любитель стяжаний
(накоплений), на удушение (само-
убийство через повешение) из-за
них решившегося! Беги от нена-
сытной души, на такое против Учи-
теля дерзнувшей! Господи, ко всем
благой, слава Тебе!

желанием не просто услышать о страданиях (Страстях) Господа нашего Иисуса Христа, но и, сопереживая им, получить такую же чистую, как воск, ровную, как сама свеча, и пламенную, как её горение, веру и любовь ко Христу.

Читается **первое Евангелие**. Евангелие от Иоанна.

Перед каждым Евангелием хор поёт: **Слава Страстям Твоим, Господи.**

Рече гдѣ своїмъ оученикомъ: нѣтъ прославленъ снъ члвчскій, и бгъ прославленъ ѡ немъ: ꙗще бгъ прославленъ ѡ немъ, и бгъ прославитъ его въ себѣ, и ꙗвѣ прославитъ его. Чадца, еще съ вами малъ есмь: възыщите мене, и ꙗкоже рѣхъ иудеомъ, ꙗкѡ ꙗможе ꙗзъ иду, вы не можете прити: и вамъ глѡ нѣтъ. Заповѣдь новѣю даю вамъ, да любите другъ друга: ꙗкоже возлюбихъ вы, да и вы любите себѣ: ѡ семъ разумѣютъ вси, ꙗкѡ мои оучницы есте, ꙗще любовь имате междѣ собою. Глагола емѣ симонъ петръ: гдѣ, камъ идеши; ѿвѣща емѣ иисъ: ꙗможе ꙗзъ иду, не можешъ нѣтъ по мнѣ ити: послѣди же по мнѣ идеши. Глагола емѣ петръ: гдѣ, почто не могу нѣтъ по тебѣ ити; нѣтъ душа мою за тѣ положить. ѿвѣща емѣ иисъ: душа ли твою за мѣ положиши; аминь, аминь глѡ тебѣ: не возгласитъ алектѡръ, дондеже ѿвержешиса мене трици. Да не смущаетсѣ сердце ваше: вѣрѡйте въ бга, и въ мѣ вѣрѡйте: въ домѣ оца моего обитѣли многи суть: ꙗще ли же ни, реказъ быхъ вамъ: иду оуго-

Говорит Господь Своим ученикам: «Вот теперь¹⁾ прославлен Сын человеческий, и Бог прославился в Нем. Если Бог прославился в Нем, то и Его Бог прославит в Себе — и Он тотчас прославит Его. Детки Мои, Мне недолго осталось быть с вами. Вы будете Меня искать, но то, что Я сказал иудеям²⁾, Я теперь и вам говорю: «Куда Я уйду, вам туда не прийти». Я даю вам новую заповедь: да³⁾ любите друг друга. Как Я вас полюбил⁴⁾, так и вы любите друг друга. Если будет любовь между вами, все узнают, что вы — Мои ученики». «Господь, куда Ты уходишь?» — спросил Его Симон Пётр. «Куда Я уйду, ты теперь ещё не можешь пойти за Мной, — ответил Иисус, — но позже пойдёшь⁵⁾». «Господь! — говорит Пётр. — Почему я не могу пойти за Тобой теперь? Я готов жизнь за Тебя отдать!» «Жизнь за Меня отдать?! — отвечает Иисус. — Говорю тебе истинную правду: не успеет пропеть петух, как ты трижды от Меня отречёшься! Пусть сердце ваше покинут тревоги⁶⁾! Вы верите в Бога, так верьте и Мне! В доме Отца Моего комнат много. Будь не так, разве Я бы

тѡвѣти мѣсто вѣмъ: ѿ ѿще оуготѡвлю мѣсто вѣмъ, пѣки прїидѣ ѿ ѿ понмѣ въ къ себѣ, да, ѿдѣже ѣсмь ѿзъ ѿ въ вѣдете: ѿ ѿможе ѿзъ ѿдѣ, вѣсте, ѿ пѣтъ вѣсте. Глагола емѣ домѣ: гдѣ, не вѣмы, кѣмъ ѿдѣши: ѿ кѣмъ мѡжемъ пѣтъ вѣдѣти; Гла емѣ ѿсъ: ѿзъ ѣсмь пѣтъ ѿ ѿстина ѿ живѡтъ: никтѡже прїидѣтъ ко оцѣ, тѡкмъ мнѡу: ѿще мѣ вѣсте знѣли, ѿ оцѣ мѡегѡ знѣли вѣсте оубѡ: ѿ ѡсѣлѣ познѣте ѣгѡ, ѿ вѣдѣте ѣгѡ. Глагола емѣ фїліппъ: гдѣ, покажѣ намъ оцѣ, ѿ довлѣтъ намъ. Гла емѣ ѿсъ: тѡлїко вѣремъ съ вѣми ѣсмь, ѿ не познѣлъ ѣсѣ мѣнѣ, фїліппѣ; вѣдѣвѣи мѣнѣ вѣдѣ оцѣ: ѿ кѣмъ тѣ глаголеши: покажѣ намъ оцѣ; не вѣрѣши ли, ѿкѡ ѿзъ ко оцѣ, ѿ оцѣ ко мнѣ ѣсть; глѡлы, ѿже ѿзъ глѡ вѣмъ, ѡ себѣ не глѡ: оцѣ же ко мнѣ пребывѣи, тѡи творѣтъ дѣла: вѣрѣйте мнѣ, ѿкѡ ѿзъ ко оцѣ, ѿ оцѣ ко мнѣ: ѿще ли же нѣ, за тѣ дѣла вѣрѣ ѿмѣте мѣ. Амѣнъ, амѣнъ глѡ вѣмъ: вѣрѣи въ мѣ, дѣла, ѿже ѿзъ творѣ, ѿ тѡи сотворѣтъ, ѿ вѡлѣ сѣхъ сотворѣтъ: ѿкѡ ѿзъ ко оцѣ мѡемѣ глѣдѣ: ѿ ѣже ѿще чтѡ прѡсите ко ѿмѣ мѡѣ, тѡ сотворѣ, да прослѣвитѣ оцѣ въ сѣ: ѿ ѿще чѣсѡ прѡсите ко ѿмѣ мѡѣ, ѿзъ сотворѣ. ѿще любѣте мѣ, заповѣди мѡѣ со-

сказал вам, что иду приготовить вам место? И когда Я уйду, приготовлю вам место, Я вернусь и возьму вас к себе, чтобы и вы были там же, где Я⁷). А куда Я иду, путь туда вам известен». «Господь, мы не знаем, куда Ты уходишь, — возразил Фома. — а откуда мы можем знать путь?» Говорит ему Иисус: «Я — Путь, Истина и Жизнь⁸). Только через Меня можно прийти к Отцу. Раз вы Меня знаете, вы узнаете и Отца. И отныне вы Его знаете, даже видели!» «Господь! — говорит Филипп. — Покажи нам Отца, и больше нам ничего не надо». «Я столько времени с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? — отвечает Иисус. — Тот, кто видел Меня, видел Отца. Как же ты говоришь: «Покажи нам Отца?» Ты не веришь⁹), что Я — в Отце, а Отец — во Мне? Те слова, что Я вам говорю, Я не от себя говорю — это Отец, который во Мне, совершает Свои дела. Верьте Мне: Я — в Отце и Отец Мой — во Мне. А не верите Мне, из-за дел этих верьте. Говорю вам истинную правду: тот, кто верит в Меня, будет делать те же дела, что и Я¹⁰), и даже большие сделает, потому что Я отправляюсь к Отцу. Всё, о чём ни попросите, призвав Моё имя, Я исполню, чтобы был прославлен Отец через Сына. Если Меня вы о чём-то попросите, призвав Моё имя, Я исполню. Если Меня вы любите, то исполните то, что Я вам запове-

влюди́те, и́ азъ оумолю́ оца́, и́
и́ного оутѣшителя́ да́стъ вамъ,
да бѣдетъ съ вами въ вѣкъ, духъ
истинны, егѡже миръ не можетъ
пріѣти, ѡакъ не види́тъ егѡ,
ниже знаетъ егѡ: вы же знаете
егѡ, ѡакъ въ васъ пребываетъ и́
въ васъ бѣдетъ. Не оставлю́ васъ
сирь: приидѹ къ вамъ: еще́ малъ,
и́ миръ къ томѹ не оувидитъ мене́,
вы же оувидите мѧ, ѡакъ азъ
живѹ, и́ вы живи бѣдете: въ то́й
дѣнь оуразумѣете вы, ѡакъ азъ во
оца́ моёмъ, и́ вы во мнѣ, и́
азъ въ васъ. Имѣаи́ заповѣди
моѧ и́ соблюдааи́ ихъ, то́й есть
любѧи́ мѧ: а́ любѧи́ мѧ воз-
любленъ бѣдетъ оца́ моёмъ, и́
азъ возлюблю́ егѡ, и́ явлю́ся емѹ
самъ. Глаго́ла емѹ и́уда не и́скарі-
отскій: гдѣ, и́ что́ бысть, ѡакъ
намъ хощеши явѣтисѧ, а́ не ми-
рови; ѿвѣща́ и́схъ и́ рече́ емѹ:
ѡще́ кто́ любитъ мѧ, сло́во моё
соблюдетъ: и́ оца́ мой возлюбитъ
егѡ, и́ къ немѹ приидема, и́
оуби́тель оу́ негѡ сотвори́ма: не
любѧи́ мѧ словеса́ моихъ не
соблюдаютъ: и́ сло́во, еже́ слышас-
те, несть моё, но посла́шагѡ
мѧ оца́. Сѧ́ глахъ вамъ въ васъ
сыи́: оутѣшитель же, духъ стѣи́,
егѡже по́слетъ оца́ во имя́ моё,
то́й вы научитъ всемѹ, и́ воспо-
манѣтъ вамъ всѧ, ѡже́ рѣхъ
вамъ. Миръ оставлю́ вамъ,
миръ мой даю́ вамъ: не ѡкоже

дал. И Я Отца попрошу, и Он даст вам другого¹¹⁾ Заступника, чтобы он навеки остался с вами. Тот Заступник — Дух Истины¹²⁾, мир¹³⁾ его принять не способен, потому что не видит¹⁴⁾ его и не знает. Но вы его знаете, ведь он теперь с вами и останется в вас. Я сиротами вас не оставлю, снова к вам возвращусь¹⁵⁾. Ещё немного — и мир Меня уже не увидит, а вы Меня будете видеть¹⁶⁾, потому что живу Я, и вы будете жить. И в тот день¹⁷⁾ вы узнаете, что Я — в Отце Моём, вы — во Мне и Я — в вас. Кто хранит Мои заповеди и исполняет их, он и есть тот, кто любит Меня. А того, кто любит Меня, и Отец Мой полюбит. Я тоже его полюблю и явлюсь ему¹⁸⁾». «Господь! — говорит Иуда (не Искарот). — Как это? Ты собираешься явиться нам, а не миру¹⁹⁾?» Иисус ответил ему: «Тот, кто любит Меня, Моё Слово исполнит. И тогда Мой Отец полюбит его, мы с Ним вместе придём к нему и поселимся у него. Кто не любит Меня, слов Моих не исполняет. А то слово, что слышите вы, — не Моё, но Отца, который послал Меня. Я сказал это вам, ещё будучи с вами. Заступник же, Дух Святой, которого ради Меня пошлёт вам Отец, — он всему вас научит и напомнит всё, о чём Я сказал вам²⁰⁾. «Мир!²¹⁾» — говорю Я вам на прощание. Я даю вам Мой мир, но не тот мир, что люди дают, Я даю вам. Прогони-

мѣръ даѣтъ, ѡзъ даю вѣмъ. Да не смѣщѣется сердце ваше, ни оустрашѣтъ. Слышасте, ѡакъ ѡзъ рѣхъ вѣмъ: нѣдѣ и прѣидѣ къ вѣмъ. ѡще вы есте любѣли мѣ, возрадовалися вы есте оубо, ѡакъ рѣхъ: нѣдѣ ко оубѣ: ѡакъ оубѣ мой болѣе менѣ естъ. И нѣ рѣхъ вѣмъ, прѣжде да же не вѣдетъ, да, егда вѣдетъ, вѣрѣ имете. Ктомѣ не многѣмъ глѣю съ вѣми: градетъ во сегѣ мира князь, и во мнѣ не имать ничесѣже. Но да разѣмѣтъ мѣръ, ѡакъ люблю оубѣ, и ѡкоже заповѣда мнѣ оубѣ, такъ творю: востаните, идемъ ѡсюдѣ. ѡзъ есмь лоза истинная, и оубѣ мой дѣлатель естъ: всѣкъ розгѣ ѡ мнѣ не творѣщю плодѣ, и зметъ ю: и всѣкъ творѣщю плодѣ, ѡтребѣтъ ю, да множайшѣй плодѣ принесѣтъ. Оубѣ вы чѣсти есте за слово, е же глѣхъ вѣмъ. Вѣдите ко мнѣ, и ѡзъ въ вѣсъ. ѡкоже розга не можетъ плодѣ сотворѣти ѡ себѣ, ѡще не вѣдетъ на лозѣ, такъ и вы, ѡще ко мнѣ не пребѣдете. ѡзъ есмь лоза, вы же рождѣе: и и же вѣдетъ ко мнѣ, и ѡзъ въ немъ, той сотворѣтъ плодѣ многѣ, ѡакъ безъ менѣ не можете творѣти ничесѣже: ѡще кто ко мнѣ не пребѣдетъ, и зверѣтъся вѣнъ, ѡкоже розга, и и зсышетъ: и собираютъ ю и ко оубѣ влагаютъ, и сгарѣтъ: ѡще пребѣдете ко мнѣ и

те тревоги из сердца и не страшитесь! Вы слышали, Я вам сказал: «Ухожу» и сказал: «Я вернусь к вам». Если бы любили Меня, вы были бы рады, что Я ухожу к Отцу, ведь Отец Мой больше Меня²²). Я сказал всё теперь — до того, как это случится, чтобы вы, когда это случится, поверили Мне! Говорить с вами Мне недолго осталось: уже близко Властитель мира²³). Надо Мною у него власти нет²⁴). Но мир должен узнать, что люблю Я Отца. Вот почему Я исполню всё, что Он Мне повелел. Вставайте, уходим отсюда!* Я — истинная виноградная лоза²⁵), а Мой Отец — виноградарь. Всякую ветвь на Мне, что не приносит плодов²⁶), Он обрезает, а плодоносную ветвь очищает, чтобы большим был урожай. Вы же уже чисты — через Слово**, что вам возвестил Я. Будьте во Мне, как Я в вас. Как ветвь сама по себе плодоносить не может, если не будет частью лозы, так и вы тоже не сможете, если во Мне не останетесь. Я — лоза, а вы — ветви. Только тот, кто во Мне, как и Я в нём, плодоносит обильно — потому что вам без Меня ничего не сделать²⁷). А кто не во Мне, тот словно ветвь, что выброшена из виноградника и засыхает, — их соберут, бросят в огонь и сожгут. Но если во Мне вы останетесь и слова Мои в вас останутся, просите, о чём хотите, — и вам будет дано! Слава Отца Моего про-

гл҃голы мой въ в҃асъ превѣдѣтъ,
 егѡже ѡще хощете, просите, и
 вѣдетъ вамъ: ѡ семъ прославися
 оцѣ мой, да плодъ многъ со-
 творите, и вѣдете мой оучницы.
 Икоже возлюбѣ мѧ оцѣ, и азъ
 возлюбѣхъ в҃асъ: вѣдите въ любвѣ
 моеѣ: ѡще заповѣди моѧ соблю-
 дѣте, превѣдете въ любвѣ моеѣ,
 икоже азъ заповѣди оцѧ моего
 соблюдохъ, и превѣваю въ егѡ
 любвѣ. Сѣѧ глахъ вамъ, да ра-
 дость моѧ въ в҃асъ вѣдетъ и ра-
 дость вѧша исполнитсѧ. Сѣѧ естъ
 заповѣдь моѧ, да любите другъ
 друга, икоже возлюбѣхъ вы: бол-
 ши сѧ любвѣ никтоже имать, да
 кто душѣ своѣ положитъ за
 други своѧ. Вы други мой естѣ,
 ѡще творите, елика азъ заповѣ-
 даю вамъ: не кто мѣ в҃асъ гл҃ю ра-
 бы, иакѡ рабъ не вѣсть, что
 творитъ господь егѡ: в҃асъ же ре-
 кохъ други, иакѡ всѧ, иже слы-
 шахъ ѡ оцѧ моего, сказахъ
 вамъ. Не вы мене избрѣсте, но
 азъ избрѣхъ в҃асъ, и положихъ
 в҃асъ, да вы идете и плодъ прине-
 сѣте, и плодъ вашъ превѣдетъ,
 да, егѡже ѡще просите ѡ оцѧ ко
 имѧ мое, дастъ вамъ. Сѣѧ запо-
 вѣдаю вамъ, да любите другъ
 друга. ѡще миръ в҃асъ ненавидѣтъ,
 вѣдите, иакѡ мене прежде в҃асъ
 возненавидѣ: ѡще ѡ мира выстѣ
 были, миръ оубѡ своѣ любилъ бы:
 икоже ѡ мира нестѣ, но азъ из-

явится в том, что вы урожай
 принесѣте обильный и станете
 учениками Моими. И как Меня
 полюбил Отец, так и Я полюбил
 вас. Живите в Моей любви! Если
 исполните то, что Я вам запове-
 дал, будете жить в Моей любви,
 так же, как Я исполнил то, что
 Мне заповедал Отец, и живу в
 отцовской любви. Я сказал это
 вам, чтобы радость Моя²⁸⁾ стала
 вашей, чтобы наполнила вас до
 краѣв. Вот Моя заповѣдь вам:
 любите друг друга так, как Я вас
 полюбил. Нет любви выше той,
 когда жизнь²⁹⁾ отдают за дру-
 зей***. Если исполните то, что Я
 вам заповедал, вы Мне — друзья.
 Слугами³⁰⁾ больше Я вас не зову,
 слуга ведь не знает, чем занят
 его господин. Вас же назвал Я
 друзьями, потому что поведал
 вам всё, что узнал от Отца. Это
 не вы избрали Меня — это Я вас
 избрал³¹⁾, Я предназначил вам в
 мир идти и плод приносить — не-
 преходящий плод, чтобы всё, о
 чём вы Отца ни попросите, при-
 звав Моё имя, Он дал вам. Вот
 что Я вам заповѣдую: любите
 друг друга! Если мир ненавидит
 вас³²⁾, помните, что сначала Ме-
 ня он возненавидѣл. Будь вы из
 этого мира, он бы вас полюбил —
 как своих. Но так как вы не из
 мира (Я, избрав, отделил вас от
 мира), за это вас мир ненавидит.
 Помните, Я вам сказал: «Слуга
 не больше своего господина». Если
 гнали Меня, и вас будут
 гнать. Если Мои слова исполня-

вѣрѣхъ въ ѿ міра, сегѡ радн не-
навидитѣхъ васъ мірѣхъ. Поминѣйте
слово, ѣже азъ рѣхъ вамъ: нѣсть
рабѣхъ болий гѡспѡда своегѡ: ѣще
менѣ изгнаша, и васъ изженѡтъ:
ѣще слово моѣ соблюдоша, и ваше
соблюдоѡтъ: но сѣа всѣа творѣтъхъ
вамъ за имя моѣ, ѣкѡ не вѣ-
даѡтъхъ послабшагѡ мѣ. ѣще не
быхъ пришелъ и глаголахъ имя, грѣхѡ
не быша имѣли: нѣ же винѣ не
имѡтъхъ ѡ грѣсѣхъ своихъ: ненави-
дятъ менѣ, и оца моего нена-
видитѣхъ: ѣще дѣлахъ не быхъ со-
творилъхъ въ нихъ, иже иныи ни-
ктоже сотвори, грѣхѡ не быша
имѣли: нѣ же и видѣша, и
возненавидѣша менѣ и оца мое-
го: но да свидѣтся слово, писан-
ное въ законѣ ихъ, ѣкѡ вознена-
видѣша мѣ тѣмѣ. Егда же прии-
детѣхъ оутѣшитель, егѡже азъ по-
слаю вамъ ѿ оца, духъ истины,
иже ѿ оца исходитѣхъ, той сви-
дѣтелствоватѣхъ ѡ мнѣ: и вы же
свидѣтелствуете, ѣкѡ истинѣ со-
мною есте. Сѣа глаголахъ вамъ, да
не соблазнитѣся. ѿ сонмищѣхъ
изженѡтъхъ вы: но приидетѣхъ часъ,
да всѣхъ, иже оубѣетѣхъ вы, возм-
нитѣся службѣхъ приносити вѣхъ: и
сѣа творѣтъхъ, ѣкѡ не познаша
оца, ни менѣ. Но сѣа глаголахъ
вамъ, да, егда приидетѣхъ часъ,
вспоминете сѣа, ѣкѡ азъ рѣхъ
вамъ: сѣхъ же вамъ испѣрѣва не
рѣхъ, ѣкѡ съ вами вѣхъ. Нѣ

ли, исполнят и ваши. Но они всё
это вам сделают из-за Меня³³),
потому что не знают Того, кто
послал Меня. Если бы в мир не
пришёл Я и с ними не говорил,
они были бы тогда невиновны, а
теперь их греху нет оправда-
ния³⁴). Тот, кто Меня ненавидит,
и Отца Моего ненавидит. Если
бы не сделал Я среди них дел,
которых никто другой сделать не
может, они были бы тогда неви-
новны. Но теперь они видели их
— и всё равно ненавидят и Меня,
и Отца Моего. Но так и должно
было быть, чтобы исполнилось
то, что в Законе у них написано:
**«Ненавидят Меня без при-
чины»** (Пс. 34:19). Но когда к
вам придёт Заступник — от Отца
исходящий Дух Истины, которо-
го Я вам пошлю от Отца, — он и
будет Моим свидетелем. И вы
тоже Мои свидетели³⁵), потому
что вы с первых же дней³⁶) были
со Мною. Я сказал это вам, что-
бы вера не дрогнула ваша. Вас
изгонят из синагог; даже будет
такое время, когда всякий, кто
вас убивает, будет думать, что
этим он служит Богу. Поступать
они будут так потому, что не уз-
нали ни Отца, ни Меня. Но Я
вам это сказал, чтобы вы, когда
наступит их время, помнили: Я
вам сказал. Я вначале не гово-
рил вам об этом, потому что был
с вами. А теперь ухожу к Тому,
кто послал Меня. Но ни один из
вас не задаёт Мне вопроса: «Ку-
да Ты уходишь?», — потому что

же и́дѹ кѹ послáвшемѹ мѧ, и́
никтѡже ѿ вѧсѹ вопрошáетѹ менѣ:
кѧмѹ и́дешн; Но ѡ́́кѹ сѧ́ глáхѹ
вѧмѹ, скѡ́рби испѡ́лннхѹ сердцѧ
вѧшѧ. Но ѡ́́зѹ истиннѹ вѧмѹ глѹ:
о́́не ѣсть вѧмѹ, да ѡ́́зѹ и́дѹ: ѡ́́це
бо не и́дѹ ѡ́́зѹ; о́́утѣшителѹ не
прѣидетѹ кѹ вѧмѹ: ѡ́́це ли же и́дѹ,
послѹ ѣгѡ́ кѹ вѧмѹ, и́ прише́дѹ
ѡ́́нѹ ѡ́́блнчѣтѹ мѣрѹ ѡ́́ грѣсѣ́ и́
ѡ́́ прáвдѣ́ и́ ѡ́́ сѡ́дѣ́: ѡ́́ грѣсѣ́
о́́бѹ, ѡ́́кѹ не вѣ́рѹютѹ вѹ мѧ: ѡ́́
прáвдѣ́ же, ѡ́́кѹ ко о́́цѹ́ моѡ́мѹ
и́дѹ, и́ ктѡмѹ́ не вѣ́днѣ́ менѣ́: ѡ́́
сѡ́дѣ́ же, ѡ́́кѹ кнѧ́зь мѣ́рѧ сегѡ́
ѡ́́сѡ́ждѣ́нѹ бѣ́сть. Ё́ще́ мнѡ́гѹ́ и́м-
лѹ́ глáти вѧмѹ́, но не мѡ́жете
носѣ́ти нѣ́ѣ: ѣгдѧ́ же прѣ́идетѹ
ѡ́́нѹ́, дѹ́хъ истиннѹ́, настáвнѣ́тѹ́ вѹ́
на всѧ́кѹ́ истиннѹ́: не ѿ́́ себѣ́ ко
глáти и́мáть, но ѣ́лика ѡ́́це о́́с-
лѣ́шитѹ́, глáти и́мáть, и́ градѹ́-
щѧ́ возвѣ́стѣ́тѹ́ вѧмѹ́: ѡ́́нѹ́ мѧ́
прослáвнѣ́тѹ́, ѡ́́кѹ́ ѿ́́ моѡ́гѡ́ прѣ́-
метѹ́ и́ возвѣ́стѣ́тѹ́ вѧмѹ́. Всѧ́,
ѣ́лика и́мáть о́́цѹ́́, моѧ́ сѡ́тъ: се-
гѡ́́ рáди рѣ́хѹ́, ѡ́́кѹ́ ѿ́́ моѡ́гѡ́
прѣ́метѹ́ и́ возвѣ́стѣ́тѹ́ вѧмѹ́.
Вмáлѣ́, и́ ктѡмѹ́́ не вѣ́днѣ́ менѣ́:
и́ пáкн вмáлѣ́, и́ о́́зрѣ́те мѧ́,
ѡ́́кѹ́ и́дѹ́ ко о́́цѹ́́. Рѣ́шѧ́ же ѿ́́
о́́чнѣ́кѹ́ ѣгѡ́́ кѹ́ себѣ́: чтѡ́́ ѣ́сть сѣ́,
ѣ́же глѣ́тѹ́ нáмѹ́: вмáлѣ́, и́ не вѣ́-
днѣ́ менѣ́: и́ пáкн вмáлѣ́, и́
о́́зрѣ́те мѧ́: и́: ѡ́́кѹ́ ѡ́́зѹ́ и́дѹ́ ко
о́́цѹ́́; Глáгѡ́лѹ́хѹ́ о́́бо: чтѡ́́ сѣ́
ѣ́сть, ѣ́же глѣ́тѹ́: вмáлѣ́, не вѣ́-

слова Мои переполнили гру-
стью³⁷⁾ вам сердце. Но Я правду
вам говорю: Мой уход вам на
благо³⁸⁾. Если Я не уйду, не при-
дѣт тогда к вам Заступник, а уйду
— Я пошлю его к вам. Он, придя,
мѣр уличит в том, что тот непра-
вильно судит о грехе, справедливости
и о Суде: о грехе — потому
что не верят в Меня³⁹⁾; о спра-
ведливости — потому что Я ухо-
жу к Отцу и вы больше Меня не
увидите; о Суде — потому что
уже осуждѣн Властитель⁴⁰⁾ этого
мѣра. Я мог бы ещё о многом ска-
зать вам, но пока вы не можете
это осилить. Когда же придѣт
Дух Истины, он направит вас к
полной истине. Ведь всё то, что
он скажет, будет не от него⁴¹⁾: он
лишь то скажет вам, что услы-
шит, он расскажет вам о грядущем.
Он прославит Меня, ведь всё, что
он скажет, он возьмѣт у
Меня⁴²⁾ и расскажет вам. Всё,
что есть у Отца, Моѣ. Вот почему
Я сказал: он возьмѣт у Меня и
расскажет вам. Ещё немного — и
вы Меня уже не увидите, а не-
много спустя⁴³⁾ увидите снова». Тогда
некоторые из учеников стали
говорить между собой: «Что Он
имеет в виду? Он говорит: «Ещё
немного — и вы Меня не увидите,
а немного спустя увидите снова». И
ещѣ говорит: «Потому что Я ухожу
к Отцу». И что это такое: «ещѣ
немного»? — говорили они. — Мы
не понимаем, о чём Он говорит». Иисус
знал, о чём они хотели спросить

мы, что глеть. Разумѣ же иисъ,
 ѡκω хотѣхъ εγὸ κοπροσάτη, и
 рече и мх: ω̄ сѣмх ли стазѣтесѣ
 междѣ собою, ѡκω рѣхъ: в малѣ,
 и не видите мене: и пакн в малѣ,
 и оузрите мѣ; а мннѣ, а мннѣ глѣю
 в амх, ѡκω восплачѣтесѣ и возры-
 даѣте вѣ, а мѣрх козрадѣтесѣ: вѣ
 же печальни бѣдетѣ, но печаль
 вѣша вх радостѣ бѣдетѣ: жена
 εгда раждѣтѣ, скорбѣ и мѣтѣ,
 ѡκω прѣидѣ годх ε̄: εгда же ро-
 дѣтѣ отроча, котомѣ не пом-
 нѣтѣ скорбѣ за радостѣ, ѡκω ро-
 дѣсѣ человекх вх мѣрх: и вѣ же
 печаль и мѣтѣ оубѣ ннѣ: пакн же
 оузрѣю вѣ, и козрадѣтесѣ сѣрдце
 вѣше, и радостѣ вѣше никтѣже
 возметѣ ω̄ вѣсх: и вх тѣой дѣнѣ
 мене не коспросѣтѣ ничесѣже.
 а мннѣ, а мннѣ глѣю в амх, ѡκω
 ε̄лика ѣше чѣсѣ просѣтѣ ω̄ о̄ца
 ко и мѣ моѣ, дѣтѣ в амх: досѣлѣ
 не просѣтѣ ничесѣже ко и мѣ
 моѣ: просѣтѣ, и прѣимѣтѣ, да
 радостѣ вѣша исполнена бѣдетѣ.
 сѣ̄ вх прѣтчахъ глѣх в амх: но
 прѣидѣтѣ чѣсх, εгда котомѣ вх
 прѣтчахъ не глѣю в амх, но ѡвѣ ω̄
 о̄цѣ козвѣщѣ в амх. вх тѣой дѣнѣ
 ко и мѣ моѣ коспросѣтѣ, и не глѣю
 в амх, ѡκω ѣзх оумолѣю о̄ца ω̄
 вѣсх: сѣмх ко о̄цѣ любѣтѣ вѣ,
 ѡκω вѣ мене козлюбѣтѣ и вѣро-
 васѣтѣ, ѡκω ѣзх ω̄ вѣга и зыдохъ.
 и зыдохъ ω̄ о̄ца, и прѣндѣхъ вх
 мѣрх: и пакн ω̄ставлѣю мѣрх, и

Его, и поэтому сказал: «Вы спра-
 шиваете друг друга, что Я имел в
 виду, говоря: «Ещё немного — и
 вы Меня не увидите, а немного
 спустя увидите снова»? Говорю
 вам истинную правду: вы пла-
 кать будете и скорбеть, а мир бу-
 дет радоваться. Вы будете печал-
 иться, но печаль ваша радостью
 станет. Рожая, женщина мучит-
 ся⁴⁴), ибо пришёл её час, а родив
 ребёнка, забывает о муках, раду-
 ясь, что родился в мир человек. И
 вы тоже печальны теперь, но Я
 увижу вас снова — и сердце ваше
 наполнится радостью, эту ра-
 дость у вас никому не отнять. В
 тот день вы Меня ни о чём не
 спросите. Говорю вам истинную
 правду: если имя Моё призовѣте,
 даст Отец вам всё, что попроси-
 те⁴⁵)! До сих пор вы ещё ни о чём
 не просили, призвав Моё имя⁴⁶).
 Так просите — получите, и на-
 полнит вас радость⁴⁷)! Я говорил
 вам об этом иносказаниями⁴⁸),
 но час наступает, когда Я скажу
 об Отце вам открыто, без ино-
 сказаний. И в тот день вы про-
 сить Его будете, Моё имя при-
 звав. Не говорю, что Я буду за
 вас умолять Отца. Отец ведь сам
 любит вас, потому что вы Меня
 полюбили и поверили, что Я от
 Бога пришёл⁴⁹). Я пришёл от От-
 ца в этот мир и снова мир поки-
 даю и ухожу к Отцу». «Вот те-
 перь Ты говоришь открыто, без
 иносказаний⁵⁰), — говорят Его
 ученики. — Теперь мы поняли,
 что Ты всё знаешь, даже прежде,

и́дѹ ко о́цѹ. Глаго́лаша ѣмѹ
 о́учи́цы ѣгѡ: се, нѣѣ не ѡбни́жася
 глѣши, а́ при́тчи ни кое́аже не
 глѣши: нѣѣ вѣ́мы, ѡ́кѡ вѣ́си всѧ
 и́ не трѣбѹеши, да кто̀ тѧ̀ во-
 проша́етъ: ѡ́ се́мъ вѣ́рѹемъ, ѡ́кѡ
 ѡ́ бѣа́ и́зше́лъ е́си. Ѡвѣща́а и́мъ
 и́исъ: нѣѣ ли вѣ́рѹете; се, гра́дѣтъ
 ча́съ, и́ нѣѣ при́де, да разы́дете-
 ся кѣи́ждо во своѧ́ и́ мене́ е́дина-
 го ѡ́ста́вите: и́ нѣ́смь е́динъ,
 ѡ́кѡ о́цъ со мно́ю е́сть: сѧ́
 гла́хъ ва́мъ, да во мнѣ́ мѣ́рѣ
 и́мате: въ мѣ́рѣ скорѣни бѣ́дете:
 но дерза́йте, ѡ́кѡ ѡ́зъ побѣ́ди́хъ
 мѣ́рѣ. Сѧ́ гла́ и́исъ и́ возведе́ о́чи
 своѧ́ на не́бо и́ рече́: о́че, при́де
 ча́съ: просла́ви сѧ́ твоегѡ́, да и́
 сѧ́ твое́и́ просла́витъ тѧ́: ѡ́коже
 да́лъ е́си ѣмѹ́ вла́сть всѧ́кѧ́ плѡ-
 ти, да всѧ́ко, ѣ́же да́лъ е́си ѣмѹ́,
 да́стъ и́мъ живѡ́тъ вѣ́чный: се́ же
 е́сть живѡ́тъ вѣ́чный, да зна́ютъ
 тебе́ е́динаго и́стиннаго бѣ́а, и́
 е́го́же посла́лъ е́си и́исъ хрѣ́ста. ѡ́зъ
 просла́ви́хъ тѧ́ на землѣ́, дѣ́ло
 соверши́хъ, ѣ́же да́лъ е́си мнѣ́ да
 сотворю́: и́ нѣѣ просла́ви мѧ́ ты,
 о́че, о́у́ тебе́ самогѡ́ сла́вою, ѡ́же
 и́мѣ́хъ о́у́ тебе́ пре́жде мѣ́рѣ не
 бы́сть. И́ви́хъ и́ма твое́ челове́ч-
 кѡмъ, и́хже да́лъ е́си мнѣ́ ѡ́
 мѣ́ра: твое́и́ вѣ́ша, и́ мнѣ́ и́хъ
 да́лъ е́си, и́ сло́во твое́ сохрани́ша:
 нѣѣ разѹмѣ́ша, ѡ́кѡ всѧ́, е́лика
 да́лъ е́си мнѣ́, ѡ́ тебе́ сѣ́тъ: ѡ́кѡ
 гла́голы, и́хже да́лъ е́си мнѣ́, да́хъ

чем Тебя спросят. Поэтому мы
 верим, что Ты от Бога пришёл».

«Поверили наконец? — сказал
 им в ответ Иисус. — Вот наступа-
 ет час, он уже наступил, когда вы
 все по домам разбежитесь, оста-
 вив Меня одного. Но Я не один,
 потому что Отец со Мною. Я вам
 это сказал, чтобы вы обрели во
 Мне мир. В мире скорби вас
 ждут, но вы мужайтесь: Я побе-
 дил этот мир⁵¹⁾!» После этих слов
 Иисус поднял глаза к небу и ска-
 зал⁵²⁾: «Отец! Час настал⁵³⁾. Про-
 славь Сына Своего, чтобы Сын
 прославил Тебя. Так же, как Ты
 дал Ему власть⁵⁴⁾ над всеми жи-
 вущими, и Он даст вечную
 жизнь всем, кого Ты дал Ему. А
 вечная жизнь — это познать⁵⁵⁾
 Тебя, единственного истинного
 Бога, и Иисуса Помазанника, ко-
 торого Ты послал. Я прославил
 Тебя на земле, исполнив дело,
 которое Ты поручил Мне. Теперь
 же, Отец, Ты прославь Меня сла-
 вой, что была у Меня, когда Я
 был с Тобою, прежде чем мир на-
 чал быть⁵⁶⁾. Я открыл Твоё
 имя⁵⁷⁾ людям, которых Ты дал
 Мне из мира. Они были Твои, Ты
 отдал их Мне⁵⁸⁾, и они слово
 Твоё исполнили. И теперь на-
 конец они поняли, что всё, что Ты
 дал Мне, Твоё, потому что слова,
 которые дал Ты Мне, Я им пере-
 дал, и они их приняли и действ-
 вительно поняли, что Я пришёл
 от Тебя, и поверили, что послал
 Меня Ты. Это за них Я прошу. Не
 за весь мир Я прошу⁵⁹⁾, а за тех,

и́мѣ, и́ тѣи прѣ́ша, и́ развѣ́ша
вои́стиннѣ, ꙗ́кѡ ѿ тебѣ́ и́зы-
до́хъ, и́ вѣ́роваша, ꙗ́кѡ ты́ мѣ́
посла́лъ еси́. ꙗ́зъ ѡ́ си́хъ молю́: не
ѡ́ все́мъ ми́рѣ́ молю́, но ѡ́ тѣ́хъ,
и́хже́ да́лъ еси́ мнѣ́, ꙗ́кѡ твои́
свѣ́тъ: и́ моѣ́ всѣ́ твоѣ́ свѣ́тъ, и́
твоѣ́ моѣ́: и́ просла́вихъ въ
ни́хъ: и́ ктомѹ́ нѣ́смь въ ми́рѣ́, и́
си́и въ ми́рѣ́ свѣ́тъ, и́ ꙗ́зъ къ тебѣ́
грядѹ́. О́че стѣ́и, соблюди́ и́хъ во
и́мѣ твоѣ́, и́хже́ да́лъ еси́ мнѣ́,
да вѣ́дѣтъ е́дино, ꙗ́коже́ и́ мы.
Егда́ вѣ́хъ съ ни́ми въ ми́рѣ́, ꙗ́зъ
соблюда́хъ и́хъ во и́мѣ твоѣ́: и́х-
же́ да́лъ еси́ мнѣ́, сохрани́хъ, и́
никто́же ѿ́ ни́хъ погѣ́е, то́кмѡ
си́и погѣ́бельный, да свидѣ́тъ
писа́нїе: ни́ѣ же́ къ тебѣ́ грядѹ́, и́
си́и гл҃ю въ ми́рѣ́, да и́мѣтъ ра́-
дость мою́ испо́лненѹ́ въ себѣ́. ꙗ́зъ
да́хъ и́мъ сло́во твоѣ́, и́ ми́ръ
возненави́дѣ́ и́хъ, ꙗ́кѡ не свѣ́тъ ѿ́
ми́ра, ꙗ́коже́ и́ ꙗ́зъ ѿ́ ми́ра нѣ́смь:
не молю́, да вѣ́змиши и́хъ ѿ́ ми́-
ра, но да соблюде́ши и́хъ ѿ́ непри́-
язни: ѿ́ ми́ра не свѣ́тъ, ꙗ́коже́ и́
ꙗ́зъ ѿ́ ми́ра нѣ́смь: стѣ́и и́хъ во
и́стиннѣ́ твоѣ́: сло́во твоѣ́ и́стина
е́сть. ꙗ́коже́ мене́ посла́лъ еси́ въ
ми́ръ, и́ ꙗ́зъ посла́хъ и́хъ въ ми́ръ,
и́ за ни́хъ ꙗ́зъ шѣ́ себе́, да и́ тѣи
вѣ́дѣтъ шѣ́ени во и́стиннѣ́. Не ѡ́
си́хъ же́ молю́ то́кмѡ, но и́ ѡ́
вѣ́рющихъ словесе́́ и́хъ ра́ди въ
мѣ́, да вси́ е́дино вѣ́дѣтъ: ꙗ́коже́
ты́, О́че, во мнѣ́, и́ ꙗ́зъ въ те-

которых Ты дал Мне, потому что он — Твои, ведь всё, что есть у Меня, Твоё, а всё, что есть у Тебя, Моё и через них Я явил Свою славу. Я уже больше не в мире, Я возвращаюсь к Тебе, а они остаются в мире. О святой Мой Отец! Силой имени Твоего, что Ты дал Мне, сохрани их, чтобы были они едины, как и мы едины с Тобой. Силой имени Твоего⁶⁰⁾, что Ты дал Мне, Я хранил их, пока был с ними. И Я их сохранил: никто из них не погиб, лишь один, предназначенный к гибели, ибо Писанию надлежало исполниться. А теперь Я к Тебе возвращаюсь. И пока Я ещё в этом мире, Я для того говорю всё это, чтобы они разделили со Мною полноту Моей радости. Я передал им Слово Твоё, и мир их возненавидел, потому что они не из этого мира⁶¹⁾, как и Я не из этого мира. Я не прошу, чтобы Ты забрал их из мира, но прошу: защити их от зла. Они не из этого мира, как и Я не из этого мира. Посвяти их себе⁶²⁾ силой истины, истина — это Слово Твоё****. И как Ты послал Меня в мир, так и Я их послал в этот мир. Я себя посвящаю Тебе ради них, чтобы и они поистине стали Твоими. Но не только за них Я прошу, Я прошу и за тех, кто поверил в Меня через слово их обо Мне⁶³⁾. Пусть все они будут едины и пусть они будут в нас, как Ты, Отец, во Мне, а Я — в Тебе; и пусть мир поверит, что послал

вѣ, да ѿ тѣхъ въ насъ еди́но вѣ-
дѣтъ: да ѿ мѣхъ вѣрѣ ѿметъ,
ѿкъ ты мѣ послалъ еси: ѿ азъ
славѣ, ѿже далъ еси мнѣ, да хъ
ѿмъ: да вѣдѣтъ еди́но, ѿкоже
мы еди́но есмъ: азъ въ нѣхъ, ѿ
ты во мнѣ: да вѣдѣтъ соверше́ни
во еди́но, ѿ да разуме́тъ мѣхъ,
ѿкъ ты мѣ послалъ еси ѿ воз-
любилъ еси нѣхъ, ѿкоже мене́ воз-
любилъ еси. О́че, ѿже далъ еси
мнѣ, хощѣ, да и́дѣже есмь азъ,
ѿ тѣхъ вѣдѣтъ со мною, да вѣ-
дѣтъ славу мою, ѿже далъ еси
мнѣ, ѿкъ возлюбилъ мѣ еси
прежде́ сложеніа мѣра. О́че прѣ-
ный, ѿ мѣхъ тебѣ не позна, азъ
же тѣхъ познахъ, ѿ сѣхъ познаша,
ѿкъ ты мѣ послалъ еси: ѿ ска-
захъ ѿмъ ѿмъ твоѣ, ѿ скажѣ, да
любѣ, ѿже мѣ еси возлюбилъ,
въ нѣхъ вѣдетъ, ѿ азъ въ нѣхъ.
ѿ сѣхъ рѣкъ ѿсѣ, ѿзыде со оучѣнѣхъ
своими на ѿнъ полъ потока
кедрска, и́дѣже вѣ вертоградъ, въ
ѿнѣже вѣде самъ ѿ оучѣнѣхъ егѣ.

*Таким образом, Иисус продолжает Свою речь по дороге в Гефсиманский сад.

**Досл.: «очищены словом» — в данном случае «логос» необходимо понимать как «учение».

***Досл.: «больше той любви ни один не имеет, кроме того, кто душу свою отдаёт за друзей своих».

****Досл.: «слова Твои — есть истина».

Примечания, отмеченные цифрами, по своей одновременно многочисленности и важности для понимания Евангелия, помещены особо в конце книжки

После каждого Евангелия хор поёт: **Слава долготерпению Твоему, Господи!**

Также после каждого Евангелия звонят в большой колокол по числу прочитанных Евангелий.

Меня Ты⁶⁴). Я им дал ту же славу, которую дал Мне Ты, чтобы были они едины, как и мы едины с Тобой. Я — в них, и Ты — во Мне, чтобы были они в полном единстве! И пусть мир узнает, что послал Меня Ты и что Ты полюбил их так же, как Меня полюбил. Отец! Я хочу, чтобы те, которых Ты дал Мне, были там же, где Я, со Мною. Пусть увидят славу Мою, что Ты дал Мне, ибо Ты полюбил Меня, прежде чем создан был мир. Отец праведный, мир Тебя не узнал — но Я Тебя знаю, — а они узнали, что послал Меня Ты. Я им показал и ещё покажу, каков Ты, чтобы та же любовь, какой Ты Меня полюбил, была в них так же, как Я в них». Сказав это, Иисус с учениками ушёл и направился через Кедронскую долину⁶⁵) в то место, где был сад, куда они и вошли.

Прежде чем показать Христа окровавленного, нагого, распятого и погребаемого, Церковь являет лик Богочеловека во всей Его мудрости и красоте: верующие должны знать, Кто приносится в жертву, Кто будет терпеть «оплевания, и биения, и заушения, и крест, и смерть». Чтобы постигнуть глубину уничижения Христа, нужно узреть предварительно, насколько это возможно для смерти Его, Его высоту. Первое Евангелие Завета Святых Страстей есть словесная икона Слова, возлежащаго «на Пасхе распятия» и готового на смерть.

В Иерусалимской Церкви, в первые века христианства, служба эта совершалась всю ночь, и Евангелие читалось в семи местах: на Елеонской горе, где Господь учил учеников перед Своими страданиями, в Гефсимании, где Он был взят, на Голгофе, где Он был распят, и в других. Во мраке ночи, со светильниками в руках, шли верующие по стопам Господа в непрестанной молитве. В память об этом в Церкви поются антифоны, названные так потому, что в идеале должны петься хорами попеременно. Антифоны эти пелись во время перехода от одного места чтения Евангелия к другому. Антифоны дополняют и объясняют содержание Евангельских чтений. На Антифонах совершается каждение в знак почтения к Духу Святому, преисполняющему Евангелия.

Кнѣзи людстѣи собрѣшасѣ на гдѣ, ѿ на хрѣта ѣгѡ.

Слѡво законопрестѣпное возложѣша на мѣ, гдѣи гдѣи, не ѡстѣви менѣ.

Чѣстѣиѣѣ наѣша чѣста хрѣтовѣи предстѣвимѣ, ѿ ѣѣкѡ дрѣзи ѣгѡ, дѣшы наѣша пожрѣмѣ ѣгѡ радѣи, ѿ не попечѣнѣми житѣйскими согнѣтѣемсѣ ѣѣкѡ ѣѣда, но въ клѣтѣхѣхѣ наѣшихѣхѣ возопѣимѣ: Оѣче наѣшѣ, ѣѣже на небѣсѣхѣхѣ, ѡ лѣкѣвагѡ ѿзбѣви наѣсѣ.

Слѣва, ѿ нынѣ:

Дѣѣа родилѣ ѣсѣи неискѣсобрѣчнаѣ, ѿ дѣѣа пребылѣ ѣсѣи мѣтѣи безнеѣѣстнаѣ, вѣѣце мрѣе: хрѣта вѣга наѣшего молѣи спѣтѣсѣ наѣмѣ.

Тѣче глаголѣѣ ѣѣда беззакѡннѣмѣхѣ кнѣжнѣкѡмѣхѣ: чѣтѡ мнѣѣ

Князья народов собрались против Господа и против Помазанника Его.

Слово незаконное возвели на Меня, – Господи, Господи, не оставь Меня.

Чувства наши чистыми Христу предоставим и, как друзья Его, души наши принесём в жертву за Него, и не будем подавляемы заботами житейскими как Иуда, но во внутренних покоях наших (во глубине души) воскликнем: «Отче наш, Который на небесах, от лукавого избавь нас!»

Ты родила, Дева, мужа не знавшая, и Девой осталась, Мать безбрачная, Богородица Мария: Христа Бога нашего моли о спасении нашем.

Поспешил Иуда к незаконным книжникам (иудейским богосло-

хóщете дáти, и́ я́зъ вáмъ пре-
дáмъ ёго; средí же совѣщавáю-
щихъ сáмъ стоáлъ ёси́ невидимъ
совѣщавáемый: сердцевѣдче, поща-
ди́ дýшы нáшъ.

Мл̑т̑ю б̑гови послужимъ, ꙗ́коже
марíа на вѣчерн, и́ не стáжимъ
сребролюбíа, ꙗ́кв ѿда: да всегда́
со х̑р̑тóмъ б̑гомъ вѣдемъ.

Слáва, и́ нынѣ:

Ёго́же родилà ёси́ д̑бо неизречён-
нъ, вьнѹ ꙗ́кв чл̑вѣколюбца не
престáй молáщи, да ѿ вѣдъ
сп̑с̑тъ вс̑а къ тебѣ прибѣгáю-
щыа.

Лáзаревá рáди востáнiа г̑дн̑,
ѡсáнна тебѣ звáхъ дѣти ёвр̑йс-
кiа чл̑вѣколюбче. беззакóнный же
ѿда не восхотѣ развѣтн.

На вѣчерн твоёй х̑р̑т̑е в̑же,
оу̑чнк̑омъ твоимъ предглаго́лаа
ёси́: ёдiнъ ѿ васъ предастъ м̑а.
Беззакóнный же ѿда не восхотѣ
развѣтн.

Иѡáннъ вопро́ишъ: г̑дн̑, преда-
áй т̑а кто ёсть; того́ хл̑бomъ
показáлъ ёси́. беззакóнный же
ѿда не восхотѣ развѣтн.

На трёхдесáтихъ сребреницѣхъ
г̑дн̑, и́ на лобзáнiи льстiвномъ,
искáхъ ѿдѣе оубiтн т̑а. Безза-
кóнный же ѿда не восхотѣ развѣ-
тн.

На оумовѣнiи твоёмъ х̑р̑т̑е в̑же,
оу̑чнк̑омъ твоимъ повелѣа ёси́:

вам) и сказал: «Что вы мне хоти-
те дать, и я вам предам Его?» А
среди совещающихся невидимо
стоял Ты Сам, о Ком было сове-
щание. Сердцеведец, пощади ду-
ши наши!

С милосердием Богу послужим,
как Мария на вечере, и не впадём
в сребролюбие, как Иуда, чтобы
быть нам всегда со Христом Бо-
гом.

Рождённого Тобою, Дева, неиз-
реченно (*несказанно*) не прекра-
щай постоянно молить как Чело-
веколюбец, чтобы спас Он от бед
к Тебе прибегающих.

Из-за воскрешения Лазаря, Гос-
поди, «Осанна» восклицали дети
еврейские (*народ израильский*) Те-
бе, Человеколюбец. Но преступ-
ный Иуда не захотел вразумиться.

На вечере Твоей, Христе Боже,
ученикам Твоим Ты предсказы-
вал: «Один из вас предаст Меня».
Но преступный Иуда не захотел
вразумиться.

Когда спросил Иоанн: «Госпо-
ди, кто предающий Тебя?» — Ты
хлебом его указал. Но преступ-
ный Иуда не захотел вразумиться.

С помощью тридцати сребрен-
ников (*серебряных монет*), Гос-
поди, и поцелуя коварного стре-
мились иудеи убить Тебя. Но пре-
ступный Иуда не захотел вразу-
миться.

При совершении Тобою, Христе
Боже, омовения ног учеников
Твоих Ты увещал: «Делайте так,

сїце творїте, ꙗкоже вїдите. беззаконный же їуда не восхотѣ разꙋмѣти.

Бдїте и молїтесѧ, да не внидете въ напасть, оꙋчнkwмъ твоимъ хрїте бже нашъ глаголаахъ єси. беззаконный же їуда не восхотѣ разꙋмѣти.

Слава, и нынѣ:

Спїси ѿ вѣдъ рабы твоѧ вѣе, ꙗкѡ вси по вѣѣ къ тебѣ прибегаемъ, ꙗкѡ нерꙋшимѣи стѣнѣ и предстательствѣ.

После переходов, естественно, молящиеся хотели присесть и отдохнуть. Им давалась такая возможность. Но во время этого отдыха они размышляли об услышанном. Из этих размышлений родились молитвословия, именуемые *седальнами*.

Перед седальном поѣтся *малая ектенія*.

На вечери оꙋчнкѣ питѧ, и притворенїе преданїа вѣдый, на ней їуда ѡбличїахъ єси, несправленна оꙋбѡ сего вѣдый: познати же всѣмъ хотѧ, ꙗкѡ болю предаахъ єси, да мїръ исхитїши ѿ чꙋждагѡ: долготерпѣливѣ слава тебѣ.

И читается второе Евангелие – тоже от Иоанна.

Во время сѡно нзыде їисъ со оꙋчнкѣ своими на ѡнъ полъ потока кедрска, идѣже бѣ вертоградъ, въ сѡнже вниде самъ и оꙋчнцы єгѡ: вѣдѧше же и їуда предааи єгѡ мѣсто, ꙗкѡ множицею собиращеа їисъ тѣ со оꙋчнкѣ своими. їуда оꙋбо прїемъ спїрѣ и ѿ архїерей и фарїсей слвгїи, прїиде тамѡ со свѣтїлы и

как вы видите». Но преступный Иуда не захотел вразумиться.

«Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть вам во искушение», — ученикам Твоим говорил Ты, Христе Боже наш. Но преступный Иуда не захотел вразумиться.

Спаси от бед рабов Твоих, Богородица, ибо мы все после Бога к Тебе прибегаем, как к нерушимой стене и Защитнице.

На вечере учеников питая и зная предательский замысел, Ты на ней Иуду изобличил; хотя и видел его неисправимым, но этим хотел показать всем, что Ты был предан добровольно, чтобы мїр отнять у неприятеля. Долготерпеливый, слава Тебе!

В то время, Иисус с учениками ушел и направился через Кедронскую долину в то место, где был сад, куда они и вошли. Предатель Иуда тоже знал это место, потому что Иисус с учениками часто собирались там. И вот Иуда приходит туда с отрядом римских воинов, а также с храмовой стражей, посланной старшими священниками и фарисеями; все они были вооружены и несли

свѣщамн и оръжїи. Іисъ же вѣ-
дый всѣ градѣща нѣнь, ишэдъ
речѣ имъ: когѡ ищете; ѿвѣщаша
ѣмѹ: іиса назарѣа. Гла имъ іисъ:
ѣзъ ѣсмь. Стоѣше же и іуда, иже
предаше ѣгѡ, съ нимн. Егда же
речѣ имъ: ѣзъ ѣсмь, идоша
вспѣть и падоша на землѣ. Паки
оубо вопрошѣ ихъ іисъ: когѡ
ищете; Онѣ же рѣша: іиса
назарѣа. ѿвѣща іисъ: рѣхъ вѣмъ,
ѣкѡ ѣзъ ѣсмь: ѣще оубо менѣ
ищете, ѡставите сѣхъ ити: да
свѣдется слѡво, ѣже речѣ, ѣкѡ
и хже далъ ѣсн мнѣ, не погубѣхъ
ѡ нѣхъ ни когѡже. Симонъ же
пѣтръ, и мѣй нождъ, и звелѣ ѣгѡ,
и оудари архіерѣова раба, и оурѣза
ѣмѹ оубо десноѣ: вѣ же и ма раба
малхъ. Речѣ оубо іисъ петрѡви,
вонзи нождъ въ ножницѹ: чашѹ,
иже даде мнѣ ѡцъ, не и мамъ ли
пити ѣа, спѣра же и тѣсѣщникъ
и слвгн іудейстѣн іаша іиса и
свазаша ѣгѡ, и ведоша ѣгѡ ко
ѣннѣ первѣе: вѣ бо тѣстѣ
каіафѣ, иже вѣ архіерей лѣтѹ
томѹ: вѣ же каіафа дѣвий со-
вѣтѹ іудейомъ, ѣкѡ оубо ѣсть
ѣдиноу человекѹ оумрѣти за
люди. По іисѣ же и даше симонъ
пѣтръ и дрѹгій оучникъ: оучникъ же
тѡи вѣ знаемъ архіерѣовн, и
внѣде со іисомъ во двѡръ
архіерѣовъ: пѣтръ же стоѣше при

фонари и факелы. Иисус, зная
всѣ, что с Ним будет, вышел к
ним и спросил: «Кого вы ищете?» — «Иисуса Назарянина, —
ответили они». «ЭТО — Я¹⁾», —
говорит Он. Иуда, предатель, то-
же был с ними. Как только Ии-
сус сказал: «ЭТО — Я», они от-
ступили и попадали на землю.²⁾
«Кого вы ищете?» — снова спро-
сил их Иисус. «Иисуса Назаря-
нина», — сказали они. «Я вам
уже сказал: ЭТО — Я. Если вам
нужен Я, дайте уйти этим лю-
дям». Он сказал так, потому что
должны были исполниться Его
слова: «Из тех, кого Ты Мне дал,
Я не потерял никого». Симон
Пѣтр, у которого был меч, выхва-
тил его, ударил слугу первосвя-
щенника и отсѣк ему правое ухо.
Слугу звали Малх. «Убери меч в
ножны! — сказал Петру Иисус. —
Эту чашу³⁾ дал Мне Отец. Неу-
жели Я откажусь её выпить?»
Тогда римский отряд с команди-
ром⁴⁾* и еврейская стража схва-
тили Иисуса и связали. Его при-
вели сначала к Анне⁵⁾; он был
тестем Каиафы⁶⁾, первосвящен-
ника того года. Это был тот са-
мый Каиафа, который посовето-
вал властям, что будет лучше, ес-
ли вместо всего народа погибнет
один человек. Следом за Иису-
сом шѣл Симон Пѣтр и другой
ученик. Тот ученик был знаком с
первосвященником и поэтому
вошѣл вместе с Иисусом во двор
первосвященника, а Пѣтр остал-
ся стоять снаружи, у ворот. По-

двѣрехъ внѣ. Изыде оубо оучникъ
 тои, иже бѣ знаеми архіерѣови, и
 рече двѣрницѣ, и введе петра.
 Глагола же раба двѣрница петрови:
 еда и ты оучникъ еси члвѣка
 сего; Глагола онъ: нѣсмь. Сто-
 лъ же раби и слвгн огнь со-
 творше, ѿкв зима бѣ, и грѣа-
 хвса: бѣ же съ ними петръ столъ
 и грѣася. Архіерей же вопроси ииса
 ѡ оучникѣхъ егѡ и ѡ оучнии егѡ.
 Ѽвѣща емѹ иисъ: азъ не ѡбн-
 нвася глахъ мѣрѹ: азъ всегда
 оучахъ на сонмищахъ и въ цер-
 кви, и дѣже всегда идѣе снѣмлют-
 ся, и тай не глахъ ничесѡже: что
 ма вопрошаеши; вопроси слышав-
 шихъ, что глахъ имъ: се, си
 вѣдайтъ, иже рѣхъ азъ. Сѣ же
 рекшѹ емѹ, единъ ѡ предсто-
 ящихъ слвгъ оудари въ ланитѹ
 ииса, рекъ: такъ ли ѡвѣщаваеши
 архіерѣови; Ѽвѣща емѹ иисъ: аще
 слѣ глахъ, свидѣтельствуй ѡ
 слѣ: аще ли добрѣ, что ма вѣ-
 еши; Посла же егѡ анна связана
 къ каіафѣ архіерѣови. Бѣ же сі-
 монъ петръ столъ и грѣася. Рѣ-
 ша же емѹ: еда и ты ѡ оучникъ
 егѡ еси; Онъ же ѡвѣржеся и
 рече: нѣсмь. Глагола единъ ѡ
 рабъ архіерѣовыхъ, южника сый,
 емѹже петръ оурѣза оухо: не азъ
 ли тѣ видѣхъ въ вертоградѣ съ
 ними; Паки оубо петръ ѡвѣржеся,

том тот другой ученик, который
 был знаком с первосвященни-
 ком⁷⁾, вышел, поговорил с при-
 вратницей и ввёл Петра внутрь.
 И тут служанка привратница го-
 ворит Петру: «А ты случайно не
 ученик того человека?» «Нет»,
 — ответил Пётр. Было холодно.
 Слуги и служанки разожгли жа-
 ровню и стали греться. Пётр то-
 же стоял рядом с ними и грелся.
 Первосвященник допрашивал
 Иисуса о Его учениках и учении.
 «Я говорил открыто, перед все-
 ми, — ответил Иисус. — Я всегда
 учил в синагоге и в Храме, куда
 приходят все люди, и ничему не
 учил тайно. Так зачем ты Меня
 спрашиваешь⁸⁾? Спроси слуша-
 телей, о чём Я им говорил. Они
 должны знать, что Я говорил».
 При этих Его словах один из сто-
 явших рядом стражников уда-
 рил Иисуса по лицу и сказал:
 «Как Ты разговариваешь с пер-
 восвященником?!⁹⁾» «Если Я
 сказал что-то не так, укажи, в
 чём Я не прав, — ответил Иисус.
 — А если говорю правду, почему
 ты Меня бьёшь?» Потом Анна
 отослал Его, всё ещё связанного,
 к первосвященнику Каиафе. А
 Симон Пётр стоял и грелся. «Ты,
 кажется, тоже из Его учеников?»
 — спросили его. Но Пётр отри-
 цал это. — «Нет», — ответил он.
 «А не тебя ли я видел в саду вме-
 сте с Ним?» — говорит тогда
 один из слуг первосвященника,
 родственник того, которому
 Пётр отсек ухо. Пётр снова отри-

и ѿвѣе пѣтель возгласи. Ведоша же и҃са ѿ каи́афы въ претѡръ. Бѣ же оутро: и҃ тѣи не видоша въ претѡръ, да не ѡсквернѣтсѧ, но да іа́дѣтѧ фѣскѧ.

Примечания – в конце книжки.

Евангелие это повествует о взятии Иисуса воинами первосвященника под руководством Иуды-предателя, об отречении Петра, о заушении (битью по уху, получении оплеухи) во дворе Каиафы и о приведении Его в преторию (контору, офис) Понтия Пилата. Антифоны, которые поются вслед за чтением так же, как и предыдущие, останавливаются на падении Иуды Искариота.

Днесь іуда ѡставлѣетѧ оутѣлѧ, и҃ пріемлетѧ дѣвола, ѡслѣплѣетсѧ стрѣстїю сребролюбіѧ, ѡпадаетѧ свѣта ѡмрачѣнный: кѧкъ во можѧше зрѣти, свѣтїло продавѣи на тридѣсѧтихъ сребреницѣхъ; но нѧмъ возсѣ̀ страдавѣи за мѣръ. кѧ немѡже возопїи нѧмъ: пострадавѣи и҃ сострадавѣи челоуѣкѡмъ, гдѣ слава тебѣ.

Днесь іуда притворѣетѧ бгѡчестїе, и҃ ѡчѡждѣетсѧ даровѧнїѧ, сѣи оученикѧ бывѣетѧ предѣтель: во ѡбѣчномъ лѡзѧнїи лѣстѧ покрывѣетѧ, и҃ предпочитѣетѧ вѣчнїѧ любвѣ, несмысленноу работѧти сребролюбію, настѧвникѧ бывѧ соборница беззакѡннагѡ: мы же нѧмѡще спсѣнїе хрѣта, того прославимъ.

Братолубїе стѧжимъ іакѡ во хрѣтѣ братїѧ, а не немлѣтвеное ѣже кѧ ближнимъ нѧшимъ: да не іакѡ рабѧ ѡсѣдимсѧ немїлогѣти-

цал это. И тотчас запел петух. Рано утром приводят Иисуса от Каиафы во дворец римского наместника. Сами они во дворец не вошли, чтобы избежать осквернения, иначе не смогли бы праздновать Пасху¹⁰).

В сей день Иуда покидает Учителя и принимает в себя диавола, ослепляется страстью сребролюбия и, объятый мраком, лишается света; ибо как мог видеть продавший Светило за тридцать сребреников? Но нам воссиял Пострадавший за мѣръ, Которому мы возгласим: «Пострадавший и людям сострадавший Господи, слава Тебе!»

В сей день Иуда притворяется богобоязненным и лишается дара благодатного; оставаясь учеником, становится предателем: в дружественном нраве скрывает коварство и безрассудно предпочитает тридцать сребреников любви Владыки, став для преступного синедриона проводником; мы же, имея спасением Христа, Его прославим.

Братскую любовь приобретѣм, как братья во Христе, и не будем безсердечны к ближним нашим, чтобы не быть осужден-

вѣй, пѣнѣзѣй радн, и ѣкѡ іѡда
раскѣвъшесѣ, ничтѡже пѡльзѣм-
сѣ.

Слѣва, и нынѣ:

Преслѣвнаѣ ѡ тебѣ глагѡлашасѣ
вездѣ, ѣкѡ родилѣ еси плѡтїю
всѣхъ творца, вѣце мріе, всепѣтаѣ
и неискѣсобрѣчнаѣ.

Оученикѣ оучитѣла соглашаше
цѣнѣ, и на тридесѣтихъ сребрени-
цѣхъ продаде гдѣ, лобзѣніемъ
льстѣвнымъ предаде егѡ беззакѡн-
никѡмъ на смѣртѣ.

Днѣсь глагѡлаше зиждѣтель нѣсѣ
и земли своѣмъ оученикѡмъ: при-
ближисѣ часъ, и приспѣ іѡда
предаѣи менѣ, да никтоже ѡвѣр-
жетсѣ менѣ, видѣ мѣ на крѣтѣ
посредѣ двѡхъ разбѡйникѡвъ: страж-
дѡ бо ѣкѡ члѣкѣхъ, и спѣсѡ ѣкѡ
члѣкѡколюбецъ, вѣ мѣ вѣрѡющыѣ.

Слѣва, и нынѣ:

Неизречѣннѡ вѣ послѣднѣмъ за-
чѣншѣмъ, и рѡждшѣмъ создѣтелѣ
твоегѡ, тогѡ молн спѣстисѣ дѡ-
шѣмъ нѣшымъ.

Днѣсь вѣдѣтѣ іѡда предѣти гдѣ,
превѣчнагѡ спѣса мѣра, ѣже ѡ
пѣти хлѣбѣхъ насытившагѡ мнѡ-
жества. Днѣсь беззакѡнный ѡме-
тѣетсѣ оучитѣла, оученикѣ бѣвѣхъ,
вѣкѡ предаде: сребрѡмъ продаде,
мѣннѡю насытившагѡ челоѡвѣка.

Днѣсь крѣтѡ пригвоздѣша іѡдѣ

ными из-за денег, как раб не-
милостивый, и не раскаяться,
как Иуда, без всякой пользы.

Преславное было о Тебе сказано
повсюду – что зачала Ты по плоти
всех Творца, Богородица Мария,
всепрославленная и брака не поз-
навшая.

Ученик договаривается о цене
Учителя и за тридцать сребрени-
ков продаёт Господа, коварным
поцелуем предав Его беззакон-
никам на смерть.

В сей день говорил Создатель
неба и земли Своим ученикам:
«Близок час, и подоспел Иуда,
предающий Меня; пусть никто
от Меня не отречётся, видя Меня
на Кресте посреди двух разбой-
ников: ведь Я страдаю как чело-
век, и спасаю как Человеколю-
бец в Меня верующих».

Слѣва, и нынѣ:

Неизреченно в дни последние
зачавшая, и родившая Создателя
Твоего! Дева, спасай Тебя вели-
чающих.

В сей день бодрствует Иуда,
чтобы предать Господа, Предвеч-
ного Спасителя мѣра, пятью хле-
бами множество людей насытив-
шего. В сей день беззаконник от-
рекается от Учителя: будучи уче-
ником, он предал Владыку, про-
дал за серебро Насытившего ман-
ною человека.

В сей день ко Кресту пригвозди-

гдѣ, пресѣкшаго море жезломъ, и
провѣдшаго ихъ въ пустыню. днѣсь
копѣемъ ребра его проводоша,
язвами ранившаго ихъ ради
египта: и желчю напоиша, манну
пищу имъ водождившаго.

Гдѣи, на стрѣту вольную при-
шедъ, копѣлъ еси оучниковъ
твоихъ: яще и единого часа не
возмогосте вѣдати со мною, ка-
кво обѣщаетесь оумрѣти мене
ради; поне идоу зрите, какво не
спитъ, но тшитъ предати мѣ
беззаконнымъ. востаните, мо-
литесь, да не кто мене ѡвержетъ-
ся, зръ мене на крѣстѣ, долготер-
пѣливѣ слава тебѣ.

Радуйся бже, невмѣстимаго въ
нѣстѣхъ вмѣстившаго во оутрѣбѣ
твоѣй. радуйся дбо, пророковъ
проповѣданіе, юже намъ возсіа
еммануилъ: радуйся мти хрѣта
бга.

После *малой ектении* поѣтся *седален*. Он доводит упрѣки, посылаемые Церковью Иуде, до величайшей силы.

Кій тѣ ѡбразъ идо, предателя
спсѣ содѣла, еда ѡ лика тѣ
япльска разлчн, еда дарованіа
исцѣленій лишн, еда со ѡнѣми
вечерѣвъ, тебѣ ѡ трапѣзы ѡринѣ;
еда иныхъ ноги оумывъ, твои же
презрѣ; ѡ колікнхъ благъ непѣ-
матливъ былъ еси! и твои оубо
неблагодарный ѡбличаетъ нравъ,
тогво же безмѣрное проповѣдуетъ-

ли иудеи Господа, рассекшего мо-
ре жезлом и проведенного их в пу-
стыне. В сей день копьем пронзи-
ли ребра Его, казнями поразив-
шего за них Египет, и желчью на-
поили пролившего дождѣм им
манну в пищу.

Господи, к добровольному
страданию приблизившись, вызы-
вал Ты ученикам Твоим: «Если и
одного часа не смогли бодрство-
вать со Мною, как вы обещали
умереть за Меня? Хоть на Иуду
посмотрите, как он не спит, но
спешит предать Меня беззакон-
никам. Воспряньте, помолитесь,
чтобы никто не отрекся от Меня,
видя Меня на Кресте!» Долго-
терпеливый, слава Тебе!

Радуйся Богородица, Невме-
щаемого небесами вместившая
во чреве Твоѣм. Радуйся, Дева,
пророков проповѣдь, Та, чрез
Которую воссиял нам Эмману-
ил. Радуйся, Матерь Христа Бо-
га!

Каким образом, Иуда, ты преда-
телем Спасителя сделался? Разве
Он отлучил тебя от сонма Апосто-
лов? Разве лишил дара исцеле-
ний? Разве, совершив с теми вече-
рю, тебя отстранил от трапезы?
Разве, омыв ноги другим, твои
обошел? О, сколько ты благодея-
ний забыл, и теперь твой неблаго-
дарный обличается нрав! Его же
несравненное долготерпение воз-
вещается и великая милость.

са долго терпѣніе, и вѣлѣа мѣти.

Читается третье Евангелие, от Матфея.

Во время оно, вѣрнии ѣмше
іиса ведоша къ каіафѣ архіерееви,
идѣже книжницы и старцы собра-
шася. Пётр же идѣше по немъ
издалеча до двора архіереева: и
вшедъ внутрь, сѣдѣше со слуга-
ми, вѣдѣти кончинѣ. Архіерее же
и старцы и сонмъ весь искѣхъ
лжесвидѣтельства на іиса, ѣкѡ да
оубіютъ его, и не ѡверѣтѣхъ: и
многимъ лжесвидѣтелемъ при-
стѣпльшимъ, не ѡверѣтоша. По-
слѣжде же пристѣпѣвша два лже-
свидѣтеля, рѣста: сѣи рече: могѣ
разорити церковь бжю и тремѣ
дѣнми создати ю. И востѣвъ ар-
хіерей рече емѣ: ничесѡже ли
ѡвѣщавѣши, что сѣи на тѣ сви-
дѣтельствуютъ; іисъ же молчѣше.
И ѡвѣщѣвъ архіерей рече емѣ: за-
клиная тѣ бгомъ живымъ, да
речеши намъ, ѣще ты еси хртосъ,
сѣи бжій; гла емѣ іисъ: ты рѣклъ
еси: ѡвѣче глаю вамъ: ѡсѣлѣ
оузрите сѣа члвчческаго сѣдѣща
ѡдеснѣю сѣлы и градѣща на ѡб-
лацѣхъ небесныхъ. Тогда архіерей
растерзѣ ризы своѣ, глагола,
ѣкѡ хлѣ гла: что ещѣ трѣбуемъ
свидѣтелей; сѣ, нѣѣ слышасте
хлѣ его: что вамъ мнѣтѣса;
Онѣ же ѡвѣщѣвшѣ рѣша: повин-
ненъ естѣ смерти. Тогда заплѣ-

В то время толпа, взявшая Ии-
суса, привела Его к первосвя-
щеннику Кайафе, где уже собра-
лись учителя Закона и старей-
шины. А Пётр шёл за Ним по-
одаль до двора первосвященни-
ка, вошёл внутрь и сел со слуга-
ми, чтобы посмотреть, чем всё
кончится. Старшие священники
и весь Совет¹⁾ добивались против
Иисуса ложных показаний, что-
бы вынести Ему смертный при-
говор. Но хотя многие выступа-
ли как лжесвидетели, им это не
удалось. Наконец выступили
свидетелями* двое²⁾. Они сказа-
ли: «Этот человек говорил: Я мо-
гу разрушить Храм Божий и в
три дня заново выстроить». Пер-
восвященник встал и спросил
Иисуса: «Молчишь? Тебе нечего
возразить на обвинения, кото-
рые они против Тебя выдвигают?»
Но Иисус молчал³⁾. Тогда
первосвященник сказал Ему:
«Именем Бога Живого заклинаю
Тебя, скажи нам, Ты — Помазан-
ник, Сын Бога?» «Это ты ска-
зал⁴⁾, — говорит ему Иисус. — И
больше того, Я говорю вам: От-
ныне увидите **Сына человече-
ского сидящим по правую
руку Всемогущего и идущим
по облакам небесным** (Пс.
109:1; Дан. 7:13)». Тогда первосвя-
щенник разодрал на себе одеж-
ды⁵⁾ и сказал: «Богохульство⁶⁾!
Зачем нам нужны ещё свидете-
ли? Вы сами только что слыша-

вѣша лицѣ егѡ и пакѡсти емѹ
 дѣлахѹ: ѿвѣи же за ланитѹ оудариша,
 глаголюще: прорцы намъ,
 хрѣте, кто естъ оударей тѣ;
 Пётръ же вѣдѣ сѣдѣше во дворѣ.
 И пристѹпнѣ къ немѹ едина рабынѣ,
 глаголющи: и ты бѣлѣ еси со
 иисомъ галілейскимъ. Онѣ же
 ѡвѣржесѣ предѣ всѣми, глагола: не
 вѣмъ, что глаголеши. Изшедшѹ
 же емѹ ко братѡмъ, оузрѣ егѡ
 другѣмъ, и глагола свѣщымъ тамъ:
 и сей бѣ со иисомъ назѡреомъ. И
 пакнѣ ѡвѣржесѣ съ клѣтвомъ, ѣкѡ
 не знаю члѣвѣка. Помѣлѣ же прн-
 стѹпнѣвшѣ стоѣщнѣ, рѣша петрѡвнѣ:
 воистиннѹ и ты ѡ нѣхъ еси, ѣво
 бесѣда твоѣ ѣвѣ тѣ творитѣ.
 Тогда начѣтѣ рѡтнѣтисѣ и клѣ-
 тисѣ, ѣкѡ не знаю члѣвѣка. И
 ѣвѣ пѣтель возгласнѣ. И помѣнѹ
 петрѣмъ глаголахъ иисѡвѣ, речѣнный
 емѹ, ѣкѡ прежде дѣже пѣтель не
 возгласнѣтѣ, трикрѣты ѡвѣржешнѣ-
 сѣ менѣ. И изшедѣ вѡнъ плакасѣ
 горькѡ.

**Досл.: «пришли два лжесвидетеля и сказали».*

Примечания — в конце книжки.

В этом Евангелии повествуется, как Иисус во дворе Каиафы Сам свидетельствует о Себе как о Сыне Божиим и принимает за это свидетельство заухение (оплеухи) и оплевание. Здесь же изображены история отречения Петра и раскаяние его. Сказано: «вышел вон и горько плакал». Пётр оплакивал своё отречение всю оставшуюся жизнь, причём от слёз на его щеках появились глубокие борозды.

Следующие за Евангелием антифоны воспевают добровольное страдание Господа во исполнение пророчеств и шлют упрёки врагам Христа, не желавшим понять, что закон и пророки были от Него.

ли богохульство! Каким будет ваше решение?» — «Виновен и должен умереть», — ответили они. Потом они стали плевать Ему в лицо, бить по щекам и, избивая, говорили: «Эй, Помазанник, скажи-ка нам, кто Тебя ударил?»! А Пётр сидел снаружи, во дворе. К нему подошла служанка. «Ты тоже был с Иисусом Галилеянином», — сказала она. Но Пётр в присутствии всех отрицал это: «Я не знаю, о чём ты говоришь». Когда он отошёл к воротам, его увидела другая служанка. Она говорит тем, кто там стоял: «Вот этот был с Иисусом Назореем». И снова Пётр клятвенно отрицал это: «Не знаю я этого человека!» Вскоре подошли к нему стоявшие там люди. «А ты и вправду из тех, — сказали они. — Слышно по говору»⁸⁾. И Пётр снова клялся и божился: «Не знаю я этого человека!» И в этот миг запел петух. Вспомнил Пётр слова, сказанные Иисусом: «Прежде, чем пропоёт петух, ты трижды от Меня отречёшься». И, выйдя, горько заплакал.

Ѹмшымз тѧ беззакѡннымз,
претерпѣвѧ, сѣце копѣлз ѳсѣ
гдѣ: ѧще њ поразѣте пѧстырѧ, њ
расточѣте дванѧдесѧть ѡвецз
оуѣчнкѣ моѧ, можѧхз вѧщше, не-
жели дванѧдесѧте легѣонѡвз пред-
стѧвѣти ѧггѧвз. но долготерплѣ,
да њсполнѧтсѧ, ѧже ѧвѣхз вѧмз
прѡрокѣ моѣми, безвѣстнѧ њ
тѧйнѧ: гдѣ слава тѣбѣ.

Трѣци ѡвѣргсѧ пѣтрз, ѧвѣе
речѣнное ѳмѡ развѣмѣ, но принесѣ
кз тѣбѣ слѣзы покаѣнѣ: вѣже,
ѡчѣсти мѧ, њ спсѣ мѧ.

Слава, њ нынѣ:

Ѹкѡ вратѧ спсѣтельнаѧ, њ рай
красный, њ свѣта приносѣщагѡ
ѡблакз, свѣцю стѣцю дѣвѣ, вос-
поймз всѣ глагѡлюще ѳѣ, ѳже
радѡйсѧ.

Рцыте беззакѡннѣи, что слы-
шасте ѡ спсѣ нашегѡ, не законз
ли положѣ, њ прѡрѡчѣскаѧ оуѣчѣнѣ;
какѡ оубѡ помыслѣте пѣлатѣ
предѧти, ѧже ѡ вѣга вѣга слѡва, њ
ѡзбѧвѣтелѧ дѡшз нашнхз;

Да распнѣтсѧ, копѣхз твоѣхз
даровѧнѣи прѣснѡ наслаждѧющѣнсѧ,
њ злодѣѧ вѣстѡ блѡгодѣтелѧ
прошѧхз прѣѧти, прѣвѣникѡвз оубѣ-
ѣнцы: молчѧлз же ѳсѣ хрѣтѣ, тер-
пѧ ѧхз свровствѡ, пострадаѣти
хотѧ њ спсѣти нас, ѧкѡ члѡвѣ-
колѡубецз.

К схватившим Тебя преступни-
кам Ты, всё терпя, так взывал,
Господи: «Хотя вы и поразили
Пастыря и рассеяли двенадцать
овец, учеников Моих, Я мог бы
выставить более двенадцати ле-
гионов Ангелов. Однако Я являю
долготерпение, чтобы исполни-
лось то, что открыл Я вам через
пророков Моих, сокрытое и тай-
ное». Господи, слава Тебе!

В третий раз отрѣкшись, Пѣтр
тотчас понял сказанное ему, но
принѣс Тебе слѣзы покаяния: «Бо-
же, будь милостив ко мне, и спаси
меня!»

Как врата спасительные, и
рай прекрасный, и Света веч-
ного облако, святую Деву все
воспоѣм, возглашая Еѣ: «Ра-
дуйся!»

Скажите, беззаконники, что ус-
лышали вы от Спасителя нашего?
Не изъяснил ли Он Закон и проро-
ков наставления? Как же вы замы-
слили предать Пилату Того, Кто от
Бога, Бога-Слово, Икупителя душ
наших?

«Пусть будет распят!», – кри-
чали наслаждающиеся всегда
Твоими дарами, и просили
убийцы праведников отпустить
им злодея вместо Благодетеля;
Ты же молчал, Христе, терпя их
безчинство, желая пострадать и
спасти нас, как Человеколюбец.

Слѡва, ѿ нынѣ:

И́къ не ѿ мамы дерзновеніа за премнѡгѡ грѣхѣ на́ша, ты ѿже ѿ тебе́ рѡждшагоса, моли́ бѣдѣо: мно́гѡ бо мо́жетъ моленіе мѣрнее ко бѣгосѣрдію вѣки. не презри грѣшныхъ мольбы́ всечѣтаа, ѿкъ млѣтнвхъ єсть, ѿ спсѣтнѣ моги́н, ѿже ѿ стра́ти ѡ насъ ѿзвѡлнвыи.

Воста́вшиа три́дцать сребреннѡвхъ, цѣнѡ цѣненнагѡ, єгѡже ѡцѣни́ша ѿ сынѡвхъ ѿлевыхъ. бди́те ѿ моли́теся, да не вни́дете во ѿскуше́ніе, дѡухъ оубѡ бо́дръ, плѡть же немо́щна: сегѡ ра́ди бди́те.

Да́ша вѡ снѣдь мою́ жѣлъчь, ѿ вѡ жа́ждѡ мою́ напои́ша мѡ ѡцта: ты́ же гдѣи́ воста́ви мѡ, ѿ воста́мъ ѿмъ.

Слѡва, ѿ нынѣ:

И́же ѿ ѡзы́кхъ, поѣмъ тѡ бѣе чѣтаа, ѿкъ хрѣта́ вѣа на́шего рѡднла́ єси́, ѿ клѡтвы чело́вѣки тво́ю свобѡдшаго.

Поѣтся малая ектенія, после неѣ – седален.

Ка́къ ѡда ѿногдѡ тво́й оубѣнѣкхъ, преда́тельство поубѡшеся на тѡ, свечерѡ льстѣвнѡ, навѣтнѣкхъ ѿ непра́веднѣкхъ, шѣдъ рече́ сѣеннѣкѡмъ: что́ ми пода́ете, ѿ преда́мъ ва́мъ ѡнаго, законъ ра́зорѣвшаго, ѿ ѡсквернѣвшаго свѡ-

Нет у нас дерзновения из-за множества согрешений наших, но Ты умоли от Тебя Рождѣннаго, Богородица Дева! Ибо силу многую имеет моление Матери ко благосклонному Владыке. Не презри мольбы грешных, Всечѣстая, ибо милостив и имеет силу спасты Тот, Кто принялъ за нас страдание.

Назначили тридцать сребренников, цену Оценѣннаго, Которого оценили они от имени сынов Израилевых. Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна. Поэтому бодрствуйте!

Дали Мне в пищу жѣлъчь, и в жажде Моей напоили меня уксусом: но Ты, Господи, восставь Меня, и Я воздам им.

Мы, *призванные* от народов, воспеваем Тебя, Богородица чистая, ибо Ты родила Христа Бога нашего, через Тебя Освободившего людей от проклятия.

О, как же Иуда, *который* некогда был Твоим учеником, замыслил против Тебя предательство?! Коварно разделив с Тобою вечерю, злоумышленник и беззаконник пошел и сказал священникам: «Что вы дадите мне, и я вам предаю Его, нарушившего закон и осквернившего суббо-

вѡтѣ; долготерпѣливѣ гдѣи, слава
тебѣ.

Читается **четвёртое Евангелие** – снова от Иоанна. Иоанн и был тем учеником, который был знаком с первосвященником. Иоанн был из знатного рода, поэтому по своему положению мог присутствовать везде, где происходили самые важные события. Кроме того, он потому был возлюбленным учеником Христа, что глубже всех понимал истинную сущность происходящего, которую выразил очень просто словами: «Бог есть Любовь».

Во время Оно, ведоша ииса ѡ
каифы в преторѣх. Бѣ же оутро:
и тин не видоша в преторѣх, да
не осквернѣтсѣ, но да идѣтъ
пасхѣ. Изыде же пѣлатъ къ нимъ
вонъ и рече: къю рѣчь принѣсите
на челоуѣка сего; ѡвѣщаша и
рѣша емѣ: ѡще не бы бѣлъ сѣй
слодѣй, не бѣхомъ предади егѡ
тебѣ. Рече же имъ пѣлатъ: по-
нимѣте егѡ бы и по законѣ вѣ-
шемѣ судѣте емѣ. Рѣша же емѣ
идѣе: намъ не достѡнтъ оубѣити
ни когѡже: да слово иисово свѣ-
детсѣ, ѡже рече, назнѣменѣ,
къю смѣртѣю хотѣше оумрѣти.
Видѣ оубѡ пакѣ пѣлатъ в прет-
торѣх, и пригласѣ ииса, и рече
емѣ: ты ли еси црѣ идѣйскѣ;
ѡвѣща емѣ иисъ: ѡ свѣ ли ты
сиѣ глаголеши, или инѣи тебѣ ре-
кѡша ѡ мнѣ; ѡвѣща пѣлатъ:
едѡ ѡзъ жидовинъ есмѣ; родъ
твѡй и архѣерѣе предаша тѣ мнѣ:
чтѡ еси сотворѣлъ; ѡвѣща иисъ:
црѣтво моѣ несть ѡ мѣра сего:
ѡще ѡ мѣра сего бѣло бы црѣтво
моѣ, слѡгѣи моѣ оубѡ подвижалисѣ
бѣша, да не преданъ бѣхъ бѣлъ

ту?» Долготерпеливый Господи,
слава Тебе!

Едва наступило утро, Иисуса от Каиафы повели в преторию (дворец наместника)¹⁾; однако сами пришедшие в преторию не вошли, чтобы не оскверниться перед празднованием Пасхи. Пилат вышел к ним и спросил: «В чём вы обвиняете Этого Человека?» В ответ они сказали ему: «Если бы Он не был преступником, мы не привели бы Его к тебе». Пилат сказал им: «Вот вы сами и судите Его по своим законам». Иудеи же сказали ему: «Мы сами никого не вправе казнить²⁾». Тем самым исполнялись слова Иисуса, которые Он говорил, давая понять, какой, смертью Ему предстоит умереть³⁾. Тогда Пилат возвратился в преторию и, велев привести Иисуса, спросил Его: «Так Ты — Царь Иудейский?»⁴⁾ Вместо ответа Иисус спросил: «Ты сам так считаешь, или со слов других?» Пилат отвечал: «С каких это пор я иудей? Твои же соплеменники и первосвященники привели Тебя ко мне. В чём Ты виноват?»⁵⁾ Иисус отвечал: «Царство Моё — не от мѣра сего. Если бы Царство Моё было от мѣра сего, слуги Мои сражались

Иудеомъ: нѣтъ же црѣтво мое
нѣсть ѿсюдѣ. Рече же емѹ пи-
латъ: оубо црѣ ли еси ты; ѿвѣ-
ща иисъ: ты глаголеши, ѿкѡ црѣ
есмы азъ: азъ на сѣе родихся и
на сѣе придохъ въ миръ, да сви-
дѣтельствую истинѣ: и всѣкъ, иже
естъ ѡ истинѣ, послѣшаетъ глагола
моего. Глагола емѹ пилатъ: что
естъ истина; и сѣе рече, паки
изыде ко иудеомъ, и глагола имъ:
азъ ни единыя винны ѡбрѣтаю
въ немъ: есть же ѡбывай вамъ,
да единого вамъ ѡпущѣ на пасхѣ:
хотите ли оубо, да ѡпущѣ вамъ
црѣ иудейскѣ; возопиша же паки
вси, глаголюще: не сего, но вар-
аввѣ. Бѣ же варавва разбойникъ.
Тогда оубо пилатъ полатъ ииса, и
внѣ сего: и конни сплѣтше вѣнѣцъ
ѡ тернѣя, возложиша емѹ на
главѣ, и въ ризѣ багрянѣ ѡбле-
кѡша сего, и глаголахъ: радуйся,
црѣ иудейскѣй. И вѣяхъ сего по ла-
нитѡма. Изыде оубо паки конъ
пилатъ, и глагола имъ: се, из-
вождѣ сего вамъ конъ, да раз-
мѣтите, ѿкѡ въ немъ ни единыя
винны ѡбрѣтаю. Изыде же конъ
иисъ, носѣ терновѣнъ вѣнѣцъ и
багрянѣ ризѣ. И глагола имъ: се,
члвчкъ. Сгда же видѣша сего
архѣереѣ и слвгн, возопиша глаго-
люще: распни, распни сего. Глагола
имъ пилатъ: помните сего вы, и

бы за Меня и иудеи не привели
бы Меня сюда. Но царство Моё
не здесь».6) Пилат же спросил
Его: «Стало быть, Ты Царь?»
Иисус отвечал: «Ты сам утвер-
ждаешь, что Я Царь. Я для того и
родился и для того пришёл в
мир, чтобы поведать людям об
Истине7). Кто рождён в Истине,
тот понимает слова Мои». Гово-
рит Ему Пилат: «А что есть исти-
на8)?» После этих слов он вновь
вышел к иудеям и сказал им: «Я
считаю, что Он ни в чём не вино-
ват9). У вас есть обычай освобож-
дать одного (узника) на Пасху.
Хотите, я отпущу вам Царя Иу-
дейского?» Но все, напротив, за-
кричали: «Не Его, а Варавву10)».
Варавва же был разбойник. Тог-
да Пилат велел бичевать11) Иису-
са. А затем воины сплели терно-
вый венец12) и возложили Ему
на голову и, облачив Его в пур-
пурную мантию13), стали подхо-
дить к Нему, восклицая: «Да
здравствует Царь Иудейский!» И
били Его по лицу. Пилат вновь
вышел и сказал иудеям: «Вот я
вывожу Его вам, и знайте: я счи-
таю, что Он ни в чём не вино-
ват». В это время вышел Иисус в
терновом венце и в пурпурной
мантии. Пилат сказал им: «Вот
этот Человек14)». Когда же пер-
восвященники и их слуги увиде-
ли Его, они закричали: «Распни,
распни Его!» Пилат сказал им:
«Вот вы Его и распните, а я счи-
таю, что Он не виновен». В ответ
иудеи сказали ему: «У нас есть

распнѣте, ꙗко во не ѡверѣтаю въ немъ вины. Ѹвѣщаша емѹ иудее: мы законъ ѿ мамы, и по законѹ нашему долженъ ѣсть оумрѣти, ꙗко себѣ сѣна вѣжѣ сотвори. Егда оубо слыша пѣлатъ сѣе слово, паче оубоасѣ, и вниде въ претворъ пѣкни, и глагола иисови: ѡкъдѹ еси ты; иисъ же ѡвѣта не даде емѹ. Глагола же емѹ пѣлатъ: мнѣ ли не глѣши; не вѣси ли, ꙗко власть ѿ мамы распѣти тѣ и власть ѿ мамы пѣстѣти тѣ; Ѹвѣща иисъ: не ѿ мамы власти ни единыя на мнѣ, ꙗще не бы ти дано свѣше: сегѡ ради предавый мѣ тебѣ болѣи грѣхъ ѿматъ. Ѹ сегѡ иискаше пѣлатъ пѣстѣти егѡ. Иудее же вопѣахѹ, глаголюще: ꙗще сегѡ пѣстиши, нѣси дрѹгъ кесаревъ: всѣкъ, иже царѣ себѣ творѣтъ, противѣтъ кесарю. Пѣлатъ оубо слышавъ сѣе слово, изведе вонъ ииса и сѣде на сѣдѣши, на мѣстѣ глаголемѣмъ *лидоотрѡтѡнъ*, еврейски же *гаввада*. Бѣ же пѣтокъ пѣсѣ, часъ же ꙗко шестыи. И глагола иудеомъ: сѣ, црѣ ваши. Онѣ же вопѣахѹ: возми, возми, распни егѡ. Глагола имъ пѣлатъ: црѣ ли вашого распнѣ; Ѹвѣщаша архѣерее: не ѿ мамы царѣ токмо кесарѣ. Тогда оубо предаде егѡ имъ, да распнѣтъ.

закон, и согласно нашему закону **Он должен быть казнён**, ибо возомнил, что Он — Сын Божий (Лев. 24:16)». Пилат же, когда услышал слова, ещё больше испугался¹⁵⁾, поэтому он возвратился в преторию и уже там спросил Иисуса: «Откуда Ты?» Но Тот не отвечал ему. Тогда Пилат сказал ему: «Ты не хочешь говорить со мной? Неужели Ты не понимаешь, что в моей власти как освободить Тебя, так и распять Тебя?» Иисус ответил ему: «Без благословения свыше у тебя не было бы никакой власти надо Мной, поэтому вся вина лежит на тех, что привели Меня к тебе¹⁶⁾». После этого Пилат решил освободить Его. Но иудеи подняли крик: «Если ты освободишь Его, значит, ты враг императора¹⁷⁾, ибо тот, кто провозглашает себя царём, восстаёт против власти императора». Услышав эти слова, Пилат велел вывести Иисуса, а сам сел на судейском месте¹⁸⁾, называемом Каменный помост: по-еврейски: Гаввафа. Происходило же это в пятницу перед Пасхой, около полудня¹⁹⁾. И сказал Пилат иудеям: «Вот Царь ваш». Но они закричали: «Возьми, возьми, распни Его*!» Пилат спросил у них: «Царя вашего распять?» Первосвященники же сказали в ответ: «Нет у нас другого царя, кроме императора²⁰⁾». И тогда он велел предать Иисуса казни через распятие.

*«возьми, возьми, распни Его!» — в подлиннике более грубо: «давай, давай, распни Его!»

Примечания — в конце книжки.

Центральными в этом Евангелии являются: 1) диалог Спасителя и Пилата, 2) повествование о бичевании Господа и облечение Его в терновый венец и багряницу. Спаситель ещё раз, у врат смертных, свидетельствует о Себе как об Истине.

Неверующий же скептицизм вслед за слепым вопросом «Что есть истина», подвергает Её носителя кровавому истязанию и надругательству. Последним выявляется подлинная сущность скептицизма, который не может быть простым «воздержанием от суждения» (что и лежит в основе агностицизма), а **всегда** превращается в вольное и невольное надругательство над Словом, истинность которого свидетельствуется самим скептиком. Нейтралитета по отношению к Христу не бывает и быть не может. «Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить Его (в подлиннике — и стал бичевать)». И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели его в красную тряпку (носить красные — багряные — одежды могли только цари, но кто же оденет истязуемого в настоящие царские одежды?). И говорили: Радуйся, Царь Иудейский! И били Его по щекам (в подлиннике — и давали Ему пощёчины). Пилат опять вышел и сказал: «Вот, я вывожу Его к Вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нём никакой вины». Тогда вышел Иисус в терновом венце и «багрянице». И сказал им Пилат: «Вот Человек».

Истина в терновом венце и багрянице, и невольное исповедывание её надругавшимся над нею скептиком — вот основной смысл предложенного чтения.

Следующие антифоны углубляют эту тему, укоряют Иудеев за преступное и безумное предание Христа на распятие и далее усиливают эти упреки.

Одева́йся свѣтомъ ѿкъ рѣ-
зоу, на́гъ на сѣдѣ сто́аше, и вз-
лани́тъ оударѣніе прѣ́ащъ ѿ рѣкъ,
и́хже создѣ: беззаконніи же лю́дїе
на крѣтѣ пригвозди́ша гдѣ сла́вы:
тогда завѣса црѣковнаѣ раздрѣсѣ,
со́лнце померче, не терпѣ зрѣти
вѣа догажда́ема, егѡже трепѣ-
щѣтъ всѣческѣа. томѣ покло-
ни́мсѣ.

Оучени́къ ѿвѣржесѣ, разбойникъ
возопи́: помани́ ма гдѣи, во
црѣтвѣи твоѣмъ.

Одевающийся светом, как
одеждою, предстоял на суде об-
нажённым и принял удар по
щеке от рук, которые создал; а
беззаконный народ пригвоздил
ко Кресту Господа славы. Тогда
завеса храма разорвалась; солн-
це померкло, не вынося видеть
оскорбляемым Бога, пред Кото-
рым трепещет весь мир. Ему по-
клонимся!

Ученик отрёкся, разбойник же
воззвал: «Помяни меня, Господи,
во Царствии Твоём!»

Сла́ва, и ны́нѣ:

Оумирѣ мѣрѣ, ѿ дѣвы ѡзвѣлованъ
гдѣи, плѣтъ носѣти за рабѣи, да
согласенъ тебѣ славословимъ члвч-
колѣбчѣ.

За блгга, ѡже сотворилъ еси
хрѣте, родѣ еврейскомѣ, распати
тѣ ѡсѣдѣша, ѡцта ѡ желчи на-
поивше тѣ, но даждь ѡмъ гдѣи,
по дѣломъ ѡхъ, ѡкв не раз-
мѣша твоегѣ снисхожденїа.

ѿ предательствѣ не доволни
бѣша хрѣте, родѣ еврейстѣи, но
покивѣхъ главами своими, хѣлѣ ѡ
рѣганїе приносѣще: но даждь ѡмъ
гдѣи, по дѣломъ ѡхъ, ѡкв не ра-
змѣша твоегѣ смотрѣнїа.

Ниже земля ѡкв потрясѣа,
ниже каменїе ѡкв разсѣдѣа,
евреѣвѣ оубѣщѣа, ниже црков-
наа завѣса, ниже мѣртвѣхъ вос-
крѣнїе. но даждь ѡмъ гдѣи, по дѣ-
ломъ ѡхъ, ѡкв тщѣтнымъ на
тѣ побѣдѣа.

Слава, ѡ нынѣ:

Бга ѿ тебѣ воплощеннаго поз-
нахомъ бѣе дѣо, едина чѣта,
едина блгословеннаа: тѣмъ не-
престанно тѣ воспѣвѣюще вели-
чѣемъ.

Сїа глаголетъ гдѣи ѡудѣомъ:
людїе мои, что сотворилъ вамъ;
или чѣмъ вамъ стѣжѣхъ; слѣпцы
вашѣ просѣтѣхъ, прокаженныа
ѡчѣстѣхъ, мѣжа свѣща на одрѣ
возстѣвѣхъ. людїе мои, что со-

Мир умиротвори, Господи, бла-
говолившїи плѣтъ от Девы но-
сѣть за рабов, чтобы мы согласно
славословили Тебя, Человеколю-
бец.

За благодеяния, которые Ты,
Христе, соделал народу еврейско-
му, они на распятие Тебя осудили,
уксусом и жѣлчью Тебя напоив. Но
воздай им, Господи, по делам их,
ибо не поняли они Твоего снисхо-
ждения.

На предательстве не успокои-
лись, Христе, отпрыски евреев, но
качали головами своими, глумле-
ние и насмѣшки принося. Но воз-
дай им, Господи, по делам их, ибо
не поняли они Твоего промысле-
ния.

Ни земля содрогнувшаяся,
ни камни распавшїеся евреев
не убедили, ни завеса храма,
ни мѣртвѣхъ воскресение. Но
воздай им, Господи, по делам
их, ибо тщетное против Тебя
замыслили.

Бога, от Тебя воплощеннаго,
мы познали, Богородица Дева,
единая чистая, единая благо-
словенная; потому непрестанно
Тебя в песнях величаем.

Так говорит Господь иудеям:
«Народ Мой, что сделал Я тебе,
или чем тебе досадил? Слепцам
твоим Я дал увидеть свет; про-
каженныа твоих очистил; чело-
века, лежавшего на одре, воз-

твѣрихъ вѣмъ: и что ми возда-
те; за манну жёлчь: за воду ѿц-
етъ: за еже любити мѧ, ко крѣ-
стѣ пригвоздиште. ктомѣ не тер-
пѣно прочее, призовѣ моѧ языки,
и тѣи мѧ прославятъ со ѿцемъ
и дѣхомъ: и язи имъ дарюю жи-
вотъ вѣчный.

Днесь црковная завѣса на ѡб-
личеніе беззаконныхъ раздирѣется,
и солнце лучи свои скрываетъ,
вѣкъ зрѧ распинаема.

Законоположницы иудеи,
и фарисеи, лики иерусалимскіи вопіютъ
къ вѣмъ: се храмъ, егѡже вы ра-
зористе, се агнецъ, егѡже вы рас-
пѣште, и грѡбѣ предасте: но влѣс-
тїю своєю воскресе, не льститесь
иудеи: тои бо естъ, иже въ мѡри
спсїи, и въ пустыни питавый.
тои естъ животъ, и свѣтъ, и
миръ мірови.

Слава, и нынѣ:

Радуйся врата црѧ славы, иже
вышній единъ проиде, и пакы за-
печатѣнна ѡстави, во спсєніе
душъ нашихъ.

Поётся малая ектенія и седален.

Егда предсталъ еси каиафѣ вѣже,
и предадъ еси пилатѣ судїе, не-
ныя силы ѡ страха поколебаша-
ся. егда же вознесъ еси на дре-
во, посреде двѡхъ разбойниковъ,
вмѣнилъ еси съ беззаконными
безгрѣшнѣ, за еже спсѣти человеѣ-

двиг. Народ Мой, что сделал Я
тебе и чем Ты Мне отплатил?
За манну – жёлчью, за воду –
уксусом; вместо любви ко Мне
ко Кресту Меня пригвоздили.
Уже не выношу более: призову
Моих язычников, и те Меня
прославят со Отцом и Духом, и
Я дарую им жизнь вечную!»

В сей день завеса храма на об-
личение беззаконным разрыва-
ется, и солнце лучи свои скрыва-
ет, Владыку видя распинаемым.

Законодатели Израиля, иу-
деи и фарисеи, сонм Апосто-
лов взывает к вам: «Вот Храм,
Который вы разрушили, вот
Агнец, Которого вы распяли и
гробу предали; но Он воскрес
Собственною властью. Не за-
блуждайтесь, иудеи, ибо Он –
спасший вас в море и в пусты-
не напитававший; Он – жизнь, и
свет, и мир для міра!»

Слава, и нынѣ:

Радуйся, врата Царя славы, ко-
торыми прошёл один Всевышний
и оставил их по-прежнему запеч-
атанными для спасения душ на-
ших.

Когда предстал Ты, Боже, пред
Каиафой и был предан Пилату, Су-
дия, силы небесные от страха поко-
лебались; тогда же Ты и возвышен
был на Древе Крестном между
двух разбойников и причислен к
беззаконным, Безгрешный, чтобы
спасти человека. Беззлбный Гос-

ка: неслóбнвѣ гдѣи, слава тебѣ.

И читется пятое Евангелие – от Матфея.

Во время Оно, видѣвъ изда предавыи Ииса, якъ ѡсѣдѣша его, раскѣльсѣ возврати тридесѣть сребреники архіереемъ и старцемъ, глагола: согрѣшихъ предавъ кровъ неповиннѣю. Они же рѣша: что есть намъ; ты оузриши. И повергъ сребреники въ цѣркви, ѡиде: и шедъ оудавѣсѣ. Архіерее же пріемше сребреники, рѣша: недостойно есть вложити ихъ въ корванѣ, понѣже цѣна крове есть. Совѣтъ же сотворше, купѣша ими село сквѣдѣльничо, въ погребаніе страннѣимъ: тѣмъ же нарече селò тò селò крове, до сегò дне: тогда свѣстѣсѣ реченное іереміемъ пророкомъ, глаголющимъ: и пріѣша тридесѣть сребреникъ, цѣнѣ цѣнѣннагѡ, егоже цѣнѣша ѡ сынѡвъ Іудевъ, и даша ѧ на село сквѣдѣльничо, якоже сказа мнѣ гдѣ. Иисъ же стѣ предъ игемѡномъ. И вопроси его игемѡнъ, глагола: ты ли еси црѣ Іудейскій; Иисъ же рече емѣ: ты глаголеши. И егда нанѣ глаголахъ архіерее и старцы, ничесѡже ѡвѣщаваше. Тогда глагола емѣ пїлатъ: не слышиши ли, колїка на тѣ свидѣтельствуютъ; И не ѡвѣща емѣ ни кз едїномѣ глагола, якъ дивїтсѣ игемѡнѣ сѣлѡ. На всѣмъ же прѣздне

поди, слава Тебе!

Тем временем Иуда, который предал Его, узнав о приговоре, раскаялся (и пришёл) возратить тридцать сребреников первосвященникам и старейшинам, сказав: «Согрешил я, предав невинного Человека (1)». Они же сказали: «Что нам до того? Это твоя вина, (смотри сам)». И, бросив сребреники в храме, он вышел, а затем пошёл и повесился (2). Первосвященники же, собрав сребреники, сказали: «Внести в храмовую казну их нельзя, потому что это цена крови». Посоветовавшись, они купили на них поле, принадлежавшее гончару (3), для погребения бездомных, так что поле это и поныне называется «полем крови» (4). В этом исполнилось сказанное пророком Иеремией (5): «и взяли тридцать сребреников, цену Оценённого, Которого оценили сыновья Израиля, и заплатили их за поле гончара, как повелел мне Господь (Иер. 27:9-10)». Между тем Иисус был доставлен к правителю. И спросил у Него правитель: «Так Ты — Царь Иудейский (6)?» Иисус же ответил ему: «Это ты утверждаешь (7)». А на обвинения первосвященников и старейшин Он ничего не отвечал. Тогда Пилат спросил Его: «Ты что, не слышишь, сколь во многом они уличают Тебя (8)?» Но, к великому удивлению его, Иисус так и не ответил

ѿбычай вѣ и҃гемонѹ ѿпѹщати
 единаго народѹ связнѹ, е҃гоже
 хотѹхѹ: и҃мѹхѹ же тогда связ-
 зана нарочита, глаголемаго вар-
 аввѹ: собравшымся же и҃мѹ, рече
 и҃мѹ пїлатѹ: когò хощете ѿ
 обоѹ ѿпѹщѹ вамѹ: вараввѹ ли,
 и҃ли и҃иса глаголемаго хрїта; вѣ-
 даше бо, и҃акѹ за́висти ради пре-
 даша е҃го. Сѣдѹщѹ же е҃мѹ на
 сѣдищи, посла кз немѹ женѹ е҃гѹ,
 глаголющи: ничтòже тебѣ и҃ прѣ-
 никѹ томѹ: многѹ бо пострадахѹ
 днесь во снѣ е҃гѹ ради. Архїерее
 же и҃ старцы навстїша народы,
 да испрòсѹтѹ вараввѹ, и҃иса же
 погубѹтѹ. Ѽвѣщавѹ же и҃гемонѹ
 рече и҃мѹ: когò хощете ѿ обоѹ
 ѿпѹщѹ вамѹ; Онї же рѣша:
 вараввѹ. Глагола и҃мѹ пїлатѹ: чтò
 о҃убо сотворю и҃исѹ глаголемомѹ
 хрїтѹ; Глаголаша е҃мѹ вси: да рас-
 пятѹ вѣдетѹ. И҃гемонѹ же рече:
 кое о҃убо сло сотвори; Онї же
 и҃злїха вопїѹхѹ, глаголюще: да
 прòпятѹ вѣдетѹ. Видѣвѹ же
 пїлатѹ, и҃акѹ ничтòже о҃успѣвѹетѹ,
 но паче молвѹ бывѹетѹ, прїемь
 водѹ, о҃умы рѹцѣ пред народомѹ,
 глагола: неповїненѹ е҃смь ѿ кровѣ
 прѣнагѹ сегѹ: вы о҃узрите. И҃
 ѿвѣщавше вси людїе рѣша: кровѣ
 е҃гѹ на нас и҃ на чадѣхѹ на-
 шихѹ. Тогда ѿпѹстї и҃мѹ вараввѹ:
 и҃иса же бївѹ предаде и҃мѹ, да е҃го

(9) ни на одно обвинение. А по
 случаю праздника правитель
 обычно отпускал одного узника,
 которого выбирал народ. И был
 тогда (в темнице) известный уз-
 ник по имени Иисус Варавва (10).
 И вот, когда собралось множество
 людей, Пилат спросил у них: «Ко-
 го вы хотите, чтобы я отпустил
 вам: Варавву или Иисуса, называ-
 емого Христом?» Ибо он знал,
 что из ненависти предали Его.
 Между тем, когда Пилат ещё си-
 дел на судейском месте, жена его
 послала к нему сказать: «Да не
 случится ничего ни с тобой, ни с
 Праведником Этим (11)! Нынче
 во сне (12) я очень переживала за
 Него». Но первосвященники и
 старейшины убедили собравших-
 ся людей, чтобы они простили
 Варавву, а Иисуса — казнить.
 Правитель же, обращаясь к ним,
 спросил: «Так кого из этих двоих
 хотите, чтобы я отпустил вам?» И
 они отвечали: «Варавву». Тогда
 Пилат спрашивает их: «А что же
 мне сделать с Иисусом, называе-
 мым Христом?» И все закричали:
 «Распятъ Его!» Правитель же
 вновь спросил: «Так какое Он со-
 вершил преступление?» А они
 ещё громче закричали: «Распятъ
 Его!» Тогда Пилат, увидев, что
 помочь он ничем не может, но
 лишь увеличивается смятение,
 взял воды и омыл руки пред всем
 народом (13), сказав: «Чист я от
 крови Этого Праведника; это ва-
 ша вина». И все люди сказали в
 ответ: «Кровь Его (14) на нас и на
 детях наших». Тогда он отпустил

прѡпнѣтъ. Тогда вѡини и҃гѣмѡнѡ-
вы, прїѣмше и҃иса на сѣднїце, со-
вѣраша на нѣнь всѣ мнѡжество вѡиннѣ:
и҃ совлѣкше є҃го, ѡдѣлаша є҃го
хлѡмѹдою червлѣною: и҃ сплѣтше
вѣнѣцѣ ѡ тернїа, возложїша на
главѹ є҃гѡ, и҃ трѡстѣ вѣ деснїцѣ
є҃гѡ: и҃ поклѡншесѧ на колѣнѣхъ
прѣдъ нїмѣ рѡгахъсѧ є҃мѹ, глагѡлю-
ще: радѹйсѧ, цр҃ю и҃удейскїй. И҃ плю-
нѹвшѣ на нѣнь, прїаша трѡстѣ и҃ вї-
ахѹ по главѣ є҃гѡ. И҃ є҃гда порѡ-
гашасѧ є҃мѹ, совлекѡша сѧ негѡ
вагрѡннїцѣ и҃ ѡблекѡша є҃го вѣ
рїзы є҃гѡ: и҃ ведѡша є҃го на про-
пѣтїѣ. Исходѡще же ѡбрѣтѡша
челѡвѣка кѹрнїейска, и҃менемѣ
сїмѡна: и҃ семѹ задѣша понестїи
крѣтъ є҃гѡ.

Примечания в конце книжки.

Здесь повествуется о гибели Иуды предателя, о допросе Господа в претории Пилата и осуждении Его на смерть. К предыдущему повествованию (4 Евангелию) это чтение прибавляет следующие детали: молчание Господа в ответ на обвинения первосвященников и старейшин по предсказанию Исаяи («Он истязуем был, но страдал добровольно и не открывал уст Своих; как овца, ведён был Он на заклание, и как Агнец перед стригущим Его безгласен, так Он не отверзал уст Своих» (53:7)), предупреждение жены Пилата своему мужу – не делать зла Спасителю, — и мытие рук Пилатом.

Антифоны, следующие за пятым Евангелием, посвящены размышлениям на тему о предпочтении, оказанном иудеями разбойнику Варавве перед Христом (подробнее смотрите в примечании к Евангелию), и о том, что надругательству подвергают «Христа, Божию Силу и Божию Премудрость». Содержатся там же и размышления о благодати Спасителя, принявшего в спутники Себе разбойника, и о спасении покаявшегося злодея: выступает безконечно глубокий, умильный образ всепрощающего Христа, вознесённого на древе, всемогущество Которого, как Бога, обнаруживается именно в безконечной благодати. Последние антифоны посвящены воспеванию Божества Распинаемого и описанию глубины падения распинающих.

Собранїе и҃удейское о҃ пїлатѣ | Скопище иудеев потребовало

испросиша распяти тѣ гдѣ: вины
во вз тебѣ не ѡбрѣтше, по-
виннаго Варавву освободѣша, и те-
бѣ прѣвнаго ѡсудѣша, сквернаго
оубиства грѣхъ наслѣдовавше. но
даждь имъ гдѣ воздааніе ихъ,
ѣкѡ тщетнымъ на тѣ по-
судѣша.

Егоже всѣ оужасаются и тре-
пещутъ, и всѣкъ языкъ поетъ,
хрѣта вѣжю силѣ и вѣжю премуд-
рости, сщеницы за ланитѣ оудѣ-
риша, и даша емѣ желчь: и всѣ
пострадати изволи, спсѣти ны
хотѣ ѡ беззаконіи нашихъ своею
крѡвію, ѣкѡ члвѣколюбецъ.

Слава, и нынѣ:

Бже, рѡждшаѣ словомъ паче
слова, создателя своего, того
моли спсѣти души нашѣ.

Гдѣ, ѣже разбойника спутника
пріемый, вз крѡви рѣцѣ ѡсквер-
нившаго, и насъ съ нимъ причти,
ѣкѡ блгъ и члвѣколюбецъ.

Малъ гласъ испустѣи разбойникъ
на крѣтѣ, велю вѣрѣ ѡбрѣтѣ, во
едѣнномъ мгновѣніи спсѣсѣ, и пер-
вый райскаѣ врата ѡверзѣ видѣ:
ѣже тогѡ покааніе воспріемый,
гдѣ, слава тебѣ.

Слава, и нынѣ

Радуйсѣ, яггломъ радость міра
пріемшаѣ. радуйсѣ, рѡждшаѣ
творца твоегѡ и гдѣ. радуйсѣ,

от Пилата распять Тебя, Госпо-
ди. И вот, не найдя в Тебе вины,
виновного Варавву освободили,
а Тебя, Праведника, осудили, об-
винение в убийстве получив в
удел (наследство). Но воздай
им, Господи, воздаяние их, ибо
тщетное против Тебя замысли-
ли.

Того, пред Кем всё содрогается
и трепещет, и Кого воспевают вся-
кий язык – Христа, Божию Силу и
Божію Премудрость – священни-
ки били по лицу, и желчи Ему да-
ли; и всё претерпеть Он благово-
лил, желая нас спасти от беззакон-
ний наших Своею кровію, как
Человеколюбец.

Богородица, чрез слово родив-
шая превыше разума Создателя
Своего, моли Его спасти души на-
ши.

Господи, принявший в спутни-
ки разбойника, кровью руки оск-
вернившего, и нас с ним соприч-
ти, как благой и Человеколюбец.

Малый возглас издал (не много
сказал) разбойник на кресте, но
великую веру обнаружил, в одно
мгновение был спасен и первый,
врата рая открыв, в него вошел;
Господи, покаяние его принявший,
слава Тебе!

Радуйся, через Ангела Радость
міру (Спасителя) принявшая; ра-
дуйся, родившая Творца Твоего и
Господа; радуйся, удостоенная

сподобльшася быти мѣти бжїа.

Днесь висѣтъ на дрѣвѣ, ѣже на водахъ зѣмлю повѣсивый: вѣнцемъ ѿ тернїа ѡблагáетсѧ, ѣже аггловъ црѣ: въ ложную багрянницю ѡблачáетсѧ, ѡдѣвáаи небо ѡблаки: завшенїе прїаѣтъ, ѣже во іорданѣ свободивый адама: гвоздями пригвоздїася женихъ црѣковный: копїемъ прободѣася снъ дѣвы. поклонáемсѧ стрѣтѣмъ твоимъ хрѣтѣ: поклонáемсѧ стрѣтѣмъ твоимъ хрѣтѣ: поклонáемсѧ стрѣтѣмъ твоимъ хрѣтѣ, покажи намъ и славное твоѣ воскреснїе.

Не ѣкѡ іудее празднуемъ, ѣбо пасха наша за ны пожрѣася хрѣтосъ: но ѡчїстимъ сами себе ѿ всáкїа скверны, и чїстѣ помолимсѧ емѹ: воскресни гдїи, спси насъ, ѣкѡ члвѣколюбецъ.

Крѣтъ твоїи гдїи жизнь и зачтѣплѣнїе людемъ твоимъ естъ, и нань надѣющесѧ, тебѣ распáтаго бга нашего поемъ, помнѣи насъ.

Слава, и нынѣ:

Вїдѣши тѣ всїма хрѣтѣ, тебѣ рóждшася, копїáше: что странное е́же вїждѣ таинство, снѣ мой; какѡ на дрѣвѣ оумираѣши плóтїю водрѣженъ, жизни подáтелю;

После *малой ектении* исполняется *седален*, который очень важен по своему содержанию, ибо в нём утверждается догмат искупления кровью Христовой, в *евхаристическом* смысле.

Искупилъ ны еси ѿ клáтвы

стать Матерью Христа Бога.

В сей день повешен на Древе Повесивший на водах (*над водами, над бездной*) землю; венцом из терний венчается Царь Ангелов; в ложную багряницу облакается Покрывающий небо облаками; принял по лицу удар во Иордане Освободивший Адама; гвоздями был пригвождён Жених Церкви; копьём был пронзён Сын Девы. Поклоняемся страданиям Твоим, Христе. Поклоняемся страданиям Твоим, Христе. Поклоняемся страданиям Твоим, Христе. Покажи нам и славное Твоё Воскресение (*Пасху*)!

Не будем, подобно иудеям, праздновать: ибо Пасха наша, Христос Бог, был заклан за нас; но очистим себя от всякой скверны, и искренно помолимся Ему: «Воскресни, Господи, спаси нас, как Человеколюбец!»

Крест Твой, Господи – жизнь и воскресение для народа Твоего; и на него надеясь, Тебя, распятого Бога нашего, мы воспевает: «Помилуй нас!»

Видя висящим на Кресте Тебя, Христе, Родившая Тебя зывала: «Что за неслыханное таинство, которое Я вижу, Сын Мой? Как Ты, жизни Податель, умираешь на древе, пригвождённый плотью?»

Искупил Ты нас от проклятия

законныя, честною твоею кровью,
на крѣстѣ пригвозди́всѧ, и копїемъ
прободсѧ, безмертїе источилъ еси
человѣкомъ, спсе нашъ слава те-
бѣ.

Читается шестое Евангелие, от Марка.

Во время оно, воины ведоша
и҃са внѣтръ двора, ѣже есть пре-
тѣрхъ: и созваша всю спірѣ, и
оублекоша его въ препрѣдѣ, и
возложиша на него сплетше тер-
новъ вѣнѣцъ, и начаша цѣловати
его и глаголати: радуйсѧ, цр҃ю
иудейскїй. И вїахѣ его по главѣ
трѣстїю, и плювахѣ на него, и
прегнибающе колѣна покланяхѣсѧ
ему. И егда поругашасѧ ему,
сobleкоша съ него препрѣдѣ и
оублекоша его въ рїзы сѣоѧ: и
и҃зведоша его, да пропнѣтхѣ его.
И задѣша мимоходѣщѣ нѣкоемѣ
сїмонѣ кѣрїнею, градѣщѣ съ селѧ,
отцѣ александровѣ и рѣфовѣ, да
возметхѣ крѣстъ его. И приведоша
его на голгоду мѣсто, ѣже есть
сказано лобное мѣсто. И дахѣ
ему пити есмѣрнїсмено вино: онъ
же не прїахѣ. И распеншии его
раздѣлиша рїзы его, метяюще
жребїи о нїхъ, кто что воз-
метхѣ. Бѣ же часъ третїй, и рас-
пѣша его. И бѣ написанїе вины
его написано: цр҃ь иудейскъ. И съ
нїмъ распѣша два разбойника,
едїнаго о деснѣю и едїнаго о

закона драгоценною Своею
Кровью: ко Кресту пригвождѣн-
ный и копьем пронзенный, Ты
людям источил безсмертие.
Спаситель наш, слава Тебе!

В то время Воины увели Его
внутрь дворца, в помещение для
солдат, и, созвав всех воинов ох-
раны, надели на Него пурпурную
мантию, и, сплетя терновый ве-
нец, возложили Ему (на голову),
и стали приветствовать Его: «Да
здравствует Царь Иудейский!» И,
становясь на колени, кланялись
Ему. Затем они стали бить Его
палкой по голове и плевать на
Него. Так они глумились над
Ним, а затем совлачили с Него
пурпурную мантию и, надев на
Него собственные одежды Его,
повели на распятие. И, повстречав
некоего Симона киринейни-
на, отца Александра и Руфа (1),
который возвращался с поля, за-
ставили нести крест Его. И приве-
ли Его на Голгофу, что означает:
Лобное место (Череп) (2). И
предложили Ему вина, смешан-
ного со смирною (3), но Он отка-
зался. Те же, кто распинал Его,
делили одежды Его, бросая жре-
бий о них, кому что достанется.
Было девять часов утра, когда
распяли Его. И была на кресте
надпись, обозначавшая вину Его:
ЦАРЬ ИУДЕЙСКИЙ. Рядом с
Ним распяли двух разбойников
(4), одного по правую, а другого
— по левую сторону от Него. В
этом исполнилось сказанное в

швюю ѿгѡ. И свѣстѣл писаніе,
ѣже глаголетъ: и со беззаконными
вмѣнѣл. И мимоходѣщи хѡла-
хѡ ѿгѡ, покивающе главами свои-
ми и глаголюще: оубо, разорѣи
церковь и тремь дѣньми создаи,
спѣсѣл самъ и снѣди со крѣта. Та-
кожде и архіерее рѡгающеся, дрѡгъ
ко дрѡгѡ съ книжники глаголахѡ:
и ны спѣсѣ, себѣ ли не мѡжетъ спѣ-
тити; хрѣтѡсъ, црѣ ѿлевлъ, да снѣ-
детъ нѣтъ со крѣта, да вѣдимъ и
вѣрѡ имемъ ѿмѡ.

Примечания помещены в конце книжки.

Лишь к середине евангельских чтений приводит Церковь повествование о самом распятии. В этом чтении, начало которого совпадает с предыдущими двумя (надругательства и бичевание во дворе Пилата), изображено распятие с двумя разбойниками, и хулы, изрыгавшиеся на Распятого как Его врагами, так и разбойниками, терпевшими одну участь с Ним. Из этого видно, что вначале оба разбойника принимали участие в самоубийственном кощунстве, но потом один из них, как некогда блудный сын, «пришёл в себя». Что заставило его очнуться и сбросить оболыщение зла? – Конечно, не внешняя сила Распятого: пречистые руки Спасителя были так же крепко пригвождены, как и руки обагрѣнные убийством. Лишь внутренняя правда Страдальца обличала Сущность Того, Кого разбойник поносил. Могучая сила кротости сделала своё дело: в Распятом был узнан и исповедан сошедший на землю Бог.

После этого Евангелия читаются уже не антифоны, а Блаженства, то есть тропари (тексты), предваряемые Заповедями Блаженств из Нагорной проповеди (Лк 6:20-23).

Во црѣтвѣи твоѣмъ помани насъ
гди, ѿгда прїидеши во црѣтвѣи
твоѣмъ.

Блжѣни нищїи дхѡмъ, ѿкѡ
тѣхѡ ѣсть црѣтѡ небѡе.

**Блаженство — состояние безгрешного счастья, имеющее продолжение в вечности.*

Блжѣни плачѡщи, ѿкѡ тїи

Писании: и к злодеям соприч-
тѣн (Ис. 53:12). А проходящие ки-
вали головами своими и глуми-
лись над Ним, восклицая: «Эй,
Разрушающий храм и за три дня
Воздвигающий его! Спаси Себя
Самого и сойди со креста!» Точно
так же и первосвященники с кни-
жниками, насмехаясь, говорили
друг другу: «Других спасал, а Се-
бя Самого не может спасти. Так
пусть же Христос, Царь Израиля,
сойдет сейчас со креста, а мы уви-
дим и уверуем».

Во Царствии Твоём помяни нас,
Господи, когда придёшь во Царст-
вии Твоём.

Блаженны* нищие духом (счи-
тающие себя самыми ничтожны-
ми), ибо (потому что) их есть (им
предоставлено) Царство Небес-
ное.

Блаженны скорбящие, ибо они

оуѣтѣшатся.

Блѣжени кротцын, ѿкъ тѣи наслѣдуютъ зѣмлю.

Вознесѣн быв, Господи, на Крест, власть смѣртную сокрушил еси; и яко Бог стерл еси писаніе грехов наших, бывшее противу нас. Даруй же нам разбойниче покаяніе, Христе Бже наш Едине Человеколюбче, яко верою поклоняемся Тебѣ и вопіем Ти: Помяни и нас, Спасе, во Царствии Твоѣм.*

**К огромному сожаленію, этого текста в славянских Триодях нет, он взят из древних Иерусалимских. Поэтому текст этого тропаря мы помещаем гражданским шрифтом.*

Блѣжени алчущіи и жаждущіи правды, ѿкъ тѣи насытятся.

Древома адамъ рая бысть изселенъ, древома же крѣтнымъ разбойникъ въ рай вселенъ. Съвъ оубо вкушъ, заповѣдь ѿверже сотворшаго, съвъ же распинаемъ, вѣа тѣа исповѣда тѣащагося: помани и насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

Блѣжени млѣтливѣи, ѿкъ тѣи помиловани будуть.

Законъ творца ѿ оученика купіша беззаконніи, и ѿкъ законпреступника, того пѣлатовъ сѣднѣщъ представша, зовуще: распни, въ пѣстѣини сѣмъ маннодавшаго. мы же прѣнаго разбойника подражавше, вѣрою зовѣмъ: помани и насъ спсе, во црѣтвѣи твоѣмъ.

Блѣжени чистіи сердцемъ, ѿкъ

утешатся.

Блаженны кроткіе, ибо они наследуютъ землю.

Вознесѣн бывши, Господи, на Крест, Ты власть смѣртную сокрушил; и какъ Бог стѣр перечисленіе грехов наших, свидѣтельствующее противъ нас. Даруй же нам покаяніе разбойника, Христе Бже наш, Единый Человеколюбецъ, ибо поклоняемся Тебѣ верою и возглашаем Тебѣ: Помяни и нас, Спаситель, во Царствии Твоѣмъ.

Блаженны алчущіе и жаждущіе правды, ибо они насытятся.

Из-за дерева Адамъ высланъ былъ изъ рая, а черезъ древо Крестное разбойникъ въ рай вселился; первый, вкушивъ плодъ, отвергъ заповѣдь Творца; а второй, съ тобою распинаемый, Богомъ исповедалъ Сокровеннаго, взывая: «Помяни меня во Царствии Твоѣмъ!»

Блаженны милостивые, ибо они помилованы будутъ.

Творца Закона у ученика купили беззаконные, и какъ преступника, поставили Его предъ судилищемъ Пилата, взывая: «Распни!» – Кого?! – въ пустыне манну имъ Подавшаго. Мы же, праведному разбойнику подражая, съ верою восклицаемъ: «Помяни и насъ во Царствии Твоѣмъ!»

Блаженны чистые сердцемъ, ибо

тіи вѣа оўзраѣтѣ.

Бѣоубійцѣ соборѣ, іудейскій
іазыкъ беззаконный, къ пілатѣ
неистовнѣ зовій, и глаголаше:
распни хрѣта неповиннаго, варавву
же паче намѣ шпѣсти. мы же
вѣщамѣ къ немѣ разбойника
вѣлгоразумнаго глаголю: помани и
насѣ спсе, во црѣтвіи твоёмѣ.

Блженни миротворцы, іакѣ тіи
сынове вѣїи нарекутѣся.

Живоносная твоѣ ребра, іакѣ
изъ едема источникъ источающаа,
црѣковь твою хрѣте, іакѣ словесный
нападетѣ рай, шсюду разделя-
лася іакѣ въ начаа, въ четыри
ѣвлїа, міръ напала, тварь ве-
селла, и іазыки вѣрнѣ наўчала по-
кланятѣся црѣтвію твоёмѣ.

Блженни изгнани правды радни,
іакѣ тѣхѣхъ єсть црѣтво небное.

Распалася єси менѣ радни, да
мнѣ источиши ѡставленїе: прово-
денъ былъ єси въ ребра, да капли
жизни источиши ми: гвоздми
пригвоздїлася єси, да ѣзъ гла-
винною стрѣтїи твоїхѣ къ высотѣ
державы твоєѣ оўвѣраемѣ, зовѣ-
ти: живодавче хрѣте, слава крѣтѣ
спсе, и стрѣти твоєїи.

Блженни єстѣ, єгда поноситѣ
вѣмѣ, и ижденѣтѣ, и рекѣтѣ
всѣмѣмѣмѣмѣ глаголю на вѣ лжѣще
менѣ радни.

Распинаемѣ тѣбѣ хрѣте, всѣ

они увидятъ Бога.

Толпа богоубийцѣ, иудейское
племя беззаконное, неистово
крича, обращалось къ Пилату:
«Распни Христа неповинного и
лучше отпусти нам Варавву!»
Мы же возглашаем вопль благо-
разумного разбойника къ Немѣ:
«Помани и нас во Царствїи Тво-
ём!»

Блаженны миротворцы, ибо они
будутъ наречены сынами Божиими.

Живоносные (жизнеподатель-
ные) Твои ребра подобны источ-
нику, бьющему изъ Эдема, кото-
рый Церковь Твою, Христе, напо-
яетъ, какъ духовный рай, отсюда
разделяясь, какъ на потоки, на че-
тыре Евангелїа – міръ орошая,
творение веселя и народы верно
научая поклоняться Царствїю
Твоему.

Блаженны гонимые за правду,
ибо ихъ есть Царство Небесное.

Ты былъ распятъ за меня, чтобы
мнѣ источить (излить) прощение;
былъ пронзенъ въ ребра, чтобы струи
жизни мнѣ извести; былъ гвоздями
пригвоздѣнъ, чтобы я, глубиною
Твоихъ страданий въ высоте могуще-
ства Твоего удостоверяемый, вос-
кликнулъ Тебѣ, Податель жизни,
Христе: «Слава и Кресту, Спаси-
тель, и страданию Твоему!»

Блаженны вы, когда будутъ поно-
сить васъ и гнать и всячески непра-
ведно злословить (ругать и окле-
ветать) за Меня.

При распятии Твоёмъ, Христе, всё

твѣрь видѣши трепеташе, ѡсно-
ванїа земли колебѣхуся, стра-
хомъ державы твоеѣ, свѣтїла
скрывѣхуся, и црковная раздрѣся
завѣса, горы вострепеташа, и
каменїе разсѣдѣся, и разбойникъ
вѣрный зовѣтъ съ нами спсе: ѣже
помяни во цртваи твоѣмъ.

Радуйтѣся и веселитѣся, ѣкѡ
мзда вѣша многа на небѣхъ.

Рукописанїе наше на крѣтѣ рас-
терзалъ еси гдн, и вмѣнивъся въ
мѣртвыхъ, тамошняго мучителя
связалъ еси, избавивъ всѣхъ ѡ
оузъ смѣртныхъ воскресѣмъ тво-
имъ, ѣмже просвѣтихомъся члвѣ-
колѣбче гдн, и вопїемъ тебѣ:
помяни и насъ спсе, во цртваи
твоѣмъ.

Слава: Оца, и сїа, и дха
сѣаго, всн ѣдннмъдреннѡ вѣрнїи
славословити достѡйнѡ помѡ-
лимъся, ѣдїницу бжества, въ трї-
ѣхъ свщю ѡпостѣхъ, неслїаннѡ
пребывающѡ, прѡстѡ, нераздѣльнѡ
и непрстѡпнѡ, ѣюже избавляемъся
огненнаго мученїа.

И нынѣ, вгородиченъ: Мѣръ
твою хрѣте, плѡтїю безсѣменнѡ
рѡждшю тѣ, и дѣвѡ коистиннѡ, и
по ржѣтвѣ пребывшю неглѣннѡ,
сїю тебѣ приводимъ въ млтвѡ
вѣко многомлѣтнѣе, прегрѣшенїи
прощенїю даровѣтисѣ всегда зовѣ-

творение, видя это, трепетало, ос-
нования земли сотрясались в стра-
хе могущества Твоего; светила
скрывались, и завеса храма разо-
рвалась, горы задрожали и камни
распались; и разбойникъ верующий
воскликает с нами Тебе, Спаси-
тель: «Помяни нас во Царствии
Твоём!»

Радуйтесь и веселитесь, ибо ве-
лика ваша награда на небесах.

Рукописание *против* нас на
Кресте разорвал Ты, Господи, и,
причтѣнный (*сопричисленный*) к
мѣртвым, тамошняго мучителя
связал, избавив всех от уз смерти
Воскресением Своим, которым
мы просветились, Христе Боже
наш, и взываем Тебе: «Помяни и
нас, *Спаситель*, во Царствии
Твоём!»

**Слава Отцу, и Сыну, и Свято-
му Духу:** Единодушно помолимся,
все верные, чтобы нам достойно
славословить Отца, и Сына, и Духа
Святого, Едїницу (*речь идет о не-
раздельности*) Божества, в трѣх
Лицах существующую, неслияннѡ
пребывающую, простую, нераз-
дельную и непрстѡпную, Которою
мы избавляемся от огненного на-
казания.

**И сейчас, и всегда, и в веч-
ности:** Матерь Твою, Христе, по
плоти без семени родившую Тебя,
и Деву истинную, и после родов
пребывшую неповреждѣнной – Её
мы побуждаем к ходатайству пред
Тобою, Владыка Многомилости-
вый! Прощение согрешений даруй
воскливающим непрестанно: «По-

ЩЫМЪ: ПОМАННІ НАСЪ СПСЕ, ВО
ЦРѢТВІИ ТВОЕМЪ.

После Блаженн и *малой ектении* возглашается *прокимен* (с греч. — «предшествующий»), изображающий тяжёлую и мучительную деталь Распятия.

Прокимены — «преднапутия праздников и наступающих дней». Данный прокимен ещё раз привлекает наше внимание к событиям Распятия.

ПРОКІМЕНЪ, ГЛАСЪ Д: РАЗДѢЛИША
РІЗЫ МОА СЕБѢ, И Ѡ ОДЕЖДИ
МОЕЙ МЕТАША ЖРЕБИЙ.

мяни и нас во Царствии Твоём!»

Разделили одежды мои себе (*между собой*) и об одеянии моём бросали жребий.*

*Об этом говорится в Евангелии: Мф 27:35; Мк 15:24; Лк 23:34; Ин 19:24. Этот стих является прямым пророчеством Давида Псалмопевца о событиях, сопровождающих распятие Спасителя.

СТІХЪ: БЖЕ БЖЕ МОЙ, ВНЕМИ
МНІ, ВСКВЮ ѠСТАВІЛЪ МА ЕСИ;

Стих: Боже, Боже мой, внимли мне! Почему Ты оставил меня?*

*Начальные слова этого стиха произнёс пригвождённый к Древу Спаситель (Мф 27:46; Мк 15:34). По толкованию свт. Афанасия Великого, Господь наш Иисус Христос, не имея греха, молится от лица всего человечества, берёт на себя грехи всего мира.

И читается **седьмое Евангелие**, от Матфея.

Во время Оно, пришедше воини на место нарицаемое Голгофа, еже есть глаголемо краниево место, даша ему пити оцетъ съ желчию смешенъ: и вкушъ, не хоташе пити. Распешши же его раздѣлиша ризы его, вергше жребіа: и сѣдаше стрѣжачъ его тѣ: и возложиша верхъ главы его вниъ его написанъ: сей есть иисъ, црь иудейскій. Тогда распаша съ нимъ два разбойника: единого Ѡ деснью, и единого Ѡ шбую. Нимоходашши же хлѣхъ его, покаяюще главами своими и глаголюще: разорашъ цѣрковь и тремі денми создашъ, спсиса самъ: яще снъ еси бжій, сиуди со крѣта.

И когда пришли на место (казни), называемое Голгофа, что значит: Лобное место (1), они предложили Ему выпить вина, смешанного с жёлчью (2), но, отведав, Он не захотел пить (3). Распинавшие (4) же Его делили одежды Его (5), бросая жребий, и стерегли Его (6), сидя рядом. А над головой у Него поместили надпись, обозначающую вину Его (7): ЭТО ИИСУС, ЦАРЬ ИУДЕЙСКИЙ. Тогда же были распяты рядом с Ним два разбойника (8), один по правую, а другой — по левую сторону. Проходящие же кивали головами своими и глумились над Ним, восклицая: «Разрушающий храм и за три дня Воссоздающий его! Спаси Себя Самого! Если Ты — Сын

Такожде же и архиереи ругающиеся
 с книжники и старцы и фарисеи,
 глаголаху: иныи спсе, себе ли не
 может спити; аще царь иудей
 есть, да спидет ннѣ со крста, и
 вѣрдемъ въ него: оупова на бга:
 да избежитъ ннѣ его, аще
 хощетъ емѣ. Рече бо, яко вѣи
 емъ снз. Тогда же и разбойника
 распятаа съ нимъ поношаста
 емѣ. Ѽ шестѣмъ же часѣмъ
 бысть по всей земли до часа
 девѣтаго: ѡ девѣтѣмъ же часѣмъ
 возопи иисъ глагомъ велѣимъ,
 гла: илѣ, илѣ, лѣма савахданѣ; аже
 есть, вѣе мой, вѣе мой, вскѣю
 ма еси ѡставилъ; Нѣцыи же ѡ
 тѣ стоящихъ слышавше
 глаголаху, яко илѣю глашлетъ сѣи.
 И авѣе текъ единъ ѡ ннхъ, и
 прѣемъ губѣ, исполнивъ же ѡцта,
 и конзѣ на трѣсть, напааше его.
 Прочѣи же глаголаху: ѡстави,
 да видимъ, аще прѣидетъ илѣа
 спастѣ его. Иисъ же, пакн
 возопивъ глагомъ велѣимъ,
 испустѣ дхъ. И сѣ,
 завѣса церковная раздрася
 на двѣ съ вѣшнаго краа до
 нижнаго: и земля потрясѣа:
 и каменеи распадѣа: и грѣбни
 ѡверзѣа: и многа тѣлесѣ
 оусѣпшихъ стѣхъ
 востаа: и изшедше
 изъ грѣбъ, по воскресѣнн
 его, внидоша во стѣи
 градъ и явишася
 мнозѣмъ. Сотникъ же и
 иже съ

Божий, сойди с креста!» Точно
 так же и первосвященники с
 книжниками и старейшинами,
 насмехаясь, говорили: «Других
 спасал, а Себя Самого не может
 спасти. Так пусть же Царь Изра-
 ильский сойдѣт сейчас со креста,
 и мы уверуем в Него. Уповал на
 Бога, так пусть Тот теперь защи-
 тит Его, если Он угоден Ему.
 Ведь Он говорил: Я — Божий
 Сын». И разбойники, распятые с
 Ним, тоже злословили Его. В
 полдень (9) же на всей земле на-
 ступила тьма до трѣх часов дня.
 А около трѣх часов вскричал Ии-
 сус во весь голос: «Или, Или,
 лима савахфани (10)», что знач-
 ит: «**Боже Мой! Боже Мой!**
Зачем Ты Меня оставил?
(Пс. 21:2)» Услышав это, некото-
 рые из стоящих там сказали:
 «Он Илию зовѣт (11)». Тогда
 один из них побежал и, взяв губ-
 ку, напѣтал еѣ уксусом (12) и,
 наколов на копье, дал Ему пить.
 А другие сказали: «Погоди, по-
 смотрим, прѣдѣт ли Илия спасти
 Его». Иисус же, вновь издав
 громкий вопль, испустилъ дух. И
 завеса (13) в храме разорвалася
 надвое, сверху донизу, и земля
 содрогнулася, и камни расколо-
 лись, и грѣбницы отверзлись, и
 тела многих усопших святых
 воскресли, и они, выйдя из грѣб-
 ниц, после воскресения Его при-
 шли в святой город и многим
 явились. Сотник же, и те, что
 вместе с ним стерегли Иисуса,
 увидев землетрясение и все про-

нѣмъ стрегущѣи ѿна, видѣвше
трѣсѣ и бѣвшѣа, оубоашѣа
сѣлѣ, глаголюще: воистиннѣ бжѣи
снѣ вѣ сѣи.

Примечания к Евангелию — в конце книжки.

Одинаковое по содержанию с предыдущим Евангелием, настоящее чтение пополняет его следующими деталями: исповеданием Его сотником, а также землетрясением и прочими знаменьями (знаками), возвестившими смерть Христа.

Чем торжественнее событие, тем покаяннее звучит в это время **50-й псалом**. Это молитва грешного человека, который, созерцая радость духовного праздника Церкви, помнит о нечистоте своего сердца и страшится, что в Вечной Жизни не узрит Бога, будет отвергнут Им, услышит справедливые слова Господа: «*Отойдите от Меня, делающие беззаконие*» (Мф 7:23).

За ним следует чтение **восьмого Евангелия** — от Луки.

Во время оно, ведѣхѣ со ѿс-
омъ и ѿна двѣ слодѣа съ нѣмъ
оубѣти. И егда прѣидоша на мѣс-
то, нарицаемое лѣбное, тѣ
распѣша егѣ и слодѣа, ѿваго
оубѣо ѡдеснѣю, а дрѣгаго ѡшѣю.
Исѣ же глаголаше: ѿче, ѡпѣсти
нѣмъ: не вѣдѣтъ бо что тво-
рѣтъ. Раздѣлѣюще же рѣзы егѣ,
метѣхѣ жребѣа. И стоѣхѣ людѣ
зрѣще. Рѣгахѣа же и кнѣзи съ
нѣми, глаголюще: нѣмѣ спѣе, да
спѣетѣ и себѣ, аще тѣи естъ
хрѣтѣсѣ бжѣи избранный. Рѣгахѣа
же емѣ и вѣнни, прѣстѣпѣюще и
ѿцетѣ прѣдѣюще емѣ, и гла-
голахѣ: аще ты еси црѣ иудѣйскѣ,
спѣсѣа самѣ. Бѣ же и написѣнѣ
написѣано над нѣмъ писменѣи ѣл-
линскѣми и римскѣми и ев-
рѣйскѣми: сѣи естъ црѣ иудѣйскѣ.
Единъ же ѡ ѡвѣшеною слодѣю
хѣлаше егѣ, глагола: аще ты еси

исшедшее, в большом страхе го-
ворили: «Воистину Он был Сын
Божий».

Вместе с Ним вели на казнь ещё
двух преступников. И когда они
пришли на место, называемое
Лобным, то распяли там Его и
преступников, одного по правую,
а другого — по левую сторону.
Иисус же говорил: «Отче, прости
их, они не понимают, что делают
(1)». Тем временем (распинав-
шие) бросали жребий, деля одеж-
ды Его. А народ и старейшины
стояли, смотрели и, насмехаясь
над Ним, восклицали: «Он других
спасал, так пусть спасёт Себя Са-
мого, если Он Христос, Божий
Избранник!» Издевались над
Ним и воины, которые подходили
и, предлагая Ему укусы, говорили:
«Если Ты — Царь Иудейский, спа-
си Себя Самого». А над Ним была
надпись на греческом, латинском
и еврейском языках: ЭТО ЦАРЬ
ИУДЕЙСКИЙ. Глумился над Ним
и один из распятых преступни-
ков, восклицая: «Неужто Ты Хри-
стос? Так спаси Себя Самого и
нас!» Другой же, напротив, уко-

хрѣтосъ, спсѣ себѣ и наю. ѿвѣщавъ
 же дрѹгїи прецѣаше емѹ, глагола:
 ни ли ты боишиа бѣга, ѿкъ въ
 томъже ѡсѹжденъ еси; и мы оубо
 въ правдѹ: достѡйнаа бо по дѣ-
 лѡмъ наю воспрїемлева: сей же ни
 единагѡ сла сотвори. И гла-
 голаше їисови: помани ма, гдн,
 егда прїидеши во црѣтвїи си. И
 рече емѹ їисъ: аминь глѹ тебѣ,
 днесь со мною будеши въ рай. Бѣ
 же часъ ѿкъ шестый, и тма
 бысть по всеи землїи до часа де-
 вѣтагѡ: и померче солнце, и за-
 вѣса церковнаа раздрѣа посреде.
 И возгласъ глагомъ велїимъ їисъ,
 рече: Отче, въ рѹцѣ твои предаю
 дѹхъ мой. И сїа рѣкъ їздше.
 Видѣвъ же сотникъ бывшее, про-
 слави бѣга, глагола: воистиннѹ
 члѣккъ сей прѣнъ бѣ. И вси при-
 шедшии народи на позоръ сей,
 видѣше бывающаа, вїюще перси
 своѣ возвращахѹса. Стоахѹ же
 вси знаемїи егѡ їздалѣча, и
 жены послѣдствовавшыа емѹ ѡ
 галїен, зраша сїа.

Примечания смотрите в конце книжки.

Предлагаемое чтение пополняет предыдущее повествование о Голгофе молитвой распинаемого Спасителя: «Отче! Прости им, ибо не знают, что делают».

Слова, которыми хулили Спасителя – «Спаси Себя и нас» – были вызовом зла, стремившимся низвести и профанировать как Божественную природу Страдальца, так и весь смысл Его дела и учения: ибо Он затем и пришёл, чтобы не спасти Себя, а погубить, «положить душу Свою» за друзей Своих, за род человеческий. Он учил о спасении души (жизни) через её погубление во имя любви к Богу и ближним. Выражение «спаси Себя» есть поэтому вопиющая нелепость, внутреннее противоречие. Премудрое Слово Божие из-

рял его: «Побойся Бога, не к тому
 ли и ты приговорён? Так ведь мы
 справедливо, по заслугам получи-
 ли за содеянное, а Он ничего пло-
 хого не сделал». И сказал Иисусу:
 «Вспомни обо мне, Господи, ког-
 да вступишь во владение Царст-
 вом Своим **(2)**!» И Он ответил
 ему: «Уверяю тебя: ты сегодня же
 будешь со Мною в раю **(3)**». Было
 около полудня, когда вдруг за-
 тмилось солнце **(4)**, и на всей зе-
 мле наступила тьма до трёх часов
 дня. И разорвалась завеса в храме
(5) посредине. И вскричал Иисус
 во весь голос: «Отче! В руки Твои
 предаю дух Мой **(6)**!» И после
 этих слов Он испустил дух. Сот-
 ник же, увидев происшедшее,
 восславил Бога и сказал: «Воис-
 тину Этот Человек был правед-
 ник». И все люди, которые при-
 шли посмотреть на (казнь), после
 того как увидели всё, что про-
 изошло, возвращались, скорбя и
 терзаясь в душе. **(7)** А все те, кто
 знал Его, в том числе и женщины,
 которые следовали за Ним от са-
 мой Галилеи, стояли неподалёку
 оттуда и видели это.

брало другой путь, ничего общего не имеющий с безумием «самоспасающей-ся» и самовозвеличивающейся гордыни: путь молитвы за врагов-распинателей. И в этом была проявлена Божественность Его природы. Лишь сознательное самоослепление могло не заметить этого, могло не догадаться. Благоразумный разбойник догадался, захотел узреть, узрел и спасся. Так преподано было Распятым Учителем со креста истинное богословие и обнаружены Его мудрость и всемогущество. Любовь ко врагам, молитва за них – это идея, которую абсолютно невозможно вывести «снизу», путём, например, сложения низших элементов эгоистических побуждений. Идея эта приходит «сверху» – и есть непосредственное проявление Божества и очевидное обнаружение Его бытия.

За этим Евангелием поётся **трипеснец** – канон, состоящий не из 8 песней, как обычно, но только из трёх. Собственно, от трипеснцев и получила своё название книга «Триодь». Автором данного трипеснца является святой Косьма Маюмский.

Чтение канона – важнейшая часть утрени. «Каноном» первоначально называлась церковная служба, последование или правило с указанием порядка числа молитв и псалмов, которые положено пропеть или прочесть в течение суток. В обители преподобного Феодора Студита наименование «канон» получила большая по объёму церковная песнь со строго выдержанной литературной формой, исполняемая на утрени, после полиелея.

Канон в обычное время – это священное поэтическое произведение, объединяющее девять песней, в котором прославляется жизнь и подвиги святого или лика святых, славословится праздничное событие.

Этот канон в греческом оригинале имеет акростих – выражение, которое составлено из первых букв ирмосов и тропарей. В славянском языке оно называется «краегранесие». Здесь оно в переводе означает «Предсубботие же».

Пѣснь ѿ.

Ирмосъ*: Къ тебѣ оутренюю, мнлосѣрдїѧ рѧди себѣ истощївшемъ непреложнѧ, и до стѣтїей безстрастнѧ приклоншемъсѧ словѣ бжїи, мїрѧ подѧждь мнѧ падшемъ, члвѣколюбче.

**Ирмосом называется песнопение, служащее связкой между событиями Ветхого Завета – прообразами – и событиями Нового Завета, а также музыкальным и поэтическим образцом для последующих песнопений канона, называемых тропарями. Нужно помнить, что мы употребляем в большинстве своём переводы с греческого и арабского языков на церковно-славянский, поэтому это следование ирмосу как образцу трудно заметить.*

Оумывше нѧги, и предчїстїишесѧ тѧннствѧ причащїемъ бжїе–

Песнь 5.

Ирмос: С раннего утра я стремлюсь к Тебе, Слово Божие, по милосердию без изменения Самого Себя уничижившему и до страданий безстрастно преклонившемуся; мир даруй мне, падшему, Человеколюбец.

Ныне, с омытыми ногами и уже очищенные причащением

СТВЕННАГО НЫНѢ ХРІТѢ ТВОЕГО,
СЛѢЖИТЕЛІЕ ѿ СІОНА НА ЕЛЕОНСКЮ
ГОРЮ ВЕЛИКУЮ СЪ ТОВОЮ ВЗЫДОША,
ПОЮЩЕ ТѢ ЧЛѢВКОЛЮБЧЕ.

Зрѣте, рѣкхъ єси, друзи, не
бѡйтесѧ: нынѢ бо приближисѧ
часъ, ѣтъ мнѣ быти, и оубѣенъ
рѣкѧма беззаконныхъ: всѣ же рас-
точитесѧ, мене ѡстаивше, и хже
соверѣ проповѣдати мѧ члѢв-
колюбца.

божественного таинства, служи-
тели Твои, Христе, взошли с То-
бою с Сиона на великую гору
Елеонскую, воспевая Тебя, Чело-
веколюбец.

«Смотрите, – сказал Ты, – дру-
зья, не ужасайтесь; ибо ныне
приблизился час быть Мне взя-
тым и убитым руками незакон-
ных; вы же все рассеетесь, Меня
оставив, но Я вас соберу провозг-
ласить обо Мне – Человеколюб-
це».

Катавасіа: * Къ тебѣ оутренню:

**Катавасией называется схождение клиросов на середине храма для пения заключительного ирмоса в каждой песни канона. Теперь так почти не делается, а катавасией просто называют этот заключительный ирмос. Катавасией сегодняшнего дня служат ирмосы его канона. Они ещё и ещё раз подчёркивают значимость событий Страстей Господних.*

После шестой песни **и малой ектении** – **кондак и икос**, содержащие краткое изложение и похвалу события, праздника или жизни святого. Кондак и икос дополняют своим содержанием тропарь дня.

Кондак:

Насъ ради распятаго, прїидите
всѣ воспоимъ, того бо видѣ мрїа
на дрѣвѣ, и глаголаше: ѣще и рас-
пѣтїе терпѣши, ты єси снъ и бгъ
мой.

Придите все, Распятого за нас
воспоём. Ибо Мария увидела Его
на Древе и восклицала: «Хотя
Ты и распятие претерпеваешь,
Ты – Сын и Бог мой».

Икос:

Своего агнца агница зрѣши къ
заколѣнію влекома, послѣдоваше
мрїа простѣртыми власы со инѣ-
ми женами, сѣѧ вопіющн: кѧмъ
идеши чѧдо; чегѡ ради скорое
теченіе совершаеши, єда дрѣгій
вѣрѣкѣ пакн єсть въ канѣ галі-
лейстѣй, и тѧмъ нынѣ тщн-
шисѧ, да ѿ воды имъ вїно со-

Агница-Мария, видя Агнца
Своего, на закланіе влекомого
(волочимого), следовала за ним
с другими женщинами, терзаясь
и взывая: «Куда Ты идёшь, Ди-
тя? Чего ради путь скорый со-
вершаешь? Не снова ли иной
брак в Кане, и Ты ныне туда спе-
шишь, чтобы из воды вино им
сотворить? Пойти ли Мне с То-

твѡрѣши; ѿдѡ ли съ твоѡю чѡдо,
ѿли пѡче пождѡ тебе; дѡждѡ мѣ
слово слоѡе, не молчѡ мѣмондѣ
менѣ, чѣстѡ соблюдѣи мѡ: ты бо
ѣси сѣз ѿ бѣз мѡи.

бой, Дитя, или лучше подождать Тебя? Скажи Мне слово, Слово Божие! Не пройди молча мимо Меня Ты, сохранивший Меня чистой, ибо Ты – Сын и Бог Мой!»

После кондака читается **синаксарь** – подробное изложение смысла и внутреннего содержания событий, воспоминаемых в службе.

Стихи на распятие:

*Ты, Боже, жив – и умерщвлѣн на древе;
О, обнажѣнный труп – и Сын Живого Бога!*

Стихи на разбойника, распятого со Христом:

*Открыл разбойник затворѣнные врата Едема;
Он вставил ключ – молитву: помяни мя!*

Во святую и Великую Пятницу мы совершаем последование святых, спасительных и страшных страданий Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, которые Он добровольно претерпел за нас. Оплевания, избиения, пощѣчины, поношения, насмешки, багряница, трость, губка, уксус, гвозди, копьѣ, и после всего этого Крест и смерть, – всё это имело место в пятницу, и богоносные отцы повелели нам творить память обо всѣм этом с сокрушением сердца и умилением.

Замечательно и то, что Господь распялся в шестой день седмицы – в пятницу, так же как и в начале в шестой день был создан человек. А в шестой час дня был повешен на кресте, как и Адам, говорят, в этот час простѣр руки, прикоснулся к запретному дереву и умер, поскольку подобало ему снова воссоздаться в тот же час, в какой он пал. А в саду – как и Адам в раю. Горькое питье – по образу Адамова вкушения. Пощѣчины означали наше освобождение. Оплевание и позорное выведение в сопровождении воинов – почѣт для нас. Терновый венец – устранение нашего проклятия. Багряница – как кожаные одежды или наше царское убранство. Гвозди – окончательное умерщвление нашего греха. Крест – дерево райское. Пронзѣнные рѣбра изображали Адамово ребро, из которого произошла Ева, от которой – преступление. Копьѣ – устраняет от меня огненный меч. Вода из рѣбер – образ крещения. Кровь и трость – ими Он, как Царь, подписал красными буквами грамоту, даровав нам древнее отечество.

Есть предание, что Адамова голова лежала там, где был распят Христос – Глава всех, и омылась истѣкшею кровью Христовой, –

почему это место и именуется Лобным. При потопе череп Адама вымыло из земли, и кость плавала на воде, как некое явное чудо. Соломон со всем своим войском, почтив праотца, покрыл его множеством камней на месте, которое с тех пор названо «постланное камнем». Величайшие из святых говорят, что, по преданию, Адам был погребён там Ангелом. Итак, где был труп, туда пришёл и орёл — Христос, Вечный Царь, Новый Адам, деревом исцеляющий ветхого Адама, павшего через древо.

Христе Боже, по чудному и неизмеримому Твоему милосердию к нам, помилуй нас. Аминь.

ПѢСНЬ 8.

Ирмосъ: Столпъ сло́вы бѣгопротѣвныа, бѣжественнѣи о́троцы о́бличѣша: на хрѣта́ же шата́ющееся беззаконныхъ соборище, совѣтуетъ тщетнаа, оубѣти побѣаетъ, живото́у держащаго дланю: е́гоже вса́ тва́рь бѣгословѣтъ, сла́вщи во вѣки.

Ѹ вѣждеи оубѣнкѣмъ нынѣ со́нъ, ре́къ еси́ хрѣте́, ѿтращѣте, въ млтвѣ́ же бди́те, да не въ напастѣ́ вни́дете, ѿ наипа́че сѣмоне́: крѣпчайшемъ во бо́лѣи́ иску́шев. развѣ́и ма́ пѣтре: е́гоже вса́ тва́рь бѣгословѣтъ, сла́вщи во вѣки.

Сквѣрна сло́ва оубѣтѣнъ, никогда́же ѿзрекѣ́ тебѣ́ вѣко, съ тобою́ оумрѣ́ ѿкво́ бѣгоразвѣменъ, аще ѿ всѣ́ ѿвѣргѣ́тсѣ, возопѣ́ пѣтръ. ни плѣтъ, ниже́ кро́вь, но о́цъ тво́й ѿкры́ ми тѣ́: е́гоже вса́ тва́рь бѣгословѣтъ, сла́вщи во вѣки.

Песнь 8

Ирмос: Столп с мерзостью богопротивною (*статуей, идолом с языческими жертвоприношениями*) Божественные отроки предали позору (*осмеянию*); а неистовствующий против Христа синедрион беззаконных замышляет тщетное, убить старается Держащего жизнь в руке *Своей*, Которого всё творение благословляет, прославляя вовеки.

«С очей ваших, — сказал Ты, Христе, ученикам, — стряхните ныне сон и бодрствуйте в молитве, чтобы не впасть вам в искушение; особенно же ты, Симон; ведь сильнейшему большее испытание; познай Пётр, Меня, Которого всё творение благословляет, прославляя вовеки!»

«Негодное слово никогда не выйдет из уст моих; с Тобой умру, Владыка, как благомыслящий, хотя бы все отреклись, — воскликнул Пётр; — не плоть и кровь, но Отец Твой мне открыл Тебя, Которого всё творение благословляет, прославляя вовеки!»

Глубинѹ премудрости бж҃ествен-
ныхъ и разума, не всю испыталъ
еси, безднѹ же моихъ судѣвъ не
достигалъ еси человекче, гд҃ь рече.
плоть оубо съи не хвалися, три-
жды во ѿвержешися мене: е҃гоже
всѣ тварь бл҃гословитъ, славаши
во вѣки.

Ѣрицаешися симѡне пётре, е҃же
сотвориши скорѡ, якоже речеся, и
къ тебѣ ѡтроковица еди́на при-
шедши оустрашитъ тѣ, гд҃ь рече.
гортѣ прослезивъ, ѡбращеши мѣ
ѡбаче мѣтива: е҃гоже всѣ тварь
бл҃гословитъ, славаши во вѣки.

Катава́сия: Сто́лпъ сло́вы:

Перед девятой песнью канона диакон с кадиллом возглашает перед иконой Богородицы: *Богородицу и Матерь Света песньми* (обычно: *в песнях*) *возвеличим* призывая к особому вниманию и торжественности, Пресвятая Богородица именуется Матерью Света, потому что от Неё воплотился Свет человек (Ин 1:4-9). И совершается **каждение** всего храма.

Пѣснь д.

Ирмосъ: Чтнѣйшю херувимъ, и
славнѣйшю безъ сравненїа сера-
фимъ, безъ истлѣнїа в҃га слова
рождшю, свщю вцѹ тѣ вели-
чаемъ.

Павѣное соборище в҃гомѣрзкихъ,
авкавнѹщихъ в҃говѣицъ сонмище,
предста хр҃тѣ тебѣ, и яко непра-
ведника влечаше зиждѣтелъ
всѣхъ, е҃гоже величаемъ.

Закѡна не разумѣюще нечес-
тнѣи, гласѡмъ пррѣчскимъ пов-

«Не всю глубину Божествен-
ной премудрости и знания ты
исследовал, и бездны судов Мо-
их не постиг Ты, человек, – ска-
зал Господь; – итак, будучи пло-
тью, не хвались; ибо трижды от-
речёшься от Меня, Которого всё
творение благословляет, просла-
вляя вовеки!»

«Отказываешься ты, Симон
Пётр, но скоро убедишься в том,
что сказано; и одна *лишь* подошед-
шая к тебе служанка еще раньше
устрашит тебя, – сказал Господь; –
однако, заплакав горько, ты мило-
стивым найдёшь Меня, Которого
всё творение благословляет, про-
славляя вовеки!»

Песнь 9

Ирмос: Честью высшую Херу-
вимов (*выше, чем Херувимы*) и не-
сравненно славнейшую Серафимов
(*несравненно славнее, чем Сера-
фимы*), девственно Бога-Слово ро-
дившую, истинную Богородицу –
Тебя величаем.

Губительный отряд богоненави-
стников, синагога (*сборище*) под-
лых богоубийц предстали пред То-
бою, Христе, и, как преступника,
влекли (*тащили, волокли силой*)
Создателя всего, Которого мы ве-
личаем.

Нечестивцы, Закона не понима-
вшие и изречения пророков изучав-

чѣющеся вѣщѣ, ꙗко овца влече-
чѣхъ тѣ вѣхъ влѣхъ, неправедно
заклати, егѡже величѣемъ.

Изыкомъ изданнѡю жизнь, съ
книжники оубѣти сщѣнницы пре-
дѣхъ, оуязвлени самозавѣстною
слобѡю, естествомъ животодав-
ца, егѡже величѣемъ.

Увѣдоша ꙗко пси мнози, и
оудариша, црѣю, ланитѣ твоѡ за-
шѣнемъ, вопрошѣхъ тѣ, тебѣ же
ложна свидѣтельствовахъ: и всѣ
претерпѣвхъ, вѣхъ спсѣхъ еси.

Катавасіа: Чтенійшю хрѣвимъ:

После *малой ектении* поѣтся *эксапостиларий* (от греч. — «эксапостелло» — «высылаю», «отсылаю»), ибо воскресные эксапостиларии рассказывают о послании Господом апостолов на проповедь. Праздничные светильны обобщают содержание канонов праздника. Сегодняшний эксапостиларий особенный. Он направляет наше внимание на урок, преподанный разбойнику, для того, чтобы мы для себя сделали правильные выводы о необходимости Крестного подвига для спасения и о необходимости призывать милосердие Божие. Этот эксапостиларий поѣтся трижды.

Разбойника блгоразумнаго, во
едѣномъ часѣ раеви сподобилъ еси
гдѣ, и мене древомъ крѣтнымъ
просвѣтити, и спсѣ мѣ.

шие напрасно, как овцу влекли, чтобы несправедливо заклать (заколоть, принести в жертву) Тебя, Владыку всех, Которого мы величаем.

Данную народам Жизнь священники *иудейские* с книжниками (*иудейскими богословами*), подвигнутые собственной завистливою злобой, отдали на убиение — Подателя жизни по естеству, Которого мы величаем.

Окружили Тебя, как псы многие, стали бить Тебя, Царь, ударяя по щеке, допрашивали Тебя и ложно на Тебя свидетельствовали; и все претерпев, Ты спас всех.

Разбойника благоразумнаго в тот же день Ты рая удостоил, Господи. И меня древом Крестным просвети и спаси меня.

И читается девятое Евангелие, от Иоанна.

Во время оно, стоѣхъ при
крѣтѣ иисовѣ мѣти егѡ, и сестра
мѣтре егѡ, маріа клеѡпова, и
маріа магдалина. Иисъ же видѣвхъ
мѣтрѣ и оучникѣ стоѣща, егѡже
люблѣше, гла мѣтри своѣй: жѣно,
сѣ, сынъ твоѡ. Потомъ гла
оучникѣ: сѣ, мѣти твоѣ. И ѡ тогѡ

А у креста Иисуса стояла (1) мать Его и сестра матери Его, а также Мария, мать Клеопы, и Мария Магдалина. Увидев мать Свою и стоящего рядом с ней любимого ученика Своего (2), Иисус говорит матери: «Женщина, отныне он — сын твой». Затем говорит ученику: «Отныне

часа по́лтѣ ю̀ оу́чѣнкѣ во своѣмъ си. По́сѣмѣ вѣ́дѣи́и ѿ́исѣ, ꙗ́кѡ вѣ́дѣ оу́же соверши́шасѣ, да свѣ́детсѣ писáнїе, гла: жа́ждѣ. Со́вѣдѣ же сто́аше по́лнѣ о́цѣта. О́нѣ же испóлнѣше гѣ́вѣ о́цѣта ѿ́ на трóстѣ вóнзше, прѣдѣ́ша ко оу́стѡмѣ е́гѡ. Е́гда же прѣ́лтѣ о́цѣтѣ ѿ́исѣ, рече: со-верши́шасѣ. И́ преклóнь гла́вѣ, преда́де дѣ́хъ. И́дѣе же, понéже пáтѡкѣ вѣ́, да не ѡ́стáнѣтѣ на крестѣ́ тѣ́лесѣ вѣ́ свѣ́вѡтѣ, вѣ́ во вели́кѣ дѣ́нь то́лѣ свѣ́вѡтѣ, молѣ́ша пѣ́лáтѣ, да прѣвѣ́ютѣ гóлени ѿ́хъ ѿ́ вóзмѣтѣ. Прѣ́ндóша же вóннѣ, ѿ́ пѣ́рвомѣ оу́бѡ прѣвѣ́ша гóлени, ѿ́ дрѡгóмѣ распáтомѣ сѣ́нїмѣ: на ѿ́исѣ же прѣшѣ́дше, ꙗ́кѡ вѣ́дѣ́ша е́гѡ оу́же оу́мѣрша, не прѣвѣ́ша е́мѣ гóлени́, но е́дїнѣ ѡ́ вóннѣ копѣ́емѣ рѣ́бра е́мѣ прѡвóдѣ, ѿ́ ѡ́бѣ́ ѿ́зы́де крóвь ѿ́ водѣ. И́ вѣ́дѣ́вѣи́ свѣ́дѣ́телствѡвѣ, ѿ́ ѿ́стинно́ е́сть свѣ́дѣ́телствѡ е́гѡ, ѿ́ то́н вѣ́сть, ꙗ́кѡ ѿ́стиннѣ глагóлетѣ, да вѣ́ вѣ́рѣ ѿ́метѣ. Бѣ́ша во сѣ́лѣ, да свѣ́детсѣ писáнїе: кóстѣ не сокрѡ́шїтсѣ ѡ́ негѡ. И́ пáкѣ дрѡгóе писáнїе глагóлетѣ: вóззрáтѣ нáнь, е́гѡже прѡвóдóша.

она — мать твоя». И с этого времени она стала жить в доме у этого ученика. После этого, зная, что всё кончено, Иисус воскликнул во исполнение сказанного в Писании: «Пить!» (Пс. 21:16) Там стоял кувшин, полный уксуса; напив губку уксусом (3) и наткнув её на копьё, (один из воинов) поднёс её к губам Его. Когда же Иисус испил уксуса, Он сказал: «Свершилось (4)!» — и, уронив голову, испустил дух. А так как была пятница, то иудеи, дабы тела не оставались на крестах в субботу, ибо эта суббота совпадала с праздничным днём (5), попросили Пилата, чтобы он велел перебить голени у казнённых и снять их (6). И когда воины пришли, то они перебили голени как у одного, так и у другого, что были распяты с Ним. А подойдя к Иисусу, они увидели, что Он уже мёртв, и не перебили Ему колени, но один из воинов вонзил копьё между рёбер Его, и тотчас хлынули кровь и вода.(7) Об этом свидетельствует очевидец (8), и свидетельство его истинно, дабы вы поверили, он заверяет, что говорит правду, ибо это произошло во исполнение сказанного в Писании: «Кости Его не будут разбиты». (9) И ещё в Писании сказано: «Будут смотреть (10) на Того, Кого пронзили» (11).

Примечания — в конце книжки.

В центре этого чтения стоят предсмертные заботы Спасителя о Своей Матери, заботу о Которой Он вверяет любимому ученику. Это был ответ на Её

безпредельную скорбь, зрелище которой являлось одним из острейших терний мученического венца Спасителя. Евангелие заканчивается повествованием о пронзении пречистых рёбер Спасителя воином (по преданию, впоследствии обратившимся и претерпевшим мученичество за Христа). Стих этого Евангелия «Един от воин копием ребра Его прободе и абие изыде кровь и вода» – повторяется при совершении Проскомидии на Литургии.

Следующие за Евангелием стихиры толкуют и воспевают подробности поношения и мучительной смерти Спасителя.

Последняя часть утрени полна молитвенного воодушевления. Псалмы **Хвалите Господа с небес (Пс. 148), Воспойте Господеву песнь нову (Пс. 149) и Хвалите Бога во святых Его (Пс. 150)** вместе с так называемыми «хвалитными стихирами» имеют столь радостный тон, что содержатся и в пасхальной службе. Однако сегодня эта радость смешана со скорбью и представляет то, что святые отцы называют «радостопечалием».

Всѣ́кое ды́ханіе да хва́литъ ѓда.
Хва́літе ѓда съ нѣ́съ, хва́літе є́го
въ вѣ́шнихъ. Тебѣ́ подоба́етъ
пѣ́снь вѣ́.

Хва́літе є́го вси́ а́гглы є́го,
хва́літе є́го всѣ́ сі́лы є́го. Тебѣ́
подоба́етъ пѣ́снь вѣ́.

Остальная часть псалма читается чтецом.

СТИХИРЫ НА ХВАЛИТЕХ

Хва́літе є́го на сі́лахъ є́го,
хва́літе є́го по мно́жествѣ́ вели́-
чествіа́ є́го.

Два́ и́ лѣ́кыма сотвори́, перво-
рожде́нный сы́нъ мо́й і́ль: мене́
ѡста́ви исто́чника воды́ живото́-
ныа, и́ ископа́ себѣ́ кладене́цъ
сокрѣ́шенный: мене́ на дрѣ́вѣ́ рас-
пѣ́тъ, ва́рѣвъ же і́спроси́, и́
ѡпѣ́сти. о́ужасѣ́а нѣ́бо ѡ́ се́мъ, и́
со́лнце лѣ́чы скрѣ́: ты́ же і́лю не
о́срамѣ́а є́си, но сме́рти ма́
пре́далъ є́си. ѡста́ви і́мъ о́че-
стѣ́й, не вѣ́даѣтъ во, что́ сотво-
ри́ша.

Хва́літе є́го во гла́сѣ́ тру́б-

Всё, что дышит, да восхвалит
Господа! Восхваляйте Господа на
Небесах, восхваляйте Его в обите-
лях Небесных. Тебе подобает
песнь, Богу.

Хвалите Его, все Ангелы Его,
хвалите Его, все воинства Его. Тебе
подобает песнь, Богу.

Восхваляйте могущество Его!
Восхваляйте безмерное величие
Его!

Два злых дела совершил пер-
вородный сын Мой – Израиль:
он оставил Меня, Источник во-
ды живой, и вырыл себе коло-
дец разрушенный; Меня распял
на Древе Крестном, а Варавву
выпросил и освободил. Изуми-
лось при этом небо и солнце со-
крыло (*спрятало*) свои лучи.
Ты же, Израиль, не устыдился,
но смерти предал Меня. Прости
им, Отче Святой, ибо они не
знают, что соделали.

Хвалите Его звуками трубы,

нѣмз, хвалі́те є̀го̀ во ѱалтѣ́ри
и́ гѣ́слехъ.

**Древний музыкальный инструмент.*

Та же стихира.

Хвалі́те є̀го̀ въ тѣ́мпа́нѣ́хъ и́
ли́цѣ́хъ, хвалі́те є̀го̀ во стру́нахъ и́
о́рганѣ́хъ.

Кі́йждо о́удз стѣ́ла твое́а пло́-
ти, безче́стїе́ на́сз ра́ди претерпѣ́:
те́рніе́, глава́: лице́, о́плева́ніа:
че́люсти, за́вше́ніа: о́уста́ во
о́цтѣ́хъ раство́реннѣю́ жёлчь вкѣ́-
сомз: о́уше́а, хв́леніа́ злочес-
ти́ваа: плещи́, вѣ́еніа́, и́ рѣ́ка,
трѣ́ость. всегѡ́ тѣ́лесѣ́ протѣ́женіа́
на крѣ́тѣ́хъ: членове́, гвѡ́здїа́: и́ рѣ́б-
ра, ко́пїе́. Пострада́вый за ны́, и́
ѡ́ страсте́й свобо́дївый на́сз,
снизше́дый къ на́мз члѣ́вколю́-
біемз, и́ вознесы́й на́сз все́ильне
спсе́, помі́луй на́сз.

Хвалі́те є̀го̀ въ кѣ́мвала́хъ
доброгла́сныхъ. хвалі́те є̀го̀ въ
кѣ́мвала́хъ восклицáніа́. вса́кое
дыхáніе́ да хв́алитъ́ гд́а.

**Древний музыкальный инструмент наподобие современных медных тарелок, но гораздо благовучнее.*

Распéншѣ́а тн́ хр́тѣ́, вса́ тѣ́арь
вн́дѣши́ трепета́ше, о́сновáніа́
земли́ поэывáшася́ стра́хомз дер-
жа́вы твое́а: те́бѣ́ бо вознесѣ́а
днесь́, родъ́ є́врейскї́й погн́е, цр́-
кѡ́внаа́ завѣ́са раздрáса́ на дво́е,
и́ мёртвѣ́и ѡ́ гробѡ́вз воскрѡ́ша:
со́тникз вн́дѣ́вз чѣ́до, о́ужасѣ́а.
Предсто́ящи же́ мѣ́ти тво́а́ ко́пї-

хвалите Его на псалтири* и гус-
лях.

Та же стихира.

Хвалите Его на тимпане и в хо-
роводе, хвалите Его на струнах и
органе.

Каждый орган святого Твоего
тела претерпел безчестие за
нас: глава – (уколы) терния, ли-
цо – оплевания, щёки – удары,
уста – вкус растворённой в ук-
сусе жёлчи, уши – нечестивые
поношения (оскорбления), спи-
на – бичевание, и рука – трость,
всё тело – растяжение на Кре-
сте, конечности – гвозди, и рёб-
ра – копьё. Пострадавший за
нас и от страданий освободив-
ший нас, сошедший к нам по
человеколюбию и вознёсший
нас, всеильный Спаситель, по-
милуй нас!

Хвалите Его на кимвалах* слад-
козвучных, хвалите Его на кимва-
лах звонких. Всё, что дышит, да
восхвалит Господа!

Когда Ты, Христе, был распят,
всё творение, видя это, затрепета-
ло, основания земли потряслись в
страхе могущества Твоего. Ибо
когда Ты в сей день был вознесён,
род евреев погиб, завеса храма
разорвалась надвое, гробницы от-
крылись и мёртвые воскресли из
могил; сотник, увидев чудо, ужас-
нулся. Предстоящая же Матерь

а́ше, рыда́ющи мѣ́троски: ка́кво не
возрыда́ю, и́ оутро́бы моея̀ не вѣ-
ю, зра́щи тѣ́ на́га ѿ́кво ѿ́сѣж-
де́на, на дре́вѣ́ вѣ́сѣца; распна́йсѧ
и́ погребы́йсѧ, и́ воскресы́и и́з
ме́ртвыхъ, гдѣ́ сла́ва тебѣ́.

Сла́ва: Совлекóша съ мене́ рѣ́зы
моѧ, и́ ѿ́блекóша мѧ́ въ рѣ́зы
червлѣ́ны, возложи́ша на гла́вѣ́ мою
вѣ́нецъ ѿ́ тернѣ́й, и́ въ десну́ю
мою́ рѣ́кѣ́ вда́ша трóсть, да со-
крѣ́шѣ́ и́хъ, ѿ́кво сосу́ды гор-
де́льничн.

И ны́нѣ́: Плещи́ моѧ́ да́хъ на
ра́ны, лица́ же моего́ не ѿ́вра-
ти́хъ ѿ́ заплѣва́нїй, сѣ́днѣ́шѣ́ пѣ́ла-
товѣ́ предста́хъ, и́ крѣ́тъ претер-
пѣ́хъ за спѣ́сѣ́нїе мѣ́ра.

И читается десятое Евангелие, от Марка.

Во вре́мѧ́ о́но, прї́нде і́осифъ,
и́же ѿ́ арї́маде́а, благошбра́зѣнъ
совѣ́тникъ, и́же и́ то́й бѣ́ члѣ́н
црѣ́твїа бжїа́, дерзну́въ вни́де къ
пѣ́латѣ́, и́ просї́ тѣ́ло і́исова.
Пѣ́латъ же дивнѣ́сѧ, ѿ́ще о́ужѣ́
о́умре: и́ призва́въ со́тника, вопро-
си́ е́го: ѿ́ще о́ужѣ́ о́умре; И́
о́увѣ́дѣ́въ ѿ́ со́тника, даде́ тѣ́ло
і́осифови. И́ купї́въ плащани́цу и́
снѣ́мъ е́го, ѿ́бвѣ́тъ плащани́цею: и́
положи́ е́го во грóбъ, и́же бѣ́
и́зсѣ́ченъ ѿ́ ка́мене: и́ привали́
ка́мень надъ двѣ́рн грóба. Ма́рїа же
магдали́на и́ ма́рїа і́осї́ева зра́с-
тѣ́, гдѣ́ е́го полага́хъ.

Твоя, рыдая в материнской скор-
би, взывала: «Как Мне не плакать
и не бить Себя от горя в грудь, ви-
дя Тебя, как осуждённого, обна-
жённым, висящего на Кресте?»
Распятый и погребённый, и вос-
кресший из мёртвых, Господи,
слава Тебе.

Слава Отцу, и Сыну, и Свято-
му Духу: Совлекли с Меня одеж-
ды Мои и облекли Меня в плащ ба-
грный (*красный*), возложили на
голову Мою венец из терний и в
правую Мою руку дали трость, что-
бы Я сокрушил их, как сосуды гор-
шечника.

И сейчас, и всегда, и в веч-
ности: Спину Мою Я отдал на би-
чевание и лица Моего не отвратил
от оплеваний, предстал на суд Пи-
лата и Крест претерпел ради спасе-
ния мѣ́ра.

Пришёл Иосиф, родом из Ари-
мафея, уважаемый всеми член си-
недриона (1), который также пре-
бывал в ожидании Царства Божье-
го, и, дерзнув войти к Пилату, по-
просил тело Иисуса. Пилат уди-
вился, что Он уже мёртв, и, при-
звав центуриона, поинтересовался
у него, как давно Иисус умер. Уз-
нав от центуриона, он разрешил
Иосифу взять мёртвое тело. Тогда
тот, купив плащаницу (2), снял
Его (с креста) и, обвинив плащани-
цею, положил Его в гробницу, ко-
торая была высечена в скале (3), и
ушёл, привалив камень ко входу в
гробницу. Мария же Магдалина и
Мария — мать Иакова (4) — виде-
ли, где Он был погребён.

Примечания к Евангелиям помещены в конце книжки.

Чтение это изображает погребальные заботы Иосифа Аримафейского. Оно также, как два последние Евангелия, уже относится к таинственному событию Великой Субботы.

Первый проблеск утренней зари, разрушающей тьму ночи, рождает прообраз Бога как Несозданного Света и побуждает Церковь к **славословию**. Славословие начинается ангельской песнью, воспетой при рождении Спасителя, содержит моление о помиловании, обращённое к каждому Лицу Святой Троицы, исполненное веры в спасение человека, и заключается исповеданием Христа.

Сла́ва въ вы́шнихъ бѣ́хъ, и на
землѣ́ мѣ́рзъ, въ чело́вѣцѣхъ бѣ́го-
волѣ́нїе. Хва́лимъ тѣ́, бѣ́гословѣ́мъ
тѣ́, клáнæмъ ти сѧ, славослó-
вимъ тѣ́, бѣ́годарѣ́мъ тѣ́, вели́-
кѣ́ ради сла́вы твоеѧ. Гдѣ́и црѣ́ю
нѣ́ный, вѣ́же о́че вседержѣ́телю, гдѣ́и
сѣ́е еди́нородный, и́исе хрѣ́сте, и
сѣ́и дшѣ́. Гдѣ́и вѣ́же, ѧ́гнче вѣ́и,
сѣ́е о́чь, взѣ́млай грѣ́хъ мѣ́ра,
помѣ́лай насъ: взѣ́млай грѣ́хъ
мѣ́ра, прѣ́имнѣ́ мѣ́твѣ́ насъ: сѣ́длай
о́цѧ, помѣ́лай насъ. И́кв
ты́ еси́ еди́нъ сѣ́и, ты́ еси́ еди́нъ
гдѣ́, и́исе хрѣ́сте, во сла́вѣ́ бѣ́а
о́цѧ, а́минь.

На всѧ́къ дѣ́нь бѣ́гословлю́ тѣ́,
и восхва́лю и́мя твое́ во вѣ́ки, и
въ вѣ́кѣ́хъ вѣ́ка.

Гдѣ́и, прѣ́бѣ́жище́ бы́лъ еси́ намъ
въ ро́дѣ́ и ро́дѣ́. ѧ́зъ рѣ́хъ: гдѣ́и,
помѣ́лай мѧ́, и́сцѣ́ли дшѣ́ мою́,
и́кв согрѣ́шихъ тебѣ́. Гдѣ́и, къ
тебѣ́ прѣ́бѣ́го́хъ, на́чи мѧ́ тво-
рѣ́ти во́лю твою́, и́кв ты́ еси́
бѣ́и мо́и: и́кв о́у тебѣ́ и́сточникъ
жизно́та, во свѣ́тѣ́ твоѣ́мъ о́уз-

Слава Богу в вышних небесах!
Мир на земле людям, которых
Он возлюбил! Хвалим Тебя, бла-
гословляем Тебя, поклоняемся
Тебе, славословим Тебя, благо-
дарим Тебя за великую славу
твою — Господи, Царь Небес-
ный, Боже Отче Вседержитель,
Господи, Сын едиnorodный, Ии-
сус Христос, и Дух Святой! Гос-
поди Боже, Агнец Божий, Сын
Отчий, взявший на Себя грех
мира, помилуй нас, взявший на
Себя грехи мира, прими молитву
нашу, сидящий по правую руку
от Отца, помилуй нас, ибо Ты
один свят, Ты один Господь —
Иисус Христос, во славу Бога От-
ца. И это истинно.

Во все дни буду благословлять
Тебя и восхвалять имя Твое во
веки и в век вечный.

Господи, Ты стал нам прибе-
жищем из рода в род — и сказал
я: Господи, помилуй меня, ис-
цели душу мою, ибо согрешил я
пред Тобою. Господи, к Тебе
прибегаю, научи меня испол-
нять Твою волю, ибо Ты — Бог
мой. Во свете Твоём увидим
Свет, ибо источник Жизни — у

рѣмъ свѣтъ. пробави мѣтъ твою
вѣдѣщымъ тѣ.

Сподоби гдѣи, въ день сей безъ
грѣхѣ сохрани тѣся намъ. Блго-
словенъ еси гдѣи бже оцѣцъ на-
шихъ, и хвално и прославлено
имѣ твоё во вѣки, аминь.

Буди гдѣи, мѣтъ твою на насъ,
якоже оуповахомъ на тѣ. Блго-
словенъ еси гдѣи, научи мѣ оправ-
даніемъ твоимъ. блгословенъ еси
вѣко, вразуми мѣ о оправданіемъ
твоимъ. блгословенъ еси стѣи,
просвѣти мѣ о оправданіи тво-
и.

Гдѣи, мѣтъ твою во вѣки,
дѣла рѣкъ твоёю не презри: тебѣ
подобаетъ хвала, тебѣ подобаетъ
пѣніе, тебѣ слава подобаетъ,
оцѣ, и снѣ, и стѣму дхѣ, нынѣ
и прѣсно, и во вѣки вѣковъ,
аминь.

В *просительной ектении*, как говорит о том её наименование, Цер-
ковь просит Господа о различных духовных нуждах христианина.

Хор на каждое прошение ектении от имени молящихся воспеваёт: *Подай,
Господи*.

Вслед за просительной ектенией читается **одиннадцатое Евангелие**, от
Иоанна.

Во время оно, молѣ пѣлата
іосифъ, иже ѿ аримадѣа, сынъ
оучникъ іисовъ, погубенъ же стѣраха
ради іудейска, да возметъ тѣло
іисово: и повелѣ пѣлатъ. Прииде же
и взятъ тѣло іисово. Прииде же
и никодимъ, пришедый ко іисови
нощю прѣжде, носѣ смѣшеніе

Тебя! Прости милость Твою к
знающим Тебя!

Удостой, Господи, нас в этот
день уберечься от греха. Благо-
словен Ты, Господи, Боже отцов
наших, и хвално и прославлен-
но имя Твоё в века. Да будет
так!

Пусть будет, Господи, Твоя ми-
лость на нас, потому что мы упо-
ваем на Тебя, Благословен Ты,
Господи, научи меня установле-
ниям твоим. Благословен Ты,
Владыка, изъясни мне установ-
ления Твои. Благословен Ты,
святой, просвети меня установ-
лениями Твоими.

Господи, милость Твоя вечна,
не пренебреги созданиями Тво-
их рук. Тебе приличествует хва-
ла, Тебе приличествует пение,
Тебе приличествует слава, Отцу,
и Сыну, и Святому Духу, сейчас,
и всегда и в вечности. И да будет
так!

В то время Иосиф из Аримафеи
— он был учеником Иисуса, прав-
да, тайным, из страха перед ев-
рейскими властями — попросил у
Пилата разрешения забрать тело
Иисуса¹⁾. Пилат разрешил. И тот
пришёл и забрал Его тело. При-
шёл и Никодим — тот, который
раньше приходил к Иисусу но-
чью²⁾, — и принёс около ста фун-

смѣрнено ѿ алоѣно, ѿкъ ли́тръ
сто̀. Прѣ́ста же тѣ́ло и́со̀во, ѿ
ѡ̀бвѣ́ста ѣ̀ рѣ́зани со а́рѡма́ты,
ѿкоже ѡ̀бвѣ́чай ѣ́сть и́дѣ̀омъ по-
греба́ти. Бѣ́ же на мѣ́стѣ, и́дѣ́же
распа́тсѧ, вѣ́ртъ, ѿ вѣ́ртѣ
гробъ но́въ, вѣ́ немже нико́лиже
никто́же положи́нъ бѣ́: тѣ́ оубо
платка̀ ра́ди и́дѣ́йска, ѿкъ влѣ́з
вѣ́ше гробъ, положи́ста и́со̀.

Примечания помещены в конце книжки.

Здесь помимо Иосифа упоминается ещё и о тайном ученике Спасителя, Никодиме, которому Спаситель открыл тайну крещения (Ин гл. 3). Им принесены были ко гробу Спасителя благовония.

Следующие за Евангелием стихиры «**на стиховне**» (то есть со стихами, приличествующими случаю – в данном случае это те же стихи из псалмов, из которых состоит прокимен после шестого Евангелия) делают как бы обзор всему страдному пути Спасителя.

СТИХИРЫ НА СТИХОВНЕ

Всѣ́ тѣ́арь и́змѣ́наше́а стра́-
хомъ, зра́щи тѣ́ на крѣ́тѣ́ вѣ́-
сима хрѣ́тѣ́: со́лнце ѡ́мрача́ше́а, ѿ
земли́ ѡ́сновѣ́нїа со́традѣ́хъе́а,
всѣ́ со́страдахъ́ созда́вшемъ всѣ́.
во́лею на́сх ра́ди претерпѣ́вий, гдѣ́
сла́ва тебѣ́.

Стѣ́хъ: Раздѣ́лиша рѣ́зы моѣ́
себѣ́, ѿ ѡ́дежди моѣ́ метѣ́ша
жре́вий.

Лю́дїе злочестѣ́ивїи ѿ беззако́н-
нїи, вскѣ́ю побѣ́дѣ́а тѣ́шнѣ́мъ;
вскѣ́ю живота́ всѣ́хъ на сме́рть
ѡ́судїша; кѣ́лїе чѣ́до, ѿкъ созда́-
тель мѣ́ра вѣ́ рѣ́ки беззако́нныхъ
преда́етсѧ, ѿ на дре́во возвыша́-
етсѧ члѣ́вколю́бецъ, да ѿ́же во
ѿдѣ́ ѿзники́ свободи́тъ зовѣ́щїа:

тов благовонных масел, смесь смирны с алоэ³). Они взяли тело Иисуса и завернули его в пропитанное благовонным маслом полотно, как принято у евреев при погребении. В том месте, где был казнён Иисус, был сад, а в саду — новая гробница, в которой ещё никого не хоронили. А так как это был канун еврейской субботы и гробница была рядом, то в ней Иисуса и похоронили⁴).

Всё творение изменялось от страха, видя Тебя, Христе, висящим на Кресте: солнце омрачалось и основания земли колебались, всё сострадало Создавшему всё. Добровольно всё за нас претерпевший, Господи, слава Тебе!

Стих: Разделили одежды мои себе и об одеянии моём бросали жребий.

Народ нечестивый и преступный для чего замышляет тщетное? Для чего Жизнь всех он на смерть осудил? Великое чудо — ибо Творец мира в руки беззаконных предаётся, и на Древо поднимается Человеколюбец, чтобы освободить находившихся во аде узников, восклицающих: «Дол-

долго-терпеливѣ гдѣи слава тебѣ.

Стіхъ: Даша въ пищу мою желчь, и въ жажду мою напоиша мѧ оцта.

Днесь зрачи тѧ непорочная дѣва на крѣстѣ словѣ возвышаема, рыдаючи мѣрною оутрѣбою, оуязвляшася сердцемъ горько, и стѣнаши болѣзненно изъ глубины души, лице со власи терзаючи. тѣмже и перси вѣиючи, зываше жалостно: оубы мнѣ, бжественное чадо, оубы мнѣ, свѣте міра: что зашелъ еси ѿ очю моею агне бжій; тѣмже воинства безплотныхъ, трепетомъ содержими вѣхъ, глаголюще: непостижиме гдѣи слава тебѣ.

Стіхъ: Бгъ же црѣ нашъ прежде вѣка, содѣла спсѣніе посреде земли.

**Этот стих из 73 Псалма – прямое пророчество Давида о распятии Спасителя. Сейчас Крест – орудие нашего спасения – является центром всех происходящих событий.*

На дрѣвѣ видяши вѣсима хрѣте, тебѣ всѣхъ зиждителю и бга, безсѣменно рождаша тѧ, вопѣяше горько: снѣ мой, гдѣ доброта зйде зрака твоего; не терплю зрѣти тѧ неправедно распинаема: потщиася оубо, востани, ѣкко да вѣжд и азъ твоѣ изъ мертвыхъ тридневное воскресѣніе.

Слава: Гдѣи, восходящѣ ти на крѣтъ, страхъ и трепетъ нападе на

го-терпеливый Господи, слава Тебе!»

Стих: Дали мне в пищу жёлчь, и в жажде моей напоили меня уксусом.

В сей день непорочная Дева, видя Тебя, Слово, на Кресте висящим, скорбя материнскою душою, уязвлялась сердцем горько и, стѣная мучительно из глубины души, лицо и волосы терзая, сокрушалась. Потому, ударя Себя в грудь, Она и восклицала жалостно: «Увы Мне, Божественное Дитя! Увы Мне, Свет міра! Что же Ты скрылся с глаз Моих, Агнец Божий?» Оттого и воинства безплотных, трепетом охваченные, возглашали: «Непостижимый Господи, слава Тебе!»

Стих: Но Бог, Царь наш, прежде веков уготовил спасение нам посреди земли.*

Видя висящим на Древе, Христе, Тебя, всех Создателя и Бога, Родившая Тебя без семени зывала горько: «Сын Мой, куда скрылась красота облика Твоего? Не выношу видеть Тебя распинаемым неправедно; поспеши же, восстань, чтобы и Я смогла увидеть Твоѣ воскресение из мѣртвых в третий день!»

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу: Господи, когда Ты восхо-

твѣрь, и земли оубо возбранѣлъ
ѣси поглотити распинающихъ тѣ,
аду же повелѣвалъ ѣси испустити
юзники, на обновленіе челове-
ковъ, судіе живыхъ и мёртвыхъ,
жизнь пришёлъ ѣси подати, а не
смерть: члвѣколюбче слава тебѣ.

И нынѣ: Оуже ѡмакѣется
трость и зреченіа, ѿ судей непра-
ведныхъ, иисъ судимъ бываетъ, и
ѡсуждѣется на крѣтъ, и страж-
детъ твѣрь, на крѣтѣ видѣши
гдѣ. но естествомъ тѣлесѣ, мене
ради страждѣи блгій, гдѣ, слава
тебѣ.

После стихир читается заключительное, двенадцатое Евангелие – от Матфея.

Во оутрѣи день, иже ѣсть по
пѣтцѣ, собравшася архіереѣ и
фарісеѣ къ пѣлату, глаголюще: гос-
поди, поманихомъ, иакъ льстецъ
ѡнъ рече, ещѣ сый живъ: по
трѣехъ днѣхъ востанѣ: повелѣи оубо
оутвердити гробъ до третїаго
дне, да не какъ пришѣдше оучнцы
ѣго ношю оукрадутъ ѣго и
рекѣтъ людемъ: востѣ ѿ мёрт-
выхъ: и вѣдетъ послѣднѣа лѣсть
горша первыа. Рече же имъ пѣ-
латъ: имаѣте кѣстѡдію: идиѣте,
оутвердите, иакоже вѣсте. Онѣ
же шѣдше оутвердиша гробъ, зна-
меноваше камень съ кѣстѡдію.

Примечания помещены в конце книжки.

дил на Крест, страх и трепет напал
на всё творение. И земле Ты запре-
щаешь поглотить распинавших Те-
бя, но аду повелеваешь узников от-
пустить, для возрождения смерт-
ных. Ты, Судия живых и мёртвых,
пришел даровать жизнь, а не
смерть. Человеколюбец, слава Те-
бе!

**И сейчас, и всегда, и в веч-
ности:** Уже обмакивается трост-
никовое перо для подписания
приговора судьями неправедны-
ми, и Иисуса судят и осуждают на
Крест. И страдает всё творение,
видя на Кресте Господа. Но, ради
меня телесною природой страж-
дущий, благой Господи, слава Те-
бе!

На следующий день — это бы-
ла суббота¹⁾ — пришли к Пилату
старшие священники и фарисеи.
«Господин наш, мы вспомнили,
что этот обманщик при жизни
говорил: «Через три дня Я вста-
ну из мёртвых», — сказали они.
«Дай приказ охранять гробницу
до послезавтрашнего дня, а то
Его ученики придут и выкрадут
тело, а потом будут говорить на-
роду: «Он встал из мёртвых». И
эта последняя ложь будет хуже
первой²⁾». «У вас есть стража³⁾,
— ответил Пилат. — Ступайте и
охраняйте гробницу, как сами
знаете». Они пошли и стали ох-
ранять гробницу, опечатав ка-
мень и приставив стражу.

Это чтение заканчивает повествование о Страстях Спасителя попыткой Его врагов символизировать гибель Его дела приложенной ко гробу печатью и приставлением к нему стражи.

Поскольку на Кресте совершилось наше спасение, после последнего Евангелия производится краткий трезвон в знак радости об этом.

После этого Евангелия читаются заключительные молитвословия службы: «*Благо есть*», Трисвятое: «*Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас...*», «*Пресвятая Троице, помилуй нас...*» и молитва Господня *Отче наш...* : — это «Божественная печать», которой Богослужения начинаются и заканчиваются.

В заключение утрениа как бы возвращается к своему началу. Снова поётся тропарь — краткое песнопение, выражающее сущность происходящего. Однако сегодня поётся не тот тропарь, которым служба начиналась. Церковь ещё и ещё раз напоминает нам смысл подвига Страстей Господних.

Искупилъ ны еси ѿ клятвы законныа честною твоєю кровію, на крѣтѣ пригвоздѣнъ, и копїемъ прободенъ, безсмертіе источилъ еси человекѣмъ, спсе нашъ, слава тебѣ.

Искупил Ты нас от проклятия закона драгоценною Своею Кровию: ко Кресту пригвождённый и копьём пронзённый, Ты людям источил бессмертие. Спаситель наш, слава Тебе!

Моление Церкви усиливается в *сугубой ектении*, испрашивающей людям великих и богатых милостей у Человеколюбца Бога. Усердность моления хор подчёркивает троекратным пением *Господи, помилуй*.

Возгласом Премудрость начинается чин отпуста. Отпуст — благословение священника на выход молящихся из храма после Богослужения.

Хор от лица молящихся просит: **Благослови**. Священник дерзновенно возглашает величайшее и полное тайны Имя Божие: **Сый** (еврейск. «Сущий», «Иегова») **благословен Христос Бог наш**.

Далее Церковь просит Господа **утвердить** святую православную веру православных христиан на вечные времена и молит Богоматерь ходатайствовать о нас пред Ее Божественным Сыном: **Пресвятая Богородице, спаси нас**. Хор воспевает Ей песнь: **Честнейшую Херувим...**

Славословя Пресвятую Троицу и вознося прославление в вечность **Слава, и сейчас**, хор от имени всех молящихся **просит благословения**.

Священник исповедует Христа Истинным Богом, воспоминает кратко воспоминаемое событие и утверждает нашу надежду на помилование и спасение по молитвам Пречистой Богоматери и всех святых: **Оплевание, и бичевание, и заушения, и Крест, и смерть претерпевший за спасение міра, Христос, истинный Бог наш, по молитвам Пречистой Своей Матери, святых славных и всехвальных Апостолов, святых и праведных богоотцов Иоакима и Анны и всех святых, помилует и спасёт нас, как благой и Человеколюбец**.

Утрениа заканчивается.



ПРИМЕЧАНИЯ К 1 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

- 1) *Перед этим в Евангелии описывается, как Иуда, побуждаемый дьяволом, «вышел», чтобы предать Спасителя. «Теперь» наступило время Страстей — страданий, завершающихся крестной смертью и Воскресением, время, когда Сын Человеческий прославился.*
- 2) *Ученики Христа будут разлучены с Ним временно, не уверовавшие в Него иудеи — окончательно (Ин 8:21).*
- 3) *Да — частица, используемая с глаголом для выражения приказанья, повеления (предполагающая безпрекословное, обязательное выполнение).*
- 4) *«Заповедь новая» — завещание Христа. Эта заповедь уже содержалась в Законе Моисеевом, но Христос придаёт ей абсолютный характер — «как Я вас полюбил». Исполнение её станет отличительным признаком мессинской эры, начавшейся со смертью Христа.*
- 5) *Пётр, ещё не осенённый силой духа, не готов к Крестному пути; но впоследствии он пойдёт по пути Учителя (Ин 21:19). Согласно древнему преданию (Евсевий «История Церкви»), апостол был распят на кресте.*
- 6) *Когда Христос возвестил предательство Иуды, близкую разлуку с Ним и отречение Петра, ученики смутились и встревожились. Христос в дальнейших словах хочет укрепить их веру.*
- 7) *Христос обещает Своим ученикам, что они будут вместе с Ним — «где Я» — в Царстве Небесном.*
- 8) *Иисус — путь, ибо Он открывает Отца (Ин 12:45; 14:9); Он указывает путь к Нему (Деян. 9:2); только через Него можно прийти к Отцу (Ин 1:18; 14:4-7); Он приходит от Отца и идёт к Отцу (Ин 7:29, 33; 16:28 и др.); и в то же время Он — одно с Отцом (Ин 10:30; 12:45; 14:9; 17:22). Он — истина (Ин 8:32) и жизнь (Ин 3:15).*
- 9) *Только верой можно познать Отца в Сыне и Сына в Отце.*
- 10) *После завершения земной жизни Христа верные Ему (Церковь) унаследуют Его миссию — учить и спасать, — ознаменованную чудесами (Ин 2:11). «Потому что Я иду к Отцу» — прославленный одесную Отца Христос пошлёт Своим ученикам Духа, подателя благодатных даров.*
- 11) *Другого — потому, что до сих пор Заступником (иной, хотя не такой точный перевод слова «Утешителем») верных был Христос.*
- 12) *Дух Истины — вдохновитель и начало новой религии (Ин 4:23) в противоположность князю мира сего, отцу лжи (Ин 8:44; 15:25; 16:23; 1Ин. 4:5).*

13) Для того, чтобы различать «мир» как «покой, спокойствие» и «мір» как «вселенную, Землю, среду обитания» в богословской науке принято это слово во втором значении писать через і-«десятиричное», «и с точкой». Оно названо так потому, что в церковно-славянском языке является ещё и цифрой «10».

14) Его действия познают лишь те, кто исполнен веры.

15) Как и Дух Божий, с учениками незримо будет пребывать и Сын.

16) «Вы будете видеть Меня» — воскресим, и будете созерцать Меня очами веры.

17) На языке пророков «день» означает момент особого вмешательства Божия в судьбы міра.

18) «Приду Сам» — придя с Отцом обитать в нём.

19) Иуда-Фаддей (ср. Мф 10:1-4) удивляется тому, что Мессия, вопреки ожиданиям, не являет Себя **всему міру** с покоряющей силой. На это Христос отвечает, что Он «поселится» только в сердцах тех, кто любит Его и соблюдает Его слово.

20) Действие Духа Божия укрепит учеников и поможет им уразуметь учение Христа. После ухода Христа Дух заменит Его (Ин 14:16-17; 16:7). Он Заступник, Утешитель — ходатай перед Отцом (1Ин. 2:1) и защитник перед судьями (Ин 15:26-27; ср. Мф 10:19-20; Деян. 5:32), Дух Истины, ведущий к полноте истины (Ин 8:32; 16:13), помогающий понять таинственную личность Христа: как Он исполняет Писания (Ин 5:39), каков смысл Его слов (Ин 2:19), Его действий и знамений (Ин 14:16; 16:13; 1Ин. 2:20, 27; Рим. 8:16) — всё, что раньше ученики не поняли (Ин 2:22; 12:16; 13:7; 20:9). Таким образом, Дух свидетельствует о Христе (Ин 15:26; 1Ин 5:6-7) и обличает неверие міра (Ин 16:8-11).

21) «Мир!» — евр.: «Шалом!» — обычное приветствие евреев (и вообще на востоке — «салям алейкум» = «мир вам»), пожелание здоровья и благополучия; на библейском языке — благословенная жизнь, свободная от зла. Христос приносит людям подлинный, ничем не нарушимый мир — безраздельное счастье пребывания с Богом.

22) Божественное бытие Отца свободно от тех ограничений и уз, которые принял на себя Воплотившийся; после возвращения к Отцу Бог-Слово Христос снова войдёт в славу Свою (Ин 17:5; ср. Фил. 2:6-9; Евр. 1:3).

23) Иначе — князь міра, сатана.

24) Хотя близка внешняя победа зла, но за ней последует торжество Богочеловека, над Которым сатана не имеет власти.

25) Т.е. лоза Божественная (см. Ин 1:9). Виноградник — традиционный образ народа Божия (Церкви) в Ветхом Завете и в притчах Христовых (Ис. 5:1-7; Иер. 2:21; Мф 21:32-41).

26) Ветвь — символ органического единства Церкви как живого тела (ср. Еф. 1:23). «Не приносит плодов»: плод — святость жизни верных заповедям Христовым, прежде всего заповеди любви (Ин 15:12-17; Ис. 5:7; Иер.

2:21; Мф 3:8; Лк 13:6-9).

27) Одна жизнь в лозе виноградной и в ветвях её — одною жизнью живут и соединённые с Ним верою и любовью.

28) Мессианская радость Сына Божия.

29) Жизнь: в греческом тексте вместо слова жизнь стоит «душа». В Писании душа — это дыхание жизни, которое вдохнул в человека при рождении Бог, т.е. сама жизнь (Быт. 2:7).

30) Нам больше знаком перевод «рабами». Церковное выражение «раб Божий» есть смиренное исповедание нашего недостойнства называться сынами (сравните слова блудного сына, Лк 15:18-19).

31) Бог полагает начало спасения, призывая избранных Им служить Ему.

32) В данном контексте имеется в виду мир не как творение, которое Бог возлюбил (Ин 3:16), а как царство греха (1Ин. 2:15). Взаимную любовь учеников Иисус противопоставляет ненависти, которую мир будет испытывать к ним. Их участь будет подобна участи Учителя (ср. Деян. 9:5; Кол. 1:24).

33) Дословно: «из-за Моего имени».

34) Проповедь и деятельность Христа подтверждали и завершали самые возвышенные откровения Ветхого Завета. Поэтому отвергшие Евангелие тем самым отвергли и Отца.

35) Возможен другой перевод: «И вы тоже должны быть Моими свидетелями».

36) С начала проповеди Христа.

37) Печаль о предстоящей разлуке с Господом.

38) Ибо тогда прославленный Христос и Дух будут незримо действовать во всём мире.

39) Грех мира есть его неверие (Ин 8:21, 23, 46; 15:22). Святой Дух, посланный прославленным Христом, раскроет сущность этого греха; «ухожу к Отцу» — переход Иисуса к Отцу подтверждает Его божественное происхождение; «о Суде» — Святой Дух откроет смысл смерти Иисуса — поражение князя мира сего.

40) Ещё одно указание на то, что Суд Божий начался с приходом Христа.

В некоторых рукописях: «о чём ни попросите Отца, призвав Моё имя, Он даст вам».

41) Дух Божий действует в единстве с Отцом и Сыном. «О грядущем» — возвестит новую благодатную жизнь, начало которой будет положено смертью и Воскресением Христа.

42) Откровение Духа Божия будет продолжением Откровения Иисуса Христа. Божественное Откровение одно: оно исходит от Отца, действует в Сыне, завершается в Духе во славу Сына и Отца.

43) После Воскресения Спасителя.

44) Традиционный библейский образ, олицетворяющий рождение. Мир — в смысле державы зла. Крест и пасхальное утро есть победа Бога над демоническими силами греха и смерти.

45) В некоторых рукописях: «о чём ни попросите Отца, призвав Моё имя, Он даст вам».

46) Ибо Христос ещё не был прославлен.

47) Новозаветное Откровение будет явлено во всей своей полноте после Пятидесятницы.

48) Буквально: «в притчах». В еврейской традиции притчей называется не только иносказательный рассказ с нравоучением, но и поговорка, поговорка, загадка, крылатое слово, мудрое речение (см., например, Книгу Притчей Соломона).

49) Ученики будут усыновлены Отцом за их любовь к Сыну.

50) Исчезла необходимость разъяснения тайны Христовой посредством вопросов и ответов.

51) Мир в смысле державы зла. Крест и пасхальное утро есть победа Бога над демоническими силами греха и смерти.

52) Эта молитва Христа называется первосвященнической, ибо Он произносит её, готовясь к принесению крестной жертвы.

53) Т.е. время смерти и прославления Мессии.

54) После Воскресения Богочеловек всецело владычествует над законами пространства и времени: «Он — Царь всякой плоти» — т.е. человеческого рода (Мф 28:18).

55) Библейское слово «познать» означает единение в любви.

56) Полноту божественного бытия, которую Он имел прежде бытия мира, умалённый Воплощением Сын Божий обретает вновь в Своей Славе.

57) Т.е. Тебя. По древним представлениям, имя отражало сущность, свойства и характер носителя имени. Лик Божий Христос открыл людям через Себя.

58) Вера человека есть дар Божий (Еф. 2:8).

59) Христос хочет спасения всего мира (Ин 10:16), но в этот час молится об апостолах и Церкви (Ин 17:20).

60) В некоторых рукописях: «Силой имени Твоего Я хранил их. Тех, кого Ты Мне дал, Я сохранил». Один, предназначенный к гибели — т.е. Иуда Искариот.

61) Т.е. не принадлежат царству зла.

62) Т.е. сделай их посвящёнными Тебе.

63) Далее Христос молится за Церковь — верующих, собранных свидетельством апостолов, чтобы, видя их единство, мир уверовал в то, что Христос — Посланник Божий.

64) Единство Божественной любви, связывающее Святую Троицу, — не отвлечённый догмат, а вечный образец для жизни Церкви

65) Возможен перевод: «на другой берег Кедронского ручья». Этот ручей (по-еврейски он назывался Кидрон) наполнялся водой только во время сезона зимних дождей.

ПРИМЕЧАНИЯ КО 2 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) ЭТО — Я (греч. «эго эйми» — «Я есмь, Это Я»; так переведено евр. АНИ-ХУ, дословно: «Я — это Он») — вероятно, это словосочетание, близкое по смыслу с выражением «Я — ЯХВЕ», также становится священным именем Бога. Христос открыто исповедал Себя Богом, прежде чем свободно предать Себя на крестные муки. Он не побеждён князем мира сего, а добровольно исполняет волю Отца (Ин 14:13).

2) Попадали на землю — вероятно, от ужаса, услышав священное имя Бога. Причём это явно не относится к римским солдатам. Однако там были далеко не только они, но и некоторые иудеи, которые шли по долгу службы без всякого желания, и рабы, которых вообще никто не спрашивал.

3) В Писаниях чаша иногда символизирует страдание.

4) Т.е. военный трибун, «сотник»; в подлиннике — «тысячник».

5) Анна (евр. Хананья или Ханан) был первосвященником с 6 по 15 гг., но и после своего смещения продолжал быть очень влиятельным.

6) Каиафа (Кайафа) — зять Анны, был первосвященником с 18 по 36 или 37 гг. Первосвященник того года — первосвященники не избирались на один год, но римляне часто меняли неудобных им иерархов.

7) Знаком с первосвященником — греческое слово «гносто́с» предполагает не просто знакомство, но дружбу, особую близость. Дошедшее до нас в отрывках апокрифическое Евангелие евреев сообщает, что Иоанн был поставщиком рыбы ко двору первосвященника. Двор — возможен другой перевод: «дворец».

8) Так зачем ты Меня спрашиваешь? — с точки зрения еврейского закона, считалось предосудительным заставлять обвиняемого давать показания против себя, допрос следовало начинать со свидетелей. Вероятно, этим и объясняется вопрос Иисуса. Иисус ведёт себя очень смело, хотя, по свидетельству Иосифа Флавия, подсудимому следовало всячески подчёркивать свой страх и смирение и обращаться к судье заискивающим тоном, моля о милости и пощаде.

Спрашивая Иисуса о Его учениках и учении, Анна подозревает в Нём вождя тайной секты или заговорщиков. Отвечая ему, Иисус отвергает это обвинение.

9) См. Исх. 22:28. Иисус уверен в Своей невиновности (см. также 8:46; 15:25).

10) Дворец — официальная резиденция римского наместника, в которой располагались также казармы римских солдат. Вероятно, это дворец Ирода или крепость Антония. Обычно наместник жил в Кесарии, но на

большие праздники приезжал в Иерусалим, чтобы предотвратить возможные беспорядки во время скопления огромного количества людей. Римский наместник — так как Иудея входила в состав Римской империи, ею управляли римские наместники — прокураторы или префекты. В это время наместником был префект Понтий Пилат (26 — 36/37 гг.). Чтобы избежать осквернения — жилища язычников считались ритуально нечистыми. Праздновать (буквально: есть) Пасху — Пасхой назывался не только праздник, но и трапеза, за которой ели Пасху, т.е. ягнёнка или козлёнка, запечённого с горькими травами — луком, чесноком и т.п.

ПРИМЕЧАНИЯ К 3 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Совет — это высший религиозно-политический орган, в функции которого входило и судопроизводство. Он назывался Синедрион (в еврейском произношении — Санхедрин), что значит по-гречески «совет». В Совет входил 71 человек: первосвященник, старшие священники, старейшины (наиболее уважаемые и богатые люди в Израиле) и учителя Закона.

2) По Закону Моисея, для того, чтобы приговорить человека к смерти, необходимо было не менее двух свидетелей обвинения, давших одинаковые показания.

3) Иисус молчал, зная, что над Ним не вершат законный суд, а юридически подготавливают убийство.

4) «Это ты сказал» — в этом звучащем в наше время как отрицание (на востоке это означает утверждение, подтверждение) выражении скрывается другой смысл, который приблизительно можно передать: «Даже ты сам это признал, никто тебя не заставлял».

5) Человек, услышав кощунство, обязан был в знак скорби разодрать на себе одежду (Деян. 14:14). Называть себя Мессией не было кощунством (известно, что в Израиле были люди, объявлявшие себя мессиями, и самый известный из них — Бар-Кохба, в 135 г. поднявший второе восстание против Рима и официально объявленный мессией самым выдающимся рабби того времени Акивой).

6) Богохульство, по мнению первосвященника, заключалось не в утверждении Христом Себя Мессией, т.е. вождём народа, а в том, что Иисус утверждал, что Он будет сидеть по правую руку Бога и судить мир (согласно 1 Книге Еноха, именно Сын человеческий будет Судьёй), в том числе Своих нынешних судей, и таинственным Сыном Божиим, которого увидел в своём видении Даниил (Дан. 7-13); иудеи увидят Его теперь только в славе, сначала воскресшего победителя смерти, а затем в конце времён.

7) В Лк 22:64 говорится, что Христу закрывали лицо покрывалом — тогда этот издевательский вопрос становится понятным.

8) У галилеян был характерный акцент.

ПРИМЕЧАНИЯ К 4 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) С тех пор, как римляне овладели Иудеей, смертный приговор должен был утверждать римский прокуратор. В то время это был Понтий (понтийский) Пилат.

2) «Мы не имеем права предавать кого-либо смерти» — по некоторым сведениям, право предавать смертной казни было отнято римлянами у Синедриона за сорок лет до разрушения Храма в 70 г. , т.е. в 30 г. (или даже в 6 г.). Возможно, еврейские религиозные власти просто решили расправиться с Иисусом руками римлян, ложно обвинив его в политическом преступлении — подготовке мятежа против Рима, что называлось изменой императору.

3) Т.е. смертью на кресте (см. Ин 3:14). Римляне так казнили мятежников и рабов. Еврейские религиозные власти, вероятнее всего, приговорили бы Иисуса к побоеванию камнями за кощунство.

4) Пилат хочет узнать, не объявляет ли Он себя независимым от Рима царём, что являлось изменой императору.

5) Предварительный вопрос Христа: как Пилат понимает звание царя — как римлянин, в смысле чисто политическом, или, как иудеи, подразумевая под словом «царь» Мессию?

6) Христос отрицает земной, политический характер Своего мессианства.

7) Истина здесь — не отвлечённая философская категория, а первооснова бытия — Бог Суций (Исх. 3:14; Ин 8:24; 18:5), без которого «ничто не начало быть, что начало быть» (Ин 1:3).

8) Пилат выражает сомнение в том, что истина может быть познана. Скептические настроения в то время были широко распространены в римском обществе.

9) Имеется в виду политическое преступление, относящееся к компетенции прокуратора.

10) Бар-Абба́ (арам. «сын отца») — это не имя, а прозвище. Матфей сообщает, что его тоже звали Иисусом (вероятно, что его имя было почти никому не известно). Мятежник — буквально: «разбойник» — вероятно, он принадлежал к повстанцам, боровшимся против Рима, и в глазах народа был героем. Здесь просматривается ещё и параллель: вместо Иисуса — Сына Божия толпа озверевших иудеев выбирает Иисуса — бандита.

11) Бичевание было частью наказания: перед распятием осуждённого бичевали кожаными бичами с виштыми в них кусочками кости или металла, иногда разрывавшими тело до костей.

12) Вероятно, из веток одного из видов пальмы с очень длинными иглами, напоминавшими солнечные лучи — в таких венцах изображались императоры на монетах.

13) Пурпурная одежда также была знаком царского достоинства; воины устроили для себя развлечение, издеваясь над Иисусом.

14) Возможно, Пилат надеялся, что вид истерзанного, изувеченного Иисуса вызовет жалость к предаваемому на казнь... Но тщетно.

15) Ещё больше испугался — хотя раньше не говорилось о страхе Пилата, но, возможно, именно им объясняется его желание освободить Иисуса. Но

можно понять греческое слово «мáллон» как «очень, сильно». Весьма вероятно, что язычник Пилат, услышав, что Христос выдаёт Себя за Сына Божия, боялся разгневать неправедным приговором какое-либо божество. Отсюда и его вопрос: «Откуда Ты?» значит не «Из какой Ты страны?», а «Каково Твоё происхождение?» Христос не дал ему ответа, поскольку посчитал, что сказанного Им ранее вполне достаточно.

16) Т.е. на иудейских старейшинах, главным образом Анне и Каиафе. (Ин 15:51; 18:14).

17) Друг цезаря — т.е. лоялен римскому императору, им был в это время Тиберий (14-37 гг.). Но, возможно, это официальный, очень почётный титул, который даровался всем сенаторам, а также отдельным гражданам. Пилат был приближённым всемогущего временщика Сеяна и, возможно, благодаря ему получил этот титул. Но Сеян потом был свергнут и казнён, а с ним и многие его сторонники. Вероятно, Каиафа был тонким политиком и понимал, как Пилат в такой ситуации должен был бояться Тиберия, известного своей подозрительностью и жестокостью.

18) Судья обычно произносил приговор сидя.

19) В этот час всё квасное в домах иудеев должно было быть уничтожено и заменено пасхальными опресноками (Исх. 12:15 и далее). Иоанн хочет подчеркнуть это совпадение во времени с приготовлениями к Пасхе.

20) «У нас нет другого царя, кроме цезаря» — в своей ненависти к Иисусу религиозные власти отказываются от того, что является краеугольным камнем религии Израиля: у народа Божьего есть только один Царь — Бог.

ПРИМЕЧАНИЯ К 5 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Дословно: «предал невинную кровь»; это традиционное библейское выражение (см. Втор. 27:25).

2) В святилище — либо в сокровищницу, откуда им были получены эти деньги, либо в само святилище, что осквернило Храм и стало предвестием его разрушения. Повесился — есть ещё рассказ о смерти Иуды: в Деян. 1:18-19, где сказано, что Иуда свалился вниз и у него вывалились внутренности.

3) Глинистый участок, негодный для посевов; дешёвая земля.

4) По-арамейски Хакелдама. Находится в долине Хиннона.

5) Иеремии — на самом деле эти слова принадлежат пророку Захарии (11:12-13): «И скажу им: если угодно вам, то дайте Мне плату Мою; если же нет, — не давайте; и они отвесят в уплату Мне тридцать сребренников. И сказал мне Господь: брось их в церковное хранилище, — высокая цена, в какую они оценили Меня! И взял Я тридцать сребренников и бросил их в дом Господень для горшечника». В Евангелии дан их вольный пересказ.

6) Пилат хочет узнать, не объявил ли себя Иисус независимым от Рима царём, что было бы изменой императору. Еврейский царь — так обращаются к Иисусу язычники; евреи называли Мессию Царём Израиля.

7) Так говоришь ты — см. 3 прим. к 3 Евангелию. На Востоке это выраже-

ние означает утверждение.

8) Содержание обвинений здесь не указывается, но, согласно Лк 23:2, Его обвиняли в том, что Он запрещает платить подати императору и объявил себя царём. Эти обвинения ложны.

9) Не сказал ни слова — см. Ис, 42:2; 53:7.

10) ВарАвва (арам. сын **отца**) — это, скорее всего, прозвище, а не имя. Он, вероятно, был повстанцем, ведшим партизанскую войну с римлянами, и был очень популярен среди народа. Иисус Варавва — в некоторых рукописях: «Бар-Абба». Святые отцы усматривают в этом параллель с тем, что Господь неоднократно в Священном Писании называл иудеев «не детьми Авраама» (Ин 9:39), говоря им: «вы делаете дела отца вашего», подразумевая под отцом дьявола; сыновьями тех, кто избил пророков и продолжает дело их (отцов) (Мф 23:31); и прямо: «Ваш отец — дьявол» (Ин 8:44) — а поэтому Варавва был плоть от плоти и кровь от крови иудейского народа, что ярко обрисовывает сущность тех, кто пренебрёг спасением, принесённым Мессией- Христом.

11) Буквально: «Ничего тебе и Праведнику Тому», т.е. не причиняй зла ни себе, ни Этому Праведнику несправедным осуждением.

12) Римляне относились к снам очень серьёзно.

13) Пилат вымыл руки (ритуальный жест) в знак того, что невиновен в смерти Иисуса, но это говорит лишь о его лицемерии и трусости и не снимает с него вины, так как он не послушался Божественного откровения, данного во сне его жене. Я неповинен в смерти этого человека — дословно: «Я неповинен в этой крови». Некоторые рукописи добавляют: «в крови этого невинного». Обряд ритуального иудейского омовения, совершённый язычником, до сих пор у учёных богословов вызывает противоречивые объяснения. Но в нашем мире всё становится понятным — обычное проявление политкорректности — чтобы как можно более уверить иудеев в своей позиции, Пилат совершает значимый для иудеев обряд. **Так что любое проявление политкорректности и толерантности всегда сродни этому трусливому и лицемерному действию.**

14) «Пусть кровь Его» (в ответ на упоминание крови Пилатом). Традиционное восточное выражение, означающее, что обвинители берут на себя ответственность за приговор (см. 2Цар. 1:16; Деян. 5:28; 18:6).

15) «Все воины из охраны наместника» — дословно стих читается так: «затем воины наместника, уведя Иисуса в преторию, собрали на Него весь отряд». Поскольку речь идёт о претории, то есть резиденции римского наместника в Иерусалиме, воины назывались «преторианцы», ибо на них была возложена охрана наместника в претории.

16) Пурпурная мантия — пурпурный цвет был прерогативой императора и его семьи; только император имел право носить одежду пурпурного цвета, писать пурпурными чернилами и т.п.

17) Иудеи насмеялись над Иисусом как над пророком (Ин 26:28), римляне

— как над «Царём». В этом отражается религиозный и политический характер судебного процесса над Иисусом.

18) Выходец из североафриканского города Кирены (Киринеи). Киринеяне имели в Иерусалиме свою синагогу (Деян. 6:9).

19) Иисус, вероятно, настолько ослабел после бичевания, что был не в силах нести перекладину от креста. Осуждённые на распятие должны были нести на место казни перекладину от креста, столб же был вкопан в землю на месте казни. Симон лишь помогал нести крест Иисусу.

ПРИМЕЧАНИЯ К 6 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Евангелист полагает, что Александр и Руф известны римской общине, для которой Марк писал Евангелие. Руф, вероятно, — то же лицо, которое упоминает ап. Павел (Рим. 16:13). Таким образом, повествование о распятии основано на свидетельстве очевидцев, в частности, Симона Киренейского.

2) Голгофа.

3) С дурманящим питьём.

4) Преступников. Скорее всего, это были боевики, популярные в народе, которые вели террористическую войну с римлянами.

ПРИМЕЧАНИЯ К 7 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Голгофа (арам. Гулгулта, евр. Гулгóлет) — этот холм назывался Черепом, вероятно, потому, что по форме он напоминал человеческий череп.

2) С горечью — дословно: «с жёлчью». Тем самым евангелист указывает на исполнение слов Писания (Пс. 69:21). В то время осуждённым на казнь давали питьё, изготавливаемое израильскими женщинами, с каким-то наркотическим веществом, притуплявшим боль — чтобы облегчить муки умирающих.

3) Иисус отказался пить, вероятно, желая сохранить ясное сознание.

4) Распинавшие — распростёртые руки приговорённого прибивались или привязывались к перекладине креста, а затем перекладина с телом поднималась вверх и прикреплялась к столбу. Эти действия производили солдаты особого отряда, которые приводили казнимых к месту казни, совершали казнь, а затем охраняли казнённых. Из-за этого иудеи часто пытаются прибегнуть к уловке — они говорят, что распяли Христа римские солдаты, а они, бедненькие, «ни при чём».

5) Приговорённого к распятию раздевали, оставляя лишь набедренную повязку. Его одежда принадлежала палачам.

6) Стеречь — так как казнь была очень продолжительной, кресты охранялись, чтобы казнимого не сняли и не спасли.

7) Такова была практика римлян — вешать над головой казнимого табличку с указанием причины казни.

8) Два преступника — дословно: «два разбойника», это были мятежники, сообщники Бар-Аббы.

9) В полдень... до трёх часов дня — дословно: «В шестом часу... до девятого часа». Настала тьма — это не естественное затмение, так как было полнолуние.

10) Начальные слова псалма 21 произнесены Иисусом на арамейском языке, на котором обычно говорили в Палестине в I в.

11) Имя Илья звучит по-арамейски как «Эли́», что значит «Боже мой». Зовёт Илью — по народным представлениям, Илья был помощником и заступником, приходившим на помощь людям в трудные минуты.

12) «Напитал её уксусом» — то есть кислым напитком, который возили с собой римские солдаты для утоления жажды.

13) В Храме было две завесы: одна у входа в святилище, другая же отделяла святилище от Святого Святых. Здесь имеется в виду первая завеса. (Исх. 26:31). Отцы Церкви, основываясь на Евр. 9:12 и 10:20, полагают, что разрыв завесы символизирует отмену древнего Моисеева культа: смерть Христа открыла людям доступ в святилище.

ПРИМЕЧАНИЯ К 8 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Сравните с Ис. 53:12; Деян. 3:17; 7:60; 13:27; 1Петр. 2:23; 1Кор. 2:8.

2) Возможен иной перевод: «когда придёшь в Своё Царство». Буквально: «с царством Твоим», т.е. овладеть Твоим царством, чтобы начать его.

3) Рай — в ВЗ этим словом обозначался сад, насаждённый Богом в Эдеме. В НЗ иногда означает место, где праведники наслаждаются покоем в ожидании окончательного суда, а также употребляется вместо слова «небо» в значении места вечного блаженства.

4) В некоторых рукописях: «померкло». Естественное затмение невозможно, так как было полнолуние. Космические явления, характерные для «дня Ягве» (сравните с Мф 27:51).

5) Завеса — в Храме было две завесы: одна — у входа в святилище, а другая — отделявшая святилище от Святого Святых. Здесь имеется в виду первая завеса.

6) Молитва, которая читалась перед отходом ко сну.

7) «Скорбя и терзаясь в душе» — возможен перевод: «горестно ударяя себя в грудь».

ПРИМЕЧАНИЯ К 9 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) В остальных Евангелиях женщины стояли в отдалении. Как правило, римские солдаты не допускали никого на место казни, но есть сведения, что иногда родственникам и друзьям позволялось находиться рядом с крестом.

2) Ученик — Иоанн Зеведеев. Согласно отцам Церкви, Иоанн является здесь представителем всех верующих (людей). Иисус, поручая ему Свою Мать, новую Еву (Быт. 3:20: «Ева ... стала матерью всех живущих»), возвещает Её духовное материнство всему человечеству.

3) Кислого вина — буквально: «уксуса». Вероятно, имеется в виду «поска»

— напиток из воды с уксусом или кислым вином и яиц, хорошо удовлетворявший жажду. Солдаты обычно всегда носили его с собой. Ветку иссопа — так как иссоп представляет собой низкорослое вьющееся растение, было предложено другое чтение: «копьё». Но иссоп играл важную роль в пасхальных обрядах; возможно, Иоанн хочет этим подчеркнуть, что Иисус есть истинная пасхальная жертва, отменившая все остальные.

4) «Свершилось» — дело Отца, согласно возвещённому в Писании, т.е. спасение мира через крестную жертву Христа.

5) День празднования Пасхи.

6) По Закону Моисея тела повешенных должны были быть сняты до наступления вечера, так как считалось, что повешенный проклят Богом и навлекает осквернение на страну (см. Втор. 21:22-23). Снять тела было тем более важно, что этот день был пятницей, а вечером в пятницу, после захода солнца, начиналась суббота, совпадавшая с праздником Пасхи. Римляне же обычно оставляли тела казнённых на крестах на несколько дней, иногда до полного их разложения, для большего устрашения остальных. Им перебили ноги — чтобы ускорить смерть, ноги перебивались железным молотом, и тогда казнимые теряли опору и наступала смерть от удушья.

7) Воин хоть и видел, что Иисус уже мёртв, для верности вонзил Ему в сердце копьё. Кровь и вода — существует множество объяснений причин физической смерти Иисуса и истечения крови и воды (приведём только один — после смерти кровь почти сразу разлагается на плазму, которая выглядит как мутноватая вода, и отдельные эритроциты, которые, собираясь вместе, выглядят как цельная кровь), а также символических толкований, но для евангелиста, вероятно, самым важным является то, что они означают реальность смерти Иисуса и подлинность Его человеческой природы. Кровь (см. Исх. 24:8; Лев. 1:5) удостоверяет действительность жертвы Агнца, принесённой за спасение мира (Ин 6:51), а вода, как символ Духа — её духовную плодотворность; Отцы Церкви усмотрели в воде символ крещения, в крови — символ Евхаристии, а в таинствах крещения и Евхаристии — символ Церкви, рождённой от Нового Адама (Еф. 5:23-32).

8) По преданию, сам апостол и Евангелист Иоанн.

9) Исх. 12:46.

10) В духовном смысле, который это слово имеет у Иоанна, они будут созерцать очами веры. Иоанн возвещает здесь будущее обращение язычников ко Христу.

11) Зах. 12:10.

ПРИМЕЧАНИЯ К 10 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Т.е. Совета.

2) Отрез полотна, в который заворачивали умерших, готовя к погребению.

3) Мёртвых часто хоронили в гробницах, высеченных в скалах; к входу такой гробницы приваливали тяжёлый камень.

4) Иосета – в некоторых рукописях: «Иосии».

ПРИМЕЧАНИЯ К 11 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Для этого нужно было обладать большим мужеством, так как Пилат был известен своим упрямством и жестокостью. Кроме того, тела казнённых обычно хоронились в общей могиле. То, что Пилат разрешил забрать тело, было знаком благоволения с его стороны (а может быть, и осознания несправедности содеянного).

2) О нём подробнее в Ин, 3 глава.

3) Сто фунтов – огромное количество благовонного масла указывает на царский характер погребения Иисуса. Смирна – смирной, или миррой, называлось благовоние или ароматное масло, добываемое из камеди дерева, произраставшего в южной Аравии; Алоэ – растёртая в порошок древесина сандалового дерева. Смесью смирны с алоэ умащались тела умерших для замедления процесса разложения.

4) В Палестине умерших хоронили в день смерти.

ПРИМЕЧАНИЯ К 12 СТРАСТНОМУ ЕВАНГЕЛИЮ

1) Наступил вечер субботы, когда срок покоя уже истёк (т.е. после захода солнца).

2) Под первой ложью они имели в виду утверждение Иисуса, что Он – помазанник Божий.

3) В распоряжение еврейских духовных властей на время празднования Пасхи предоставлялся отряд римских солдат для обеспечения порядка вокруг Храма. «У вас есть стража» – то есть речь идёт о римских воинах, а не о храмовой страже; в последнем случае обращаться к Пилату за помощью не было никакой необходимости (равно как и впоследствии защищать стражу от подозрений Пилата – см. 28:14).

Над выпуском работали:

Архимандрит СПИРИДОН (составление, редакция, верстка)

Священник Леонид Лутковский (перевод, изъяснение)

Диакон Святослав Сёмак (техническое обеспечение)

Алексей Морозенко (редакция, изъяснение, перевод)

Артём Водич (техническое обеспечение)

Любовь Сёмак (корректур)

Использованы материалы и переводы:

Иеромонах АМВРОСИЙ (Тимрот) (перевод)

И.Н.Бируков, Е.Н.Бирукова (перевод)

В.Н.Кузнецова (перевод Евангелия в редакции РБО, изъяснение)

Свято-Филаретовский православно-христианский институт (перевод)